



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 779

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 779

1971

I. Nos. 11094-11107

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 May 1971 to 1 June 1971*

	<i>Page</i>
No. 11094. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Third Power Sector Program 1970-1971</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Comisión Federal de Electricidad and Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington on 27 February 1970	3
No. 11095. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Development Fund Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Agricultural Development Fund of Iran). Signed at Washington on 25 March 1970	81
No. 11096. Netherlands, Luxembourg and Belgium:	
Convention concerning administrative and judicial co-operation in respect of laws and regulations pertaining to the realization of the aims of the Benelux Economic Union (with additional protocols). Signed at The Hague on 29 April 1969	111
No. 11097. Netherlands, Luxembourg and Belgium:	
Convention on the unification of the Benelux Customs Area. Signed at The Hague on 29 April 1969	193
No. 11098. Netherlands and Austria:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (with final protocol). Signed at Vienna on 1 September 1970	207

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 779

1971

I. Nos. 11094-11107

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 mai 1971 au 1^{er} juin 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11094. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Troisième programme 1970-1971 relatif au réseau d'énergie électrique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Comisión Federal de Electricidad et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington le 27 février 1970	3
N° 11095. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à un Fonds de développement agricole</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Fonds de développement agricole de l'Iran). Signé à Washington le 25 mars 1970	81
N° 11096. Pays-Bas, Luxembourg et Belgique :	
Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux (avec protocoles additionnels). Signée à La Haye le 29 avril 1969	111
N° 11097. Pays-Bas, Luxembourg et Belgique :	
Convention relative à l'unification du territoire douanier Benelux. Signée à La Haye le 29 avril 1969	193
N° 11098. Pays-Bas et Autriche :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole final). Signée à Vienne le 1 ^{er} septembre 1970	207

	<i>Pages</i>
No. 11099. Finland and Czechoslovakia:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation (with exchange of notes). Signed at Prague on 1 March 1971	299
No. 11100. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Dahomey:	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Cotonou on 19 May 1967	309
No. 11101. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Somalia:	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Mogadiscio on 30 May 1967	321
No. 11102. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Cyprus:	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Nicosia on 24 June 1967	333
No. 11103. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Dominican Republic:	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Santo Domingo on 8 August 1967	345
No. 11104. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Yemen:	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Sana'a on 12 July and 19 August 1967	365
No. 11105. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Nepal:	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Kathmandu on 30 August 1967	379

	<i>Pages</i>
N° 11099. Finlande et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération économique, industrielle et technique (avec échange de notes). Signé à Prague le 1 ^{er} mars 1971	299
N° 11100. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Dahomey :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Cotonou le 19 mai 1967	309
N° 11101. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Somalie :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Mogadiscio le 30 mai 1967	321
N° 11102. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Chypre :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Nicosie le 24 juin 1967	333
N° 11103. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et République Dominicaine :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Saint-Domingue le 8 août 1967	345
N° 11104. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Yémen :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Sana'a les 12 juillet et 19 août 1967	365
N° 11105. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Népal :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Katmandou le 30 août 1967	379

	<i>Pages</i>
No. 11106. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Republic of China:	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Taipei on 9 September 1967	391
No. 11107. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Tunisia:	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Tunis on 9 September 1967	403
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Oman	416
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto	
LXIX. Arrangement concerning certain dairy products. Done at Geneva on 12 January 1970:	
Modification of article III (2) of the above-mentioned Arrangement (Third Procès-Verbal of 4 May 1971)	417
No. 4597. Agreement between the United Nations and Ethiopia regarding the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Africa. Signed at Addis Ababa on 18 June 1958:	
Termination of the Supplementary Agreement of 30 September 1970 to the above-mentioned Agreement	418
Agreement relating to the above-mentioned Agreement of 18 June 1958 regarding transfer of title to buildings and lands on which they stand, and additional parcel of land in Addis Ababa (with map). Signed at Addis Ababa on 26 May 1971	418
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Acceptance by Spain of Regulation No. 18 annexed to the above-mentioned Agreement	430

	<i>Pages</i>
N° 11106. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et République de Chine :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Taïpeh le 9 septembre 1967	391
N° 11107. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Tunisie :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Tunis le 9 septembre 1967	403
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation de l'Oman	416
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier	
LXIX. Arrangement concernant certains produits laitiers. Fait à Genève le 12 janvier 1970 :	
Modification de l'article III, paragraphe 2, de l'Arrangement susmentionné (Troisième Procès-verbal du 4 mai 1971)	417
N° 4597. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Éthiopie relatif au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique. Signé à Addis-Abéba le 18 juin 1958 :	
Abrogation de l'Accord supplémentaire du 30 septembre 1970 relatif à l'Accord susmentionné	419
Accord relatif à l'Accord du 18 juin 1958 susmentionné relatif au transfert de la propriété de bâtiments, des terrains sur lesquels ces bâtiments sont construits, et d'une parcelle supplémentaire de terrain à Addis-Abéba (avec carte). Signé à Addis-Abéba le 26 mai 1971	419
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Acceptation par l'Espagne du Règlement n° 18 annexé à l'Accord susmentionné	431

	<i>Page</i>
No. 5471. Treaty instituting the Benelux Economic Union. Signed at The Hague on 3 February 1958:	
Protocol to the above-mentioned Treaty concerning the abolition of controls and formalities at the internal frontiers of Benelux and the removal of restrictions on free movement. Signed at The Hague on 29 April 1969	435
No. 5740. Agreement between the Haitian Government and the United Nations for the provision of United Nations experts to the Haitian Government as operational and executive personnel. Signed at Port-au-Prince on 28 June 1961:	
Termination	438
No. 8026. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the United Republic of Tanzania. Signed at Dar es Salaam on 14 May 1965:	
Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	439
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:	
Accession by Yugoslavia	440
No. 10457. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil	

- Pages*
- N° 5471. **Traité instituant l'Union économique Benelux. Signé à La Haye le 3 février 1958 :**
- Protocole au Traité susmentionné relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation. Signé à La Haye le 29 avril 1969 434
- N° 5740. **Accord entre le Gouvernement haïtien et l'Organisation des Nations Unies régissant l'envoi d'experts de l'Organisation des Nations Unies auprès du Gouvernement haïtien à titre de personnel d'administration ou de direction. Signé à Port-au-Prince le 28 juin 1961 :**
- Abrogation 438
- N° 8026. **Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, d'autre part. Signé à Dar es-Salam le 14 mai 1965 :**
- Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 439
- N° 8940. **Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :**
- Adhésion de la Yougoslavie 441
- N° 10457. **Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Or-**

Page

Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the Republic of Dahomey. Signed at Cotonou on 14 March 1970:

Inclusion of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	442
---	-----

Pages

ganisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et le Gouvernement de la République du Dahomey. Signé à Cotonou le 14 mars 1970 :

Inclusion de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 443

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *
*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *
*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 May 1971 to 1 June 1971

Nos. 11094 to 11107



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 mai 1971 au 1^{er} juin 1971

N^{os} 11094 à 11107

No. 11094

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Third Power Sector Program 1970-1971* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Comisión Federal de Electricidad and Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington on 27 February 1970

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 May 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Troisième programme 1970-1971* relatif au réseau d'énergie électrique (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Comisión Federal de Electricidad et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington le 27 février 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 mai 1971.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated February 27, 1970, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Comisión Federal de Electricidad and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrowers), the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to one hundred and twenty-five million dollars (\$125,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby uncondition-

¹ Came into force on 22 May 1970, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² See p. 20 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 27 février 1970, entre les ETATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et la Comisión Federal de Electricidad et la Nacional Financiera, S.A., la Banque a consenti aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cent vingt-cinq millions (125 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations des Emprunteurs en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations des Emprunteurs;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui sont apportées auxdites Conditions générales par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucune autre obligation souscrite par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

² Voir p. 21 du présent volume.

ally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrowers, and each of them, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrowers will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrowers or cause the Borrowers to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for the account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that

inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les obligations souscrites par les Emprunteurs et par chacun d'entre eux, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont disposent les Emprunteurs sont insuffisants pour leur permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard aux Emprunteurs les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence; b) le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties

end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrowers of any of the obligations of the Borrowers or either of them in the Loan Agreement contained or of Centro under the Subsidiary Agreement and shall take or cause to be taken all reasonable governmental action (and all reasonable action by reason of its ownership or control of the Power Sector) which shall be necessary in order to enable the Borrowers and Centro to perform such obligations.

Section 3.06. (a) Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor covenants that it will prevent Mexlight from (i) issuing any bonds under the Indenture, or (ii) selling, pledging or otherwise negotiating or exchanging bonds of Mexlight amounting to about \$3,370,000 which are now held by Mexlight.

fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne prendra et ne laissera prendre par aucune de ses subdivisions politiques ou agences une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par les Emprunteurs de l'une des obligations souscrites par eux ou par l'un d'entre eux dans le Contrat d'emprunt ou par le Centro au titre du Contrat subsidiaire, et prendra ou fera prendre toute mesure gouvernementale raisonnable (et toute mesure raisonnable du fait qu'il possède ou contrôle le secteur de l'énergie électrique) qu'il faudra pour permettre aux Emprunteurs et au Centro d'exécuter lesdites obligations.

Paragraphe 3.06. a) Sauf convention contraire entre lui-même et la Banque, le Garant s'engage à empêcher la Mexlight i) d'émettre des Obligations en vertu du Contrat d'hypothèques ou ii) de vendre, engager, négocier d'une autre manière ou échanger les Obligations de la Mexlight actuellement détenues par elle et d'une valeur approximative de 3 370 000 dollars.

(b) Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall, by reason of its ownership or control of the Power Sector, prevent any of the entities of the Power Sector or any subsidiary of any such entity from disposing of the control of any of its subsidiaries or of the ownership or control of the property or assets of any such entity or subsidiary required for the efficient carrying on of its business and undertaking except to another entity of the Power Sector or to a subsidiary of any such entity, provided that any such subsidiary is also included in the Power Sector.

Section 3.07 (a) The Guarantor covenants that debt incurred by the Guarantor or by Comisión in respect of:

- (i) the purchase of assets of the electric power utilities listed in Schedule 1 hereto, and
- (ii) the purchase after the date of this Agreement of assets of any other entity included or to be included in the Power Sector

will not be met out of the revenues of the Power Sector (including the Power Consumption Tax) except to the extent that such funds constitute excess funds set aside in accordance with Section 3.08 (a) (B) of this Guarantee Agreement.

(b) The Guarantor shall take all necessary action on its part in order to enable the Power Sector to refinance, on more adequate terms and conditions, any debt of the Power Sector which, because of the amount or term originally contracted for or otherwise, interferes with the soundness of the Power Sector's financial situation and prospects.

(c) Without limiting the foregoing, the Guarantor shall, not later than September 30, 1970, make arrangements, satisfactory to the Bank, whereby the balance of the debt of Comisión and Centro repayable to Financiera during the years 1970 through 1974 and not affected by the arrangements referred to in Section 7.01 (b) of the Loan Agreement will be refinanced either by Financiera or other financial institutions on terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.08. Except as the Bank and the Guarantor shall otherwise agree:

(a) The Guarantor shall set and maintain or cause to be set and maintained rates for the sale of electricity (including the Power Consumption Tax) at such levels as shall be required to provide the Power Sector with revenues sufficient to: (i) cover all operating expenses of the Power Sector, including adequate maintenance and straight-line depreciation (calculated on the basis of the useful lives of major categories of assets) of its gross fixed plant in operation, and (ii) produce an annual rate of return of not

b) Sauf convention contraire entre lui-même et la Banque, le Garant s'engage, du fait qu'il possède ou contrôle le secteur de l'énergie électrique, à empêcher tout organisme de ce secteur ou toute filiale d'un tel organisme de céder le contrôle de l'une quelconque de ses filiales ou la propriété ou le contrôle des biens ou avoirs de cet organisme ou filiale qui seraient nécessaires à la bonne marche de ses activités et de ses opérations, si ce n'est à un autre organisme du secteur de l'énergie électrique ou à une filiale dudit organisme, pour autant que cette dernière fasse également partie de ce secteur.

Paragraphe 3.07. a) Le Garant s'engage à ne pas régler les dettes contractées par lui ou par la Comisión en raison de :

- i) L'achat des avoirs des entreprises d'électricité énumérées dans l'Annexe 1 du présent Contrat de garantie,
- ii) L'achat, après la date du présent contrat, des avoirs de tout autre organisme faisant partie ou devant faire partie du secteur de l'énergie électrique,

au moyen de fonds provenant du secteur de l'énergie électrique (notamment la Taxe à la consommation d'électricité) sauf dans la mesure où ces fonds représentent des excédents mis en réserve conformément à l'alinéa a, B du paragraphe 3.08 du présent Contrat de garantie.

b) Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires de sa part pour aider le secteur de l'énergie électrique à refinancer, à des clauses et conditions plus avantageuses, toute dette de ce secteur qui, en raison du montant ou de l'échéance convenus à l'origine ou pour toute autre raison, compromet la situation financière et les perspectives d'avenir du secteur.

c) Sans limitation de ce qui précède, le Garant devra, le 30 septembre 1970 au plus tard, prendre des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour que le solde de la dette de la Comisión et du Centro remboursable à la Financiera pendant les années 1970 à 1974 et non affecté par les dispositions visées à l'alinéa b du paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt soit refinancé par la Financiera ou par d'autres institutions financières, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 3.08. Sauf convention contraire entre la Banque et le Garant :

a) Le Garant s'engage à fixer et maintenir ou à faire fixer et maintenir les tarifs de vente d'énergie électrique (y compris la Taxe à la consommation d'électricité) de manière à procurer au secteur de l'énergie électrique des recettes suffisantes pour : i) couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris le coût d'un entretien satisfaisant et d'un amortissement linéaire (calculé sur la base de la durée utile des principales catégories d'avoirs) de la valeur brute de ses installations fixes en exploitation; ii) assurer

less than eight per cent on its total net fixed plant in operation, such eight per cent to be determined, on the basis of consolidated figures for the Power Sector, by dividing the estimated consolidated net income from operations of the Power Sector for the year in question arrived at after deducting from the estimated consolidated operating revenues of the Power Sector (including the Power Consumption Tax) the estimated operating expenses (including adequate maintenance and straight-line depreciation of the Power Sector's gross fixed plant in operation) by the value of the net fixed plant in operation at the beginning of the year in question increased by four per cent as an allowance for completion of plant during the year; provided, however, that: (A) if the eight per cent rate of return shall have not been achieved during any one year the deficit will be recovered in the next following year; and (B) if the rate of return shall be higher than eight per cent for any one year the Power Sector may, at its option, set aside any such excess funds to compensate in later years, insofar as possible, for any deficit then ensuing or to meet any debt in respect of the purchase of assets referred to in Section 3.07 (a) of the Guarantee Agreement, or both; and provided further that the level of rates for the sale of electricity by the Power Sector in effect on the date of this Agreement shall not be reduced during the years 1970 and 1971.

(b) The Guarantor shall cause the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of such rates to effect, when necessary, but in any case at least once not later than March in each year, a review of such rates in order to verify that such rates are adequate to provide the Power Sector with such revenues.

(c) For the purposes of this Section:

1. With respect to the assets of Comisión, straight-line depreciation shall be determined on the basis of the table of useful lives of major categories of assets contained in the CFE Fixed Assets Study prepared by Comisión in 1967, such table to be reviewed annually by Comisión in consultation with the Bank.
2. The term "net fixed plant in operation" shall mean the gross value of such assets, determined in accordance with methods of valuation or revaluation acceptable to the Bank, less accumulated depreciation.

Section 3.09. Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause the Power Sector to plan and coordinate the expansion of the Power Sector (including its budgeting), in addition to the requirements of Article 1 of the Decree of the Guarantor of January 11, 1949 establishing bases for the functioning of Comisión, in accordance

un rendement annuel d'au moins 8 p. 100 de la valeur totale nette de ses installations fixes en exploitation, ces 8 p. 100 devant être déterminés, sur la base des chiffres globaux pour le secteur de l'énergie électrique, en divisant le montant estimatif du revenu global net des opérations du secteur pour l'exercice en question obtenu après avoir déduit du montant estimatif des recettes globales d'exploitation du secteur (y compris la Taxe à la consommation) le montant estimatif des dépenses d'exploitation (y compris le coût d'un entretien satisfaisant et d'un amortissement linéaire de la valeur brute des installations fixes en exploitation) par la valeur nette des installations fixes en exploitation au début de l'exercice en question majorée de 4 p. 100 correspondant à la valeur des installations achevées en cours d'année; sous réserve toutefois que : A) si le rendement annuel de 8 p. 100 n'est pas atteint au cours d'un exercice, le déficit sera couvert par l'exercice suivant; B) si le rendement est supérieur à 8 p. 100 au cours d'un exercice, le secteur pourra mettre en réserve ces fonds excédentaires, soit pour compenser au cours des exercices suivants, dans la mesure du possible, tout déficit éventuel, soit pour régler toute dette contractée pour l'achat des avoirs mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 3.08 du Contrat de garantie, soit pour l'un et l'autre usage; et, sous réserve aussi que le niveau des tarifs de vente d'énergie électrique du secteur de l'énergie électrique en vigueur à la date du présent Contrat ne seront pas réduits pendant les années 1970 et 1971.

b) Le Garant s'engage à faire revoir en cas de besoin mais en tout cas une fois par an, en mars au plus tard, lesdits tarifs par la ou les agences du Garant chargées de les fixer et de les ajuster, pour s'assurer qu'ils peuvent effectivement procurer au secteur de l'énergie électrique les recettes en question.

c) Aux fins du présent paragraphe :

1. En ce qui concerne les avoirs de la Comisión, l'amortissement linéaire sera calculé d'après le tableau de la durée utile des principales catégories d'avoirs qui figure dans l'étude des avoirs fixes de la CFE qui a été faite par la Comisión en 1967. La Comisión reverra chaque année ce tableau, en consultation avec la Banque.
2. L'expression « valeur nette des installations fixes en exploitation » désigne la valeur brute de ces avoirs, déterminée conformément à des méthodes d'évaluation et de réévaluation acceptées par la Banque, déduction faite du montant cumulatif de l'amortissement.

Paragraphe 3.09. Sauf convention contraire entre lui-même et la Banque, le Garant fera planifier et coordonner le secteur de l'énergie électrique, son expansion (y compris celle de son budget), en plus des obligations imposées par l'article 1 du décret du Garant du 11 janvier 1949, déterminant les bases du fonctionnement de la Comisión, conformément

with sound engineering business, financial and public utility principles and practices.

Section 3.10. The Guarantor shall take all action which shall be necessary or advisable to cause such import permits as shall be needed for the importation of goods purchased outside of Mexico for the Project to be issued, as promptly as possible, in compliance with the legislation and administrative procedures of the Guarantor, and as required for carrying out the Project.

Section 3.11. The Guarantor acknowledges the importance of achieving as soon as practicable the frequency unification of the electric power systems of Mexico and recognizes the urgency of accelerating and expediting the action to be taken in respect thereof, and to this end, the Guarantor covenants that it shall take, or cause to be taken by the Power Sector, all action necessary to carry out the initial stages of such unification in such manner and at such times as are set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. Financiera and such person or persons as Financiera shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

United Mexican States
% Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Católica 51
Mexico, D.F.
Mexico

Cable address:

Nafin
Mexico City

aux principes et pratiques d'une saine gestion technique, commerciale et financière et d'une bonne administration des entreprises de service public.

Paragraphe 3.10. Le Garant prendra toutes les mesures qui seront nécessaires ou souhaitables pour faire délivrer dans les délais les plus brefs les licences d'importations qui seront exigées pour importer les marchandises achetées en dehors du Mexique, aux fins du Projet, conformément à la législation et aux procédures administratives du Garant, et en fonction des besoins de l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.11. Le Garant reconnaît qu'il importe de parvenir le plus tôt possible à une unification des fréquences des réseaux d'énergie électrique du Mexique, et qu'il faut d'urgence accélérer les mesures à prendre à cet égard; à cette fin, il s'engage à prendre, ou à faire prendre par le secteur de l'énergie électrique, toutes les dispositions nécessaires pour franchir les étapes initiales de cette unification de la manière et aux dates indiquées dans l'annexe 2 du présent Contrat.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que les Emprunteurs doivent souscrire et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront la Financiera et la personne ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Etats-Unis du Mexique
% Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Católica 51
Mexico, D.F.
(Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico City

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. Financiera is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States:
By Nacional Financiera, S.A.

By FRANCISCO RUIZ DE LA PEÑA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By SIMON ALDEWERELD
Vice President

SCHEDULE 1

LIST OF UTILITIES REFERRED TO IN SECTION 3.07 (a) (i)

Industrial Eléctrica Mexicana, S.A. de C.V.
Nueva Compañía Eléctrica de Chapala, S.A.
Compañía Eléctrica de Morelia, S.A.
Compañía Hidroeléctrica Occidental, S.A.
Compañía Eléctrica Manzanillo, S.A.
Mexican Light and Power Company Ltd.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington (D.C.)

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 du Règlement sur les emprunts des Conditions générales est la Financiera.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les Etats-Unis du Mexique :
Nacional Financiera, S.A.,

Le Représentant autorisé,
FRANCISCO RUIZ DE LA PEÑA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

ANNEXE I

LISTE DES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC VISÉES DANS LA PARTIE « i »
DE L'ALINÉA « a » DU PARAGRAPHE 3.07

Industrial Eléctrica Mexicana, S.A. de C.V.
Nueva Compañía Electrica de Chapala, S.A.
Compañía Eléctrica de Morelia, S.A.
Compañía Hidroeléctrica Occidental, S.A.
Compañía Eléctrica Manzanillo, S.A.
Mexican Light and Power Company Ltd.

SCHEDULE 2

PROGRAM FOR FIRST STAGE OF FREQUENCY UNIFICATION

1. *Construction of 60 Cycle Transmission Lines and Substations*

<i>Works</i>	<i>Completion Date</i>
Puebla-Temixco Transmission Line	October 1970
Temixco-Toluca Transmission Line	October 1970
Toluca-El Vidrio Transmission Line	December 1970
Substation Toluca	
100 MVA, 230/85 KV	October 1970
Substation Temixco	
100 MVA, 230/85 KV	October 1970
Substation El Vidrio	
100 MVA, 230/85 KV	December 1970
Three substations	
30 MVA, 85/23 KV	December 1970
Seven substations	
30 MVA, 85/23 KV	During 1971 and 1972

2. *Comisión and Centro Generating Facilities*

The first stage of conversion to 60 cycles covers only the modification of the runners at Infiernillo. Orders for new runners will be placed in February 1970.

3. *Consumers' Facilities*(a) *Preparation of Conversion*

Preparation of conversion of selected consumers' facilities, including: inventories of frequency sensitive equipment, design of modifications, acquisition of material and equipment, and scheduling of conversion.

All preparation works to be completed as follows:

<i>Total Cumulative Load Prepared for Conversion</i>	<i>Completion Date of Preparation</i>
50 MW	August 1970
100 MW	December 1970
180 MW	April 1971
260 MW	August 1971
300 MW	October 1971

ANNEXE 2

PROGRAMME DE LA PREMIÈRE ÉTAPE DE L'UNIFICATION DES FRÉQUENCES

1. *Construction de lignes de transport et de sous-stations fonctionnant sur 60 périodes*

<i>Travaux</i>	<i>Date d'achèvement</i>
Ligne de transport Puebla-Temixco	Octobre 1970
Ligne de transport Temixco-Toluca	Octobre 1970
Ligne de transport Toluca-El Vidrio	Décembre 1970
Sous-station de Toluca 100 MVA, 230/85 kV	Octobre 1970
Sous-station de Temixco 100 MVA, 230/85 kV	Octobre 1970
Sous-station d'El Vidrio 100 MVA, 230/85 kV	Décembre 1970
Trois sous-stations 30 MVA, 85/23 kV	Décembre 1970
Sept sous-stations 30 MVA, 85/23 kV	En 1971 et 1972

2. *Installations de production de la Comisión et du Centro*

La première étape de la conversion à 60 périodes porte uniquement sur la modification des roues de turbine d'Infiernillo. Des commandes seront passées pour l'acquisition de nouvelles roues en février 1970.

3. *Installations des particuliers*a) *Préparation de la convention*

Préparation de la convention de certaines installations de particuliers, notamment : inventaires du matériel dont la fréquence modifie le fonctionnement, conception des modifications, acquisition de matériel et calendrier des travaux de conversion.

Tous les travaux de préparation devront être achevés comme suit :

<i>Charge cumulative totale préparée pour la conversion</i>	<i>Date d'achèvement de la préparation</i>
50 MW	Août 1970
100 MW	Décembre 1970
180 MW	Avril 1971
260 MW	Août 1971
300 MW	Octobre 1971

(b) Conversion

Actual conversion of consumers' facilities to be carried out as follows:

<i>Total cumulative Load to be Converted</i>	<i>Completion Date of Conversion</i>
50 MW	August 1971
100 MW	December 1971
180 MW	April 1972
260 MW	June 1972
300 MW	September 1972

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated February 27, 1970 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and COMISIÓN FEDERAL DE ELECTRICIDAD and NACIONAL FINANCIERA, S.A., parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

Article I

GENERAL CONDITIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank as so modified being hereinafter called the General Conditions):

(a) Paragraph 6 of Section 2.01 of the General Conditions is amended to read as follows:

“6. The term Borrower means the Borrowers, except that as used in paragraphs (a), (b), (c), (d), (f), (g) and (h) of Section 6.02, paragraphs (b),

¹ See above.

b) Conversion

La conversion effective des installations des particuliers sera effectuée comme suit :

<i>Charge cumulative totale à convertir</i>	<i>Date d'achèvement de la conversion</i>
50 MW	Août 1971
100 MW	Décembre 1971
180 MW	Avril 1972
260 MW	Juin 1972
300 MW	Septembre 1972

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE
GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 27 février 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la COMISIÓN FEDERAL DE ELECTRICIDAD et la NACIONAL FINANCIERA, S.A. (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, des modifications suivantes (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

a) L'alinéa 6 du paragraphe 2.01 des Conditions générales est modifié comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, exception faite pour les alinéas a, b, c, d, f, g et h du paragraphe 6.02, les alinéas

¹ Voir ci-dessus.

(d), (e) and (f) of Section 7.01 and Sections 9.01 and 9.02 such term means the Borrowers or either of them.”

(b) Paragraph 7 of Section 2.01 of the General Conditions is amended to read as follows:

“7. The term Guarantor means United Mexican States.”

(c) Paragraph 12 of Section 2.01 of the General Conditions is amended to read as follows:

“11. The term Project means the Expansion Program of the Power Sector or the projects included therein (or any of them, or such groupings of them as the context may require) for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrowers.”

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) The term “Comisión” means Comisión Federal de Electricidad, and includes Comisión’s subsidiaries and successors.

(b) The term “Financiera” means Nacional Financiera, S.A.

(c) The term “Mexlight” means the Mexican Light and Power Company, Limited, a subsidiary of Comisión, and includes Mexlight’s subsidiaries and successors.

(d) The term “Centro” means Compañía de Luz y Fuerza del Centro, S.A., a subsidiary of Mexlight, and includes Centro’s subsidiaries and successors.

(e) The term “Power Sector” means Comisión, including its subsidiary Mexlight, and Centro, and any other entity which the Guarantor, the Bank and the Borrowers shall agree to include in the Power Sector.

(f) The term “Indenture” means the Indenture of Mortgage dated as of February 1, 1950, between National Trust Company, Limited, as Trustee, and Mexlight, and includes any indentures supplemental thereto.

(g) The term “Subsidiary Agreement” means the agreement of the Borrowers with Centro referred to in Section 5.02 of this Agreement.

(h) The term “Power Consumption Tax” means the tax established by law of December 31, 1938 of the Guarantor, as amended up to the date of this Agreement, payable by consumers of electricity on the amounts of their billings, and the proceeds of which are paid over to Comisión for the purposes of Article 5 thereof, and includes any other tax on the use of electricity the proceeds of which are made available to the Power Sector for the same purposes.

b, d, e et f du paragraphe 7.01, et les paragraphes 9.01 et 9.02, où elle se rapporte aux Emprunteurs ou à l'un d'eux. »

b) L'alinéa 7 du paragraphe 2.01 des Conditions générales est modifié comme suit :

« 7. L'expression « le Garant » désigne les États-Unis du Mexique. »

c) L'alinéa 12 du paragraphe 2.01 des Conditions générales est modifié comme suit :

« 11. L'expression « le Projet » désigne le Programme d'expansion du secteur de l'énergie électrique ou les projets inscrits dans ce programme (ou un ou plusieurs des projets selon le contexte) pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description qui en est donnée dans le Contrat d'emprunt et qui pourra être modifiée de temps en temps par la Convention entre la Banque et les Emprunteurs. »

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes et expressions définis dans les Conditions générales ont, partout où ils figurent dans le présent Contrat d'emprunt, le sens indiqué dans lesdites Conditions générales, et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « la Comisión » désigne la Comisión Federal de Electricidad, ainsi que ses filiales et successeurs.

b) Le terme « la Financiera » désigne la Nacional Financiera, S.A.

c) Le terme « Mexlight » désigne The Mexican Light and Power Company Limited, filiale de la Comisión, ainsi que ses filiales et successeurs.

d) Le terme « Centro » désigne la Compañía de Luz y Fuerza del Centro, S.A., filiale de la Mexlight, et les filiales et successeurs du Centro.

e) Le terme « Secteur de l'énergie électrique » désigne la Comisión, sa filiale la Mexlight et le Centro ainsi que tout autre organisme que le Garant, la Banque et les Emprunteurs conviendront d'inclure dans le secteur.

f) Le terme « Contrat d'hypothèque » désigne le Contrat d'hypothèque en date du 1er février 1950, conclu entre la National Trust Company Limited, agissant comme trustee, et la Mexlight, ainsi que tous contrats additionnels audit Contrat d'hypothèque.

g) Le terme « Contrat subsidiaire » désigne le contrat passé par les Emprunteurs avec le Centro et visé au paragraphe 5.02 du présent Contrat.

h) Le terme « Taxe à la consommation d'électricité » désigne la taxe établie par la loi du 31 décembre 1938 du Garant, telle qu'elle a été amendée jusqu'à la date du présent Contrat, que les consommateurs d'énergie électrique doivent acquitter sur le montant de leurs factures et dont le produit est versé à la Comisión aux fins de l'article 5 de ladite loi et recouvre toute autre taxe sur la consommation d'électricité dont le produit est mis à la disposition du secteur de l'énergie électrique aux mêmes fins.

(i) The term "Joint Loan" means a loan obtained by the Borrowers from a financial institution outside of Mexico in a member country of the Bank or Switzerland, under the terms of which the financial institution agrees to share, with the Bank, in the financing of payments for certain goods and services eligible for financing under the Loan and acquired from a supplier within the country of such financial institution, substantially in accordance with the arrangements described in the Memorandum, "Joint Financing of Third Power Program of Mexico" (JF 70-4 of February 18, 1970), prepared by the Bank, copies of which have been furnished to the Borrowers.

(j) The terms "Prior Loan Agreements" and "Prior Guarantee Agreements" mean, respectively, all other loan agreements and guarantee agreements to which the Bank and the Borrowers, and the Guarantor and the Bank, are parties.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one hundred and twenty-five million dollars (\$125,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the allocation of proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrowers.

Section 2.03. The Borrowers shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories 1 (a) and 3 of the allocation of proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (ii) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category 1 (b) of the allocation of proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; and

i) L'expression « Emprunt conjoint » désigne un emprunt contracté par les Emprunteurs auprès d'un établissement financier en dehors du Mexique, dans des pays membres de la Banque et en Suisse, et aux termes desquels l'établissement financier accepte de participer, conjointement avec la Banque, au financement du paiement de certaines marchandises et de certains services susceptibles d'être financés au titre de l'Emprunt et achetés à un fournisseur du pays où l'établissement financier est situé, en conformité générale des dispositions décrites dans le mémoire intitulé *Joint Financing of Third Power Programme of Mexico* (JF 70-4 du 18 février 1970), rédigé par la Banque, et dont des exemplaires ont été remis aux Emprunteurs.

j) Les expressions « Contrats d'emprunt antérieurs » et « Contrats de garantie antérieurs » désignent, respectivement, tous les autres contrats d'emprunt et contrats de garantie auxquels la Banque et les Emprunteurs, et le Garant et la Banque, sont parties.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à cent vingt cinq millions (125 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre les Emprunteurs et la Banque.

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs seront en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, les montants dont ils auront besoin pour régler) les biens et services figurant dans les catégories 1, a, et 3 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionné au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de 50 p. 100 des montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, des montants dont ils auront besoin pour régler) les biens et services figurant dans la catégorie 1, b, de l'affectation des fonds provenant de l'emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

(iii) the equivalent of thirty-five per cent (35%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category 2 of the allocation of proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement;

provided, however, that, in respect of goods and services which, in the opinion of the Bank, shall be eligible for financing under a Joint Loan, the Borrowers shall not be entitled to withdraw from the Loan Account an amount exceeding 50% of the foreign exchange cost of such goods.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions: (i) that withdrawals from the Loan Account under Categories 1 (b) and 2 of the allocation of proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Guarantor, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor; and (ii) that withdrawals from the Loan Account not in excess of the equivalent of fifteen million dollars may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement but after December 1, 1969.

Section 2.05. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.06. The Borrowers shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement; provided, however, that to the extent that Joint Loans are obtained and the proceeds thereof utilized by the Borrowers prior to March 31, 1973, the Bank shall adjust instalments in the column headed "Payment of Principal" in the said Schedule 2 so that, insofar as practicable and without reducing any principal repayments to the Bank on any scheduled repayment date below one million dollars (\$1,000,000), during each six-monthly payment period payments of principal on the Loan (plus payments of principal on such Joint Loans) shall be equal to payments of principal on a principal amount equal to the sum of the principal amount of the Loan and of such Joint Loans, the amounts of such payments to be calculated on the same basis as that used to calculate the instalments in such column of Schedule 2; and provided, further, that in no event shall any such instalments be payable at a date later than March 15, 1990.

Section 2.09. All obligations of the Borrowers under the Loan Agreement and the Bonds, unless such obligations shall have been expressly undertaken by one of the Borrowers, shall be joint and several and the obligation of either of them to comply with any provision of the Loan Agreement is not subject

- iii) L'équivalent de 35 p. 100 des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants dont ils auront besoin pour régler) des biens et services qui figurent dans la catégorie 2 de l'affectation des fonds provenant de l'emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

sous réserve toutefois que pour les biens et les services qui, de l'avis de la Banque, sont susceptibles d'être financés au titre d'un Emprunt conjoint, les Emprunteurs ne seront pas autorisés à prélever sur le Compte de l'Emprunt, un montant dépassant 50 p. 100 du coût en devises desdites marchandises.

Paragraphe 2.04. Par référence au paragraphe 5.01 des Conditions générales : i) des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre des catégories 1, b, et 2 de l'affectation des fonds provenant de l'emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pourront être effectués pour des versements faits dans la monnaie du Garant, ou en paiement de biens produits ou de services fournis sur les territoires du Garant; ii) des prélèvements sur le Compte de l'emprunt n'excédant pas l'équivalent de 15 millions de dollars pourront être effectués pour des paiements faits avant la date du présent Contrat, mais après le 1er décembre 1969.

Paragraphe 2.05. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

Paragraphe 2.06. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7%) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat; toutefois, dans la mesure où les Emprunteurs auront obtenu des emprunts conjoints et utilisé leur produit avant le 31 mars 1973, la Banque ajustera les versements figurant à ladite annexe 2, dans la colonne intitulée « Montant du principal des échéances », de telle manière que, dans la mesure du possible et sans réduire les remboursements en principal faits à la Banque aux dates d'échéance prévues au moins d'un million (1 000 000) de dollars, pendant chaque période semestrielle le remboursement du principal de l'Emprunt (majoré du remboursement du principal des emprunts conjoints) soit égal au remboursement du principal équivalant à la somme du principal de l'Emprunt et du principal des emprunts conjoints, les montants à verser devant être calculés sur la base utilisée pour le calcul des versements indiqués dans la colonne susmentionnée de l'annexe 2, étant entendu en outre que ces versements ne pourront en aucun cas être stipulés payables après le 15 mars 1990.

Paragraphe 2.09. Toutes les obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du Contrat d'emprunt et du texte des Obligations sont, à moins d'avoir été expressément assumées par un seul d'entre eux, conjointes et solidaires, et l'obligation de l'un des Emprunteurs de se conformer à l'une quelconque des

to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under the Loan Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of the Loan Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under the Loan Agreement or the Bonds.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrowers.

Section 3.03. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, Comisión shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions. The forms of Bonds referred to in such Article VIII shall be appropriately modified so as to provide that the obligations on the part of the Borrowers under the Bonds shall be joint and several.

Section 4.02. (a) The Director General of Comisión and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Comisión for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

dispositions du Contrat d'emprunt n'est pas subordonnée à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution des obligations dont il est tenu en vertu du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque, ou un porteur d'Obligations a omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit ou n'a pas exercé d'une manière formelle un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs en ce qui concerne le Contrat d'emprunt ou les Obligations, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera en aucune façon les obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, au paiement des dépenses relatives au Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA qui ont été publiés par la Banque en août 1969, et conformément à toute autre modalité supplémentaire qui figure dans l'annexe 4 du présent Contrat ou dont la Banque et les Emprunteurs seront convenus.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la Comisión veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le demandera, les Emprunteurs souscriront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales. Le texte des Obligations mentionné audit article VIII sera modifié de façon que les Emprunteurs soient tenus conjointement et solidairement.

Paragraphe 4.02. a) Le Directeur général de la Comisión et toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de la Comisión aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

(b) The Director General of Financiera and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Financiera for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrowers shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.02. (a) The Borrowers shall enter into the Subsidiary Agreement with Centro whereby provision, satisfactory to the Bank, will be made, among other things, for the carrying out of Part II of the Project by Centro, for the technical and financial coordination of Centro with Comisión, and for action required on the part of Centro for attainment of frequency unification as required by Section 3.11 of the Guarantee Agreement.¹

(b) The Borrowers shall not modify, terminate, or fail to enforce the Subsidiary Agreement or give any waiver of any material provision thereof without the prior consent of the Bank.

(c) The Borrowers shall promptly, effectively and in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrowers exercise every power, right and recourse available to them to cause Centro to perform all its obligations under the Subsidiary Agreement.

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrowers shall, in the carrying out of such parts of the Project as the Bank and the Borrowers shall agree upon, employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

Section 5.04. Upon request from time to time by the Bank, the Borrowers shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.05. (a) The Borrowers shall at all times maintain their corporate existence and right to carry on their operations and Comisión shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, concessions and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

¹ See p. 4 of this volume.

b) Le Directeur général de la Financiera et toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de la Financiera aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. Les Emprunteurs exécuteront ou feront exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des entreprises de service public.

Paragraphe 5.02. a) Les Emprunteurs concluront un Contrat subsidiaire avec le Centro, portant sur l'exécution par le Centro, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, de la deuxième partie du Projet, sur l'établissement d'une coordination technique et financière entre le Centro et la Comisión, et sur les mesures à prendre par le Centro pour unifier les fréquences comme il est prévu au paragraphe 3.11 du Contrat de garantie¹.

b) Les Emprunteurs ne pourront modifier, résilier ou omettre d'exécuter le Contrat subsidiaire ni renoncer à aucune de ses dispositions essentielles sans le consentement préalable de la Banque.

c) Les Emprunteurs seront tenus d'exercer sans retard, effectivement et de manière à protéger les intérêts de la Banque et ceux des Emprunteurs, tous les pouvoirs, droits et recours dont ils pourront se prévaloir pour faire en sorte que le Centro remplisse toutes les obligations que lui impose le Contrat subsidiaire.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Emprunteurs feront appel ou feront faire appel, pour l'exécution des parties du Projet dont ils conviendront avec la Banque, aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 5.04. Les Emprunteurs remettront ou feront remettre promptement à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes des travaux relatifs au Projet que la Banque pourra demander de temps à autre, et ils lui communiqueront toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.05. a) Les Emprunteurs assureront en tout temps la continuité de leur existence en tant que sociétés et conserveront le droit de poursuivre leurs activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Comisión prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui seront nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

¹ Voir p. 5 du présent volume.

(b) Comisión shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

(c) Comisión shall at all times carry on its operations, manage its affairs and maintain its financial position in accordance with sound engineering, business, financial and public utility principles and practices, and under the supervision of experienced and competent management.

(d) Comisión shall at all times take all action required on its part for attainment of frequency unification as required by Section 3.11 of the Guarantee Agreement.

Section 5.06. Comisión shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than five months after the close of Comisión's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.07. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrowers shall from time to time, at the request of either the Bank or the Borrowers, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrowers of their obligations under the Loan Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrowers shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of Comisión and Centro and of Financiera with respect to the Loan.

(c) The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrowers of their obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrowers shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of Comisión and Centro and of Financiera with respect to the Loan; and (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Power Sector, and any relevant records and documents.

b) La Comisión assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens, et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des entreprises de service public.

c) La Comisión devra en tout temps mener ses opérations et ses affaires et maintenir sa situation financière, en se conformant aux règles d'une bonne gestion et d'une saine pratique commerciale et financière et aux principes d'une bonne administration des entreprises de service public, sous la direction de personnes compétentes et expérimentées.

d) La Comisión prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires de sa part pour unifier les fréquences comme il est demandé au paragraphe 3.11 du Contrat de garantie.

Paragraphe 5.06. La Comisión fera certifier tous les ans ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses y relatifs) par un comptable ou une firme comptable indépendant agréé par la Banque et elle communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et au plus tard cinq mois après la clôture de l'exercice financier de la Comisión, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.07 a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants à la demande de l'une ou de l'autre partie, sur l'accomplissement par les Emprunteurs de leurs obligations aux termes du Contrat d'emprunt et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) Les Emprunteurs fourniront ou feront fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la Comisión, du Centro et de la Financiera en ce qui concerne l'Emprunt.

c) Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par les Emprunteurs de leurs obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

d) Les Emprunteurs i) tiendront ou feront tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la Comisión, du Centro et de la Financiera en ce qui concerne l'Emprunt; ii) donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, toutes les autres installations, et tous les chantiers, ouvrages, biens et outillages du secteur de l'énergie électrique, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Section 5.08. Each of the Borrowers undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any of its assets as security, as to Financiera for any external debt and as to Comisión for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.09. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.10. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.11. (a) Comisión shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the sites of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency.

(b) In addition, Comisión shall, except as the Bank shall otherwise agree, take out and maintain, with good and reputable insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree:

Paragraphe 5.08. Chacun des Emprunteurs s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cas de la Financiera en garantie d'une dette extérieure et, dans le cas de la Comisión en garantie d'une dette quelconque, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.09. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.10. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou de lois en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.11 a) La Comisión assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt. Les assurances couvriront lesdites marchandises pour des montants fixés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale contre les risques maritimes, de transit et autres auxquels seront exposées lesdites marchandises, du fait de leur achat, de leur importation dans les territoires du Garant et de leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans la monnaie dans laquelle est payable le coût des marchandises assurées ou dans une monnaie librement convertible.

b) En outre, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Comisión contractera et conservera auprès de compagnies solvables et de bonne réputation, des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne administration des entreprises de service public et d'une saine pratique commerciale.

Paragraphe 5.12. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

- (a) Comisión shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances and the Borrowers shall transfer to Centro title to all goods required to carry out Part II of the Project and financed out of the proceeds of the Loan also free and clear of all encumbrances; and
- (b) Comisión shall not sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrowers shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.13. Except as the Bank and Comisión shall otherwise agree, Comisión shall take all such action as shall be necessary or advisable to cause its rates for the sale of electricity (including the Power Consumption Tax) to be set and maintained at such levels as may be necessary to provide Comisión with revenues which, together with the revenues of Centro, would be sufficient to meet the requirements of Section 3.08 of the Guarantee Agreement.

Section 5.14. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, Comisión shall not incur debt if: (i) net income before interest of the Power Sector, during the previous fiscal year or during any later consecutive twelve-month period preceding such incurrence, is less than one and six-tenths (1.6) times the estimated maximum interest and other charges for any succeeding fiscal year on the consolidated debt of the Power Sector (including the debt proposed to be incurred but excluding any debt to be repaid out of the proceeds thereof); or (ii) the sum of net fixed plant in operation and work in progress of the Power Sector, at the time of such incurrence is less than one and one-half times the consolidated debt of the Power Sector (including the debt proposed to be incurred but excluding any debt to be repaid out of the proceeds thereof); or (iii) the outstanding principal of consolidated debt of the Power Sector with an original term of five years or less (including the debt proposed to be incurred but excluding any debt to be repaid out of the proceeds thereof), is at the time of such incurrence more than one-tenth of the sum of net fixed plant in operation and work in progress of the Power Sector.

(b) The Borrowers shall make provision in the Subsidiary Agreement whereby the provisions of this Section shall be made applicable as required to Centro.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, Financiera shall not incur debt or permit any other entity to incur debt on Financiera's behalf, the purposes of which would be directly or indirectly to finance any power generating, transmission or distribution facilities of the Power Sector.

- a) La Comisión acquerra titre incontesté et libre de toute charge sur toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et les Emprunteurs transféreront au Centro les titres, également incontestés et libres de toute charge, sur toutes les marchandises nécessaires à l'exécution de la deuxième partie du Projet et achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt;
- a) La Comisión ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'aucune autre façon aucun de ses biens ou avoirs nécessaires à l'exercice efficace de ses activités et au fonctionnement de son entreprise, notamment l'exécution du Projet, à moins que les Emprunteurs n'aient d'abord remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt et les Obligations restant dues ou n'aient pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.13. Sauf convention contraire entre la Banque et la Comisión, cette dernière prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que ses tarifs de vente d'énergie électrique (y compris la taxe à la consommation d'électricité) soient fixés et maintenus de manière à assurer à la Comisión des recettes qui, jointes à celles du Centro, devront permettre de faire face aux exigences du paragraphe 3.08 du Contrat de garantie.

Paragraphe 5.14 a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Comisión ne contractera aucune dette : i) si le revenu net avant intérêts du secteur de l'énergie électrique au cours de l'exercice précédent ou au cours de toute période consécutive ultérieure de 12 mois précédant l'endettement, est inférieur à 1,6 fois le montant estimatif maximum des intérêts et autres charges pour tout exercice ultérieur sur la dette consolidée du secteur de l'énergie électrique (y compris la dette envisagée, mais à l'exclusion de toute dette qui serait remboursée à l'aide des fonds ainsi obtenus); ou ii) si la somme de la valeur nette des installations fixes en exploitation et des travaux en cours du secteur de l'énergie électrique au moment dudit endettement est inférieure à une fois et demie la dette consolidée du secteur de l'énergie électrique (y compris la dette envisagée, mais à l'exclusion de toute dette qui serait remboursée à l'aide des fonds ainsi obtenus); ou iii) si le montant du principal non remboursé de la dette consolidée du secteur de l'énergie électrique contractée pour 5 ans au plus (y compris la dette envisagée, mais à l'exclusion de toute dette qui serait remboursée à l'aide des fonds ainsi obtenus), est au moment dudit endettement égal à plus d'un dixième de la valeur nette des installations fixes en exploitation et des travaux en cours du secteur de l'énergie électrique.

b) Les Emprunteurs établiront le Contrat subsidiaire de façon que les dispositions du présent paragraphe soient applicables, selon que de besoin, au Centro.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Financiera ne pourra contracter ni permettre à un autre organisme de contracter en son nom une dette dont l'objet serait de financer directement ou indirectement toute installation du secteur de l'énergie électrique destinée à la production, au transport ou à la distribution d'énergie électrique.

(d) For the purposes of this Section:

1. The term "consolidated debt" means all debt of the Power Sector, except:

- (i) debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms less than one year after the original date of its incurrence,
- (ii) debt owed by any entity within the Power Sector to any other such entity,
- (iii) debt in respect of the purchase of assets referred to in Section 3.07 (a) of the Guarantee Agreement, and
- (iv) debt guaranteed by any entity within the Power Sector relating to the construction of housing for employees of such entity,

but includes all debt heretofore incurred by Financiera or by any other agency of the Guarantor for the purposes of financing directly or indirectly any power generating, transmission or distribution facilities of the Power Sector.

2. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the loan contract or agreement providing therefore or, in the case of guarantee of debt, on the date of execution and delivery of the contract providing for such guarantee.

3. The term "net income before interest" means the sum of all gross operating income of the Power Sector (including miscellaneous income and interest received and the proceeds of the Power Consumption Tax but excluding public appropriations, contributions, grants and proceeds of other taxes and levies) less the sum of all operating, administrative and overhead expenses and depreciation charges of the Power Sector (but without deduction of any amounts for payment of interest and other charges on debt), such net income to be adjusted to take account of any increases in the Power Sector's rates for the sale of electricity or in the Power Consumption Tax in effect at the time of the incurrence of debt as if such increase had been in effect during the entire fiscal year or twelve-month period to which such income relates.

4. The term "net fixed plant in operation" means the gross value of the fixed assets of the Power Sector, determined in accordance with methods of valuation or revaluation acceptable to the Bank, less accumulated depreciation.

5. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

Section 5.15. The Borrowers shall make their best efforts to obtain Joint Loans and to utilize the proceeds thereof for purposes of the Project, such Joint Loans to be for such amounts and on such terms and conditions as shall be satisfactory to the Guarantor, the Bank and the Borrowers.

d) Aux fins du présent paragraphe :

1. L'expression « dette consolidée » désigne toute dette du secteur, à l'exception :

- i) Des dettes contractés dans le cours normal des affaires et venant à échéance moins d'un an après la date où elles ont été contractées,
- ii) Des dettes incombant à tout organisme du secteur à l'égard d'un autre de ses organismes,
- iii) Des dettes contractées pour l'achat des avoirs dont il est question à l'alinéa a du paragraphe 3.07 du Contrat de garantie,
- iv) Des dettes garanties par tout organisme du secteur et concernant la construction de logements destinés aux employés de cet organisme,

mais y compris toute dette déjà contractée par la Financiera ou par toute autre agence du Garant en vue de financer directement ou indirectement toute installation du secteur destinée à la production, au transport ou à la distribution d'énergie électrique.

2. Une dette sera réputée contractée à la date de la signature et de la remise du Contrat d'emprunt ou de l'accord préliminaire à ce contrat ou, dans le cas d'une garantie de dette, à la date de la signature et de la remise du contrat comportant cette garantie.

3. L'expression « revenu net avant intérêts » désigne la somme du revenu brut d'exploitation du secteur de l'énergie électrique (y compris les recettes et intérêts divers perçus et le produit de la taxe à la consommation d'électricité, mais à l'exclusion de l'octroi par les pouvoirs publics de crédits, contributions, dons et produits d'autres taxes et impôts), déduction faite du total des dépenses d'exploitation et d'administration, des frais généraux et des charges pour amortissement du secteur de l'énergie électrique (à l'exclusion toutefois de tout montant affecté au paiement des intérêts et autres charges afférents à la dette); ce revenu net devra être ajusté pour tenir compte de toute augmentation des tarifs appliqués par le secteur de l'énergie électrique pour la vente d'énergie électrique, ou de la taxe à la consommation d'électricité en vigueur au moment où la dette a été contractée, comme si lesdites augmentations avaient été en vigueur pendant tout l'exercice ou période de douze mois sur lequel porte le revenu en question.

4. L'expression « valeur nette des installations fixes en exploitation » désigne la valeur brute des avoirs fixes du secteur de l'énergie électrique, déterminée conformément à des méthodes d'évaluation ou de réévaluation acceptables par la Banque, déduction faite du montant cumulatif de l'amortissement.

5. Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer le montant dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel en vigueur auquel il est possible, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de ladite dette.

Paragraphe 5.15. Les Emprunteurs s'efforceront de contracter des emprunts conjoints et d'utiliser, aux fins du Projet, les fonds en provenant, ces emprunts conjoints étant contractés pour des montants et selon des clauses et conditions jugés satisfaisants par le Garant, la Banque et les Emprunteurs.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK; AMENDMENTS OF PRIOR LOAN AGREEMENTS

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) Demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any of the Joint Loans by reason of any default on the part of the Borrowers as provided in the relative contractual instruments.
- (b) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrowers or the Guarantor (other than a covenant or agreement to pay monies) under any of the Prior Loan Agreements, any of the Prior Guarantee Agreements, or the bonds provided for therein, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers and the Guarantor.

Section 6.03. For the purposes of the Prior Loan Agreements, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable thereto is hereby amended to read as follows:

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrowers or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreement dated February 27, 1970, between the Bank and the Borrowers, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for.”;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the Prior Loan Agreements shall mean the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable thereto, as modified in the Prior Loan Agreements and as further amended hereby.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) The Subsidiary Agreement, in terms satisfactory to the Bank, has been entered into and has become effective; and

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE; MODIFICATIONS DE CONTRATS D'EMPRUNT ANTÉRIEURS

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont spécifiés :

- a) Le fait que le remboursement anticipé de l'un quelconque des emprunts conjoints est exigé en raison d'un manquement de la part des Emprunteurs aux engagements souscrits par eux dans le ou les contrats y relatifs.
- b) Le fait qu'un manquement se produit dans l'exécution de tout engagement ou accord souscrit par les Emprunteurs ou par le Garant (sauf s'il s'agit d'un engagement ou d'un accord pour le versement de fonds) dans les contrats d'emprunt antérieurs, les contrats de garantie antérieurs ou les obligations émises en vertu desdits contrats, et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs et au Garant.

Paragraphe 6.03. Aux fins des Contrats d'emprunt antérieurs, l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 sur les emprunts de la Banque applicable auxdits contrats est modifié comme suit :

- « c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou accord souscrit par les Emprunteurs ou par le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt en date du 25 février 1970 entre la Banque et les Emprunteurs, dans le Contrat de garantie de même date entre le Garant et la Banque ou dans les Obligations émises en vertu desdits contrats. »;

et l'expression « Règlement sur les emprunts », employée aux fins des contrats d'emprunt antérieurs, désigne le Règlement n° 4 sur les emprunts de la Banque applicable auxdits contrats, tel qu'il a été modifié dans les contrats d'emprunt antérieurs et dans le présent Contrat.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) Le Contrat subsidiaire devra avoir été conclu à des conditions jugées satisfaisantes par la Banque et être entré en vigueur;

- (b) Contractual arrangements, satisfactory to the Bank, have been made whereby about 1.1 billion pesos of debt of Comisión and Centro repayable to Financiera and falling due in the years 1970 through 1974 has been made repayable over a period of not less than 10 years beginning after December 31, 1971.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

That the Subsidiary Agreement is valid and is binding on the Borrowers and Centro and has become effective.

Section 7.03. The date of June 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1972 or such other date or dates as shall be agreed by the Bank and the Borrowers.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrowers:

Comisión Federal de Electricidad
Dirección General
Calle de Ródano 14 (séptimo piso)
Mexico 5, D.F., Mexico

Cable address:

Cefelec
Mexico City

- b) Des arrangements contractuels, jugés satisfaisants par la Banque, auront été conclus pour que des dettes de la Comisión et du Centro envers la Financiera s'élevant à environ 1,1 milliard de pesos et venant à échéance pendant les années 1970 à 1974 puissent être remboursées pendant une période d'au moins 10 ans, à compter du 31 décembre 1971.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

Que le Contrat subsidiaire constitue un engagement valable et définitif pour les Emprunteurs et le Centro, et est entré en vigueur.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 1^{er} juin 1970.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1972 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington (D.C.)

Pour les Emprunteurs :

Comisión Federal de Electricidad
Dirección General
Calle de Ródano 14 (séptimo piso)
Mexico 5, D.F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Cefelec
Mexico

and

Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Católica 51
Mexico, D.F., Mexico

Cable address:

Nafin
Mexico City

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By SIMON ALDEWERELD
Vice President

Comisión Federal de Electricidad:

By FERNANDO HIRIART B.
Authorized Representative

Nacional Financiera, S.A.:

By FRANCISCO RUIZ DE LA PEÑA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
1.* (a) Equipment and materials produced outside Mexico	} 96,000,000
(b) Equipment and materials produced in Mexico	
2. Civil Works	27,000,000
3. Consulting Services and Training Program	2,000,000
	<u>Total: \$125,000,000</u>

* The division between the two sub-categories will depend upon the awards resulting from international competitive bidding procedures.

et

Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Católica 51
Mexico, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

Pour la Comisión Federal de Electricidad :

Le Représentant autorisé,
FERNANDO HIRIART B.

Pour la Nacional Financiera, S.A. :

Le Représentant autorisé,
FRANCISCO RUIZ DE LA PEÑA

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (équivalents en dollars des États-Unis)</i>
1.* a) Equipement et matériaux produits en dehors du Mexique	} 96 000 000
b) Equipements et matériaux produits au Mexique	
2. Travaux de génie civil	27 000 000
3. Services de consultants et programme de formation	2 000 000
	Total : 125 000 000

* La répartition entre ces deux sous-catégories dépendra des marchés passés comme suite au dépouillement des soumissions compétitives internationales.

SCHEDULE 2
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 15, 1974	2,070,000	September 15, 1982	3,720,000
September 15, 1974	2,145,000	March 15, 1983	3,850,000
March 15, 1975	2,220,000	September 15, 1983	3,985,000
September 15, 1975	2,295,000	March 15, 1984	4,120,000
March 15, 1976	2,375,000	September 15, 1984	4,265,000
September 15, 1976	2,460,000	March 15, 1985	4,415,000
March 15, 1977	2,545,000	September 15, 1985	4,570,000
September 15, 1977	2,635,000	March 15, 1986	4,730,000
March 15, 1978	2,730,000	September 15, 1986	4,895,000
September 15, 1978	2,825,000	March 15, 1987	5,065,000
March 15, 1979	2,920,000	September 15, 1987	5,245,000
September 15, 1979	3,025,000	March 15, 1988	5,430,000
March 15, 1980	3,130,000	September 15, 1988	5,620,000
September 15, 1980	3,240,000	March 15, 1989	5,815,000
March 15, 1981	3,355,000	September 15, 1989	6,020,000
September 15, 1981	3,470,000	March 15, 1990	6,225,000
March 15, 1982	3,590,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 $\frac{1}{4}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6%
More than eighteen years before maturity	7%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the continuing expansion program of the Power Sector, consisting of facilities under construction on January 1, 1970, or expected to be started

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mars 1974	2 070 000	15 septembre 1982	3 720 000
15 septembre 1974	2 145 000	15 mars 1983	3 850 000
15 mars 1975	2 220 000	15 septembre 1983	3 985 000
15 septembre 1975	2 295 000	15 mars 1984	4 120 000
15 mars 1976	2 375 000	15 septembre 1984	4 265 000
15 septembre 1976	2 460 000	15 mars 1985	4 415 000
15 mars 1977	2 545 000	15 septembre 1985	4 570 000
15 septembre 1977	2 635 000	15 mars 1986	4 730 000
15 mars 1978	2 730 000	15 septembre 1986	4 895 000
15 septembre 1978	2 825 000	15 mars 1987	5 065 000
15 mars 1979	2 920 000	15 septembre 1987	5 245 000
15 septembre 1979	3 025 000	15 mars 1988	5 430 000
15 mars 1980	3 130 000	15 septembre 1988	5 620 000
15 septembre 1980	3 240 000	15 mars 1989	5 815 000
15 mars 1981	3 355 000	15 septembre 1989	6 020 000
15 septembre 1981	3 470 000	15 mars 1990	6 225 000
15 mars 1982	3 590 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	7 %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de la poursuite du programme d'expansion du secteur de l'énergie électrique, portant sur des installations en cours de construction au

thereafter. Details of the facilities included in the Project, such as their type, location, capacity and scheduled completion dates, are set forth in the Exhibit to this Schedule and are subject to modification from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrowers. The portions of the program to be executed by Comisión and Centro, respectively, will consist of the following:

Part I

Comisión will install new generating, transmission and distribution facilities, and make capital improvements to existing facilities; acquire and utilize special equipment; install street lighting; carry out a rural electrification program; initiate the modification of all of its own 50-cycle-per-second Central System frequency-sensitive equipment in order to operate at 60 cycles in two stages in accordance with the program approved by the Guarantor; supervise the conversion or replacement of 50-cycle frequency-sensitive consumer equipment; conduct training programs for operating and conversion personnel; and construct miscellaneous buildings and improve existing ones.

Part II

Centro will carry out minor improvements to its generating plants and will initiate the modification of all of its own 50-cycle-per-second frequency-sensitive equipment in order to operate at 60 cycles in two stages in accordance with the program approved by the Guarantor; construct new transmission lines within its operating area; expand existing substations and build new substations; extend its distribution networks including the electrification of workers' housing projects; install street lighting; and construct miscellaneous buildings and improve existing ones.

SCHEDULE 4

SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR PROCUREMENT

1. With respect to equipment and materials to be financed out of the proceeds of the Loan, identical or similar items will be grouped together wherever practical for purposes of bidding and procurement, such groupings of items to be subject to agreement between the Bank and Comisión. Contracts for such goods will be for minimum amounts of \$5,000 equivalent.

2. With respect to equipment or materials produced in Mexico to be financed out of the proceeds of the Loan, Comisión may, in its discretion and taking into account besides price such factors as quality, delivery, performance

1^{er} janvier 1970 ou dont la construction devait commencer après cette date. Les détails des installations comprises dans le Projet, tels que leur type, leur emplacement, leur puissance, ainsi que les dates prévues pour la fin des travaux figurent dans l'appendice à la présente annexe et pourront être modifiés de temps à autre, par accord entre le Garant, la Banque et les Emprunteurs. Le programme devant être exécuté respectivement par la Comisión et le Centro sera réparti comme suit :

Première partie

La Comisión mettra en place de nouvelles installations de production, de transport et de distribution d'énergie électrique et améliorera les installations existantes; acquerra et emploiera du matériel spécial; installera l'éclairage sur les voies publiques; mènera à bien un programme d'électrification rurale; commencera à adapter à 60 périodes le matériel de son réseau central fonctionnant actuellement sur 50 périodes, en deux étapes, conformément au programme approuvé par le Garant; veillera à la conversion ou au remplacement du matériel fonctionnant sur 50 périodes utilisé par les particuliers; organisera des cycles de formation à l'intention du personnel d'exploitation et du personnel chargé de transformer les installations; construira divers bâtiments tout en aménageant ceux qui existent déjà.

Deuxième partie

Le Centro prendra à sa charge les améliorations de détail à apporter à ses installations de production d'énergie électrique; adaptera à 60 périodes, et en deux étapes, conformément au programme approuvé par le Garant, tout son matériel fonctionnant sur 50 périodes; construira de nouvelles lignes de transport dans sa zone d'opération; développera les sous-stations existantes et en construira de nouvelles; étendra ses réseaux de distribution en y comprenant l'électrification des futurs logements ouvriers; installera l'éclairage sur les voies publiques; construira divers bâtiments tout en aménageant ceux qui existent déjà.

ANNEXE 4

MODALITÉS SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne l'équipement et les matériaux qui doivent être achetés avec les fonds provenant de l'Emprunt, les articles identiques ou semblables seront groupés chaque fois que cette pratique facilitera le lancement d'appels d'offres et la passation des marchés, et le groupement de ces articles fera l'objet d'un accord entre la Banque et la Comisión. Les contrats conclus pour ces marchandises porteront sur des montants équivalant à 5 000 dollars au minimum.

2. En ce qui concerne l'équipement ou les matériaux produits au Mexique qui doivent être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, la Comisión pourra à sa discrétion et en tenant compte, en plus du prix, de facteurs tels

guarantees and service facilities, award the contract to the lowest qualified Mexican bidder, provided that his offer at site of project does not exceed the offer at site of project of the lowest qualified foreign bidder by 15% or such other lower percentage as Comisión may determine (without taking into account customs duties and other similar duties on imports).

3. With respect to all contracts for the purchase of equipment or materials involving expenditures expected to exceed the equivalent of \$100,000 and to be financed out of the proceeds of the Loan, the following procedures will be followed:

(a) Invitations to bid, specifications, proposed terms and conditions of contracts, and all other tender documents, together with a description of the advertising procedures to be followed or the list of firms to be invited to bid, will be sent to the Bank before the issuance of invitations to bid.

(b) After bids have been received and analyzed, the analyses of bids and recommendations thereon of Comisión and its consultants, if any, as well as Comisión's proposals for awards, will be furnished to the Bank for determination of their eligibility for financing under the Loan Agreement before making any award of contract or issuing any letter of intent.

(c) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been signed a copy thereof will be sent to the Bank.

4. With respect to all contracts for the purchase of equipment or materials involving expenditures expected to range between \$5,000 and \$100,000 equivalent and to be financed out of the proceeds of the Loan, Comisión will retain copies of the documents referred to in paragraph 3 (a) in its files. These documents will be made available, at the Bank's request, for review in Mexico. As soon as a contract has been signed a copy thereof will be sent to the Bank.

5. Civil works contracts for each individual project included in the Project will be awarded as single contracts, unless the Bank and Comisión agree that any such contract is not economically and technically satisfactory, and Comisión will arrange the scheduling of its own planning and engineering for each project and the corresponding schedule of construction sufficiently in advance of the proposed start so as to permit satisfactory bidding to be effected. Bidding on civil works contracts included in the Project with an estimated value of less than 20 million Mexican pesos may be restricted to Mexican contractors.

6. With respect to civil works contracts included in the Project with an estimated value of 20 million Mexican pesos or more, Comisión will follow the procedure outlined in paragraph 3 above.

que la qualité, la livraison, les garanties techniques et les possibilités de service, adjuger le marché au soumissionnaire mexicain qualifié le moins disant, à condition que son offre pour marchandise rendue à l'emplacement du projet ne soit pas supérieure de 15 p. 100 à l'offre la moins élevée (pour marchandise rendue à l'emplacement du projet) d'un soumissionnaire étranger qualifié, ou de tout autre pourcentage inférieur que la Comisión pourra fixer (sans tenir compte des droits de douane et d'autres droits similaires sur les importations).

3. En ce qui concerne les contrats pour l'achat d'équipement ou de matériaux entraînant des dépenses d'un montant estimatif supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars, et qui doivent être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les modalités suivantes seront appliquées :

a) Les appels d'offres, les cahiers des charges, les clauses et conditions proposés pour les marchés, ainsi que tous les autres documents relatifs à l'adjudication, avec une description des méthodes de publicité envisagées ou la liste des firmes invitées à présenter des offres, seront soumis à la Banque avant le lancement de l'appel d'offres.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, les analyses des soumissions, les recommandations de la Comisión et de ses consultants sur ces analyses, le cas échéant, ainsi que les noms des candidats que la Comisión recommande comme adjudicataires, seront fournis à la Banque pour que celle-ci détermine si un financement aux termes du Contrat d'emprunt peut être autorisé, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention.

c) Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou un contrat signé, une copie en sera envoyée à la Banque.

4. En ce qui concerne tous les marchés pour l'achat d'équipement ou de matériaux entraînant des dépenses d'un montant estimatif compris entre l'équivalent de 5 000 et de 100 000 dollars, et qui doivent être financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, la Comisión gardera dans ses dossiers des copies des documents visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3. Ces documents seront présentés, à la demande de la Banque, pour être examinés au Mexique. Dès qu'un marché aura été signé, une copie en sera envoyée à la Banque.

5. Les marchés de travaux de génie civil pour chaque projet particulier compris dans le Projet seront adjugés en tant que marchés distincts, à moins que la Banque et la Comisión n'estiment, d'un commun accord, qu'un marché de ce genre n'est pas satisfaisant d'un point de vue économique et technique; la Comisión établira le calendrier de la planification des études techniques qu'elle effectuera pour chaque projet et le calendrier correspondant des travaux dans un délai suffisant avant le commencement prévu desdits travaux pour permettre des appels d'offres dans des conditions satisfaisantes. Les soumissions pour les marchés de travaux de génie civil compris dans le Projet dont le coût estimatif est inférieur à 20 millions de pesos mexicains peuvent être réservées à des entrepreneurs mexicains.

6. En ce qui concerne les marchés de travaux de génie civil compris dans le Projet dont le coût estimatif est égal ou supérieur à 20 millions de pesos mexicains, la Comisión suivra la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

EXHIBIT TO SCHEDULE 3

GENERATING PLANTS, SUBSTATIONS AND TRANSMISSION LINES

	Generating Plants			Date of Initial Operation	Substation and Transmission Line Voltages (kv)	Substations Capacity (kva)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (Mw)					
A. MAJOR SYSTEMS							
1. CENTRAL							
a) Generating Plants							
Valle de México 2nd and 3rd Units	Steam	2x150	1970	—	—	—	—
Valle de México 4th Unit	Steam	1x300	1972	—	—	—	—
Infiernillo 5th and 6th Units	Hydro	2x170	1972	—	—	—	—
Valle de México II 1st and 2nd Units	Steam	2x300	1974	—	—	—	—
b) Substations							
Pastejé	—	—	1970	115-85/13	10,000	—	—
Zitácuaro	—	—	1970	115-85/23	10,000	—	—
Cuautla	—	—	1970	115-85/13	25,000	—	—
Cuautla	—	—	1970	115-85/33	6,250	—	—
Temascaltepec	—	—	1971	115-85/13	10,000	—	—
Temixco	—	—	1971	220/115-85	133,000	—	—
Toluca	—	—	1971	220/115-85	133,000	—	—
Toluca	—	—	1971	115/85/23	25,000	—	—
Nopala	—	—	1971	400/230	378,000	—	—
Nopala (Comp. Serie)	—	—	1971	400	200 MVAR	—	—
Zumpango	—	—	1971	220/115-85	231,000	—	—
Zumpango Zone. Distribution Substation	—	—	1971	85/23	150,000	—	—
Zumpango Ext.	—	—	1972	220/115/85	100,000	—	—
Indianilla	—	—	1970	85/23	60,000	—	—
Taxco	—	—	1970	60/20	12,000	—	—
Pantitlán 2nd Ext.	—	—	1970	85/23	90,000	—	—
Patera	—	—	1970	85/23	60,000	—	—
K.O. (Nonoalco)	—	—	1970	85/23	90,000	—	—
San Angel	—	—	1970	85/23	60,000	—	—
Reforma	—	—	1970	85/23	60,000	—	—
Tacuba	—	—	1970	85/23	60,000	—	—

APPENDICE À L'ANNEXE 3

INSTALLATIONS DE PRODUCTION, SOUS-STATIONS ET LIGNES DE TRANSPORT

	Installations de production		Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur des lignes de transport (km)
	Type	Numéro et dimension des unités (MW)			
A. PRINCIPAUX RÉSEAUX					
1. CENTRAL					
a) Installations de production					
Valle de México 2 ^e et 3 ^e unités	Thermique	2 x 150	—	—	—
Valle de México 4 ^e unité	Thermique	1 x 300	—	—	—
Infermillo 5 ^e et 6 ^e unités	Hydro-électrique	2 x 170	—	—	—
Valle de México II 1 ^{re} et 2 ^e unités	Thermique	2 x 300	—	—	—
b) Sous-stations					
Pastéjé	—	—	115-85/13	10 000	—
Zitácuaro	—	—	115-85/23	10 000	—
Cuaula	—	—	115-85/13	25 000	—
Cuaula	—	—	115-85/33	6 250	—
Tenascaltepec	—	—	115-85/13	10 000	—
Temixco	—	—	220/115-85	133 000	—
Toluca	—	—	220/115-85	133 000	—
Toluca	—	—	115/85/23	25 000	—
Nopala	—	—	400/230	378 000	—
Nopala (Comp. Serie)	—	—	400	200 MVAR	—
Zumpango	—	—	200/115-85	231 000	—
Zumpango Zone. Sous-station de distribution	—	—	85/23	150 000	—
Zumpango Ext.	—	—	220/115/85	100 000	—
Indianilla	—	—	85/23	60 000	—
Taxco	—	—	60/20	12 000	—
Pantitlán 2nd Ext.	—	—	85/23	90 000	—
Patera	—	—	85/23	60 000	—
K.O. (Nonoalco)	—	—	85/23	90 000	—
San Angel	—	—	85/23	60 000	—
Reforma	—	—	85/23	60 000	—
Tacuba	—	—	85/23	60 000	—

	Generating Plants			Substation and Transmission Line Voltages (kv)	Substations Capacity (kva)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (Mw)	Date of Initial Operation			
Cuernavaca	—	—	1970	85/16	40,000	—
Verónica	—	—	1970	85/23	30,000	—
Verónica	—	—	1970	85/23	90,000	—
Toluca	—	—	1970	85/23	30,000	—
Cuatitlán	—	—	1970	85/23	40,000	—
Barrientos	—	—	1971	85/23	30,000	—
Pensador Mexicano	—	—	1971	220/23	120,000	—
Xalostoc	—	—	1971	220/23	120,000	—
Coapa	—	—	1971	220/23	120,000	—
Insurgentes Norte	—	—	1971	85/23	60,000	—
Moctezuma	—	—	1971	85/23	30,000	—
Cuernavaca Ext.	—	—	1971	85/23	40,000	—
Taxquena	—	—	1971	85/23	30,000	—
Aragón	—	—	1971	85/23	60,000	—
Careaga	—	—	1971	85/23	30,000	—
Guadalupe	—	—	1971	85/23	40,000	—
K.O. (Nonoalco) Ext.	—	—	1971	220/23	60,000	—
Ecatepec	—	—	1971	220/85	60,000	—
Lechería	—	—	1971	220/85	200,000	—
K.O. (Nonoalco) Ext.	—	—	1971	220/85	300,000	—
Zumpango	—	—	1971	85/23	40,000	—
Pachuca	—	—	1972	85/23	40,000	—
Vértiz	—	—	1972	85/23	90,000	—
Aurora	—	—	1972	220/85	200,000	—
San Lázaro	—	—	1972	220/23	120,000	—
Jamaica	—	—	1970	220/85	300,000	—
c) <i>Transmission Lines</i>						
Toluca-Pastejé	—	—	1970	115	—	45
Pastejé-Zitácuaro	—	—	1970	115	—	70
Toluca-Temascaltepec	—	—	1971	115	—	50
Puebla-Termixco	—	—	1971	220	—	120
Temixco-Entronque	—	—	1971	115	—	4
Temixco-Cuernavaca	—	—	1971	115	—	6
Temixco-Toluca	—	—	1971	220	—	95

	Installations de production		Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur des lignes de transport (km)
	Type	Numéro et dimension des unités (MW)			
Cuernavaca	—	—	85/6	40 000	—
Verónica	—	—	85/23	30 000	—
Verónica	—	—	85/23	90 000	—
Toluca	—	—	85/23	30 000	—
Cuautitlán	—	—	85/23	40 000	—
Barrientos	—	—	85/23	30 000	—
Pensador Mexicano	—	—	220/23	120 000	—
Xalostoc	—	—	220/23	120 000	—
Coapa	—	—	220/23	120 000	—
Insurgentes Norte	—	—	85/23	60 000	—
Moctezuma	—	—	85/23	30 000	—
Cuernavaca Ext.	—	—	85/23	40 000	—
Taxquena	—	—	85/23	30 000	—
Aragón	—	—	85/23	60 000	—
Careaga	—	—	85/23	30 000	—
Guadalupe	—	—	85/23	40 000	—
K.O. (Nonoalco) Ext.	—	—	220/23	60 000	—
Ecatepec	—	—	220/85	200 000	—
Lechería	—	—	220/85	300 000	—
K.O. (Nonoalco) Ext.	—	—	85/23	40 000	—
Zumpango	—	—	85/23	40 000	—
Pachuca	—	—	85/23	90 000	—
Vértiz	—	—	220/85	200 000	—
Aurora	—	—	220/23	120 000	—
San Lázaro	—	—	220/85	300 000	—
Jamaica	—	—	115	—	45
c) Lignes de transport					
Toluca-Pastejé	—	—	115	—	70
Pastejé-Zitácuaro	—	—	115	—	50
Toluca-Temascaltepec	—	—	220	—	120
Puebla-Temixco	—	—	115	—	4
Temixco-Entronque	—	—	115	—	6
Temixco-Cuernavaca	—	—	220	—	95
Temixco-Toluca	—	—	—	—	—

	Generating Plants			Substation and Transmission Line Voltages (kv)	Substations Capacity (kva)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (Mw)	Date of Initial Operation			
Toluca Zone. Subtransmission Lines	—	—	1971	85	—	12
Zumpango Zone. Subtransmission Lines	—	—	1971	85	—	75
Toluca-Remedios	—	—	1971	220	—	48
El Vidrio-Zumpango	—	—	1971	220	—	30
Ring, North and East Branches	—	—	1970	220	—	87
Nopala-Remedios	—	—	1970	220	—	3
Zictepec-Alameda	—	—	1971	85	—	25
Zictepec-Toluca 2nd Circuit	—	—	1971	85	—	31
Cerro Gordo-Nonoalco	—	—	1970	220	—	15
Valle de México-Cerro Gordo	—	—	1971	220	—	15
2. PUEBLA-VERACRUZ						
a) Generating Plants						
La Angostura	Hydro	3x156	1975	—	—	—
b) Substations						
Poza Rica	—	—	1970	230/115	133,000	—
Tampico	—	—	1970	230/115	133,000	—
Tampico	—	—	1970	115/33	20,000	—
Pánuco	—	—	1970	115/33	20,000	—
Ciudad Madero	—	—	1970	33/13	12,500	—
Rio Verde	—	—	1970	115/33	12,500	—
Rio Verde	—	—	1970	33/13	5,000	—
Tamaulipas	—	—	1970	33/13	12,500	—
Anáhuac	—	—	1970	115/33	20,000	—
Naranjos	—	—	1970	115/13	12,500	—
Altamira	—	—	1971	115/13	133,000	—
Tampico Ext.	—	—	1972	230/115	20,000	—
Puebla Oriente	—	—	1970	115/13	20,000	—
Puebla Norte	—	—	1970	115/33	25,000	—
Bugambillas-Puebla	—	—	1970	115/13	20,000	—
Puebla Norte Ext.	—	—	1971	115/13	20,000	—
Puebla I	—	—	1970	400/115	100,000	—
Puebla II	—	—	1970	400/230	100,000	—
Zocac	—	—	1970	230	switching	—

	Installations de production		Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur des lignes de transport (km)
	Type	Numéro et dimension des unités (MW)			
Toluca Zone. Lignes de transport secondaires ..	—	—	85	—	12
Zumpango Zone. Lignes de transport secondaires	—	—	85	—	75
Toluca-Remedios	—	—	220	—	48
El Vidrio-Zumpango	—	—	220	—	30
Ring, North and East Branches	—	—	220	—	87
Nopola-Remedios	—	—	220	—	3
Zictepec-Alameda	—	—	85	—	25
Zictepec-Toluca 2nd Circuit	—	—	85	—	31
Cerro Gordo-Nonoalco	—	—	220	—	15
Valle de México-Cerro Gordo	—	—	220	—	15
2. PUEBLA-VERACRUZ					
a) <i>Installations de production électrique</i>					
La Angostura	Hydro-électrique	3 x 156	—	—	—
b) <i>Sous-stations</i>					
Poza Rica	—	—	230/115	133 000	—
Tampico	—	—	230/115	133 000	—
Tampico	—	—	115/33	20 000	—
Pánuco	—	—	115/33	20 000	—
Ciudad Madero	—	—	33/13	12 500	—
Rio Verde	—	—	115/33	12 500	—
Rio Verde	—	—	33/13	5 000	—
Tamaulipas	—	—	33/13	12 500	—
Anáhuac	—	—	115/33	20 000	—
Naranjos	—	—	115/13	12 500	—
Altamira	—	—	115/13	12 500	—
Tampico Ext.	—	—	230/115	133 000	—
Puebla Oriente	—	—	115/13	20 000	—
Puebla Norte	—	—	115/33	25 000	—
Bugambillas-Puebla	—	—	115/13	20 000	—
Puebla Norte Ext.	—	—	115/13	20 000	—
Puebla II	—	—	400/115	100 000	—
Puebla II	—	—	400/230	100 000	—
Zocac	—	—	230	switching	—

	Generating Plants			Substation and Transmission Line Voltages (kv)	Substations Capacity (kva)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (Mw)	Date of Initial Operation			
Zócac (Ext.)	—	—	1971	230	switching	—
Córdoba	—	—	1970	115/13	25,000	—
Orizaba	—	—	1970	115/13	25,000	—
Playa Norte	—	—	1970	115/13	25,000	—
Nogales	—	—	1970	115/13	12,500	—
Loma Bonita	—	—	1971	115/13	12,500	—
Veracruz II	—	—	1970	230/115	300,000	—
Veracruz II	—	—	1970	115/13	20,000	—
Pajaritos	—	—	1970	115/33	80,000	—
Cárdenas	—	—	1970	115/33	12,500	—
Villahermosa II	—	—	1970	115/13	25,000	—
Villahermosa II	—	—	1970	115/33	12,500	—
Macuspana II	—	—	1970	115/33	12,500	—
Tuxtla Gutiérrez	—	—	1970	115/13	26,700	—
Tuxtla Gutiérrez	—	—	1970	115/33	6,250	—
<i>c) Transmission Lines</i>						
Mazatepec-Poza Rica	—	—	1970	230	—	65
Poza Rica-Tampico	—	—	1970	230	—	220
Pánuco-Entronque	—	—	1970	115	—	25
Ciudad Valles-Río Verde	—	—	1970	115	—	130
Poza Rica-Petroquímica	—	—	1970	115	—	5
Naranjos-Entronque	—	—	1970	115	—	8
Tampico-Altamira	—	—	1971	115	—	20
Ciudad Valles-Tamazunchale	—	—	1972	115	—	85
Orizaba-Córdoba	—	—	1970	115	—	20
Veracruz II-Aluminio	—	—	1970	115	—	6
Playa Norte-Entronque	—	—	1970	115	—	15
Nogales-Entronque	—	—	1970	115	—	2
Loma Bonita-Entronque	—	—	1971	115	—	5
Acayucan-Textepec	—	—	1970	115	—	12
Minatitlán II-La Venta	—	—	1970	115	—	15
Refinería-Entronque	—	—	1970	115	—	20
Mezcalapa-Cárdenas	—	—	1970	115	—	40
Mezcalapa-Villahermosa	—	—	1970	115	—	80

	Installations de production		Date de mise en service	Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur des lignes de transport (km)
	Type	Numéro et dimension des unités (MW)				
Zocac (Ext.)	—	—	1971	230	switching	—
Córdoba	—	—	1970	115/13	25 000	—
Orizaba	—	—	1970	115/13	25 000	—
Playa Norte	—	—	1970	115/13	25 000	—
Nogales	—	—	1970	115/13	12 500	—
Loma Bonita	—	—	1971	115/13	12 500	—
Veracruz II	—	—	1970	230/115	300 000	—
Veracruz II	—	—	1970	115/13	20 000	—
Pajaritos	—	—	1970	115/33	80 000	—
Cárdenas	—	—	1970	115/33	12 500	—
Villahermosa II	—	—	1970	115/13	25 000	—
Villahermosa II	—	—	1970	115/33	12 500	—
Macuspana II	—	—	1970	115/33	12 500	—
Tuxtla Gutiérrez	—	—	1970	115/13	26 700	—
Tuxtla Gutiérrez	—	—	1970	115/33	6 250	—
<i>Lignes de transport</i>						
Mazatepec-Poza Rica	—	—	1970	230	—	65
Poza Rica-Tampico	—	—	1970	230	—	220
Pánuco-Entronque	—	—	1970	115	—	25
Ciudad Valles-Río Verde	—	—	1970	115	—	130
Poza Rica-Petroquímica	—	—	1970	115	—	5
Naranjos-Entronque	—	—	1970	115	—	8
Tampico-Altamira	—	—	1971	115	—	20
Ciudad Valles-Tamazunchale	—	—	1972	115	—	85
Orizaba-Córdoba	—	—	1970	115	—	20
Veracruz II-Aluminio	—	—	1970	115	—	6
Playa Norte-Entronque	—	—	1970	115	—	15
Nogales-Entronque	—	—	1970	115	—	2
Loma Bonita-Entronque	—	—	1971	115	—	5
Acazacan-Textistepec	—	—	1970	115	—	12
Minatitlán II-La Venta	—	—	1970	115	—	15
Refinería-Entronque	—	—	1970	115	—	20
Mezcalapa-Cárdenas	—	—	1970	115	—	40
Mezcalapa-Villahermosa	—	—	1970	115	—	80

c)

	Generating Plants			Date of Initial Operation	Substation and Transmission Line Voltages (kV)	Substations Capacity (kva)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (MW)					
Malpaso-Mezcalapa	—	—	1970	115	—	53	
Malpaso-Tuxtla Gutiérrez	—	—	1970	115	—	72	
Tuxtla Gutiérrez-Arriaga	—	—	1970	115	—	120	
Tuxtla Gutiérrez-Las Rosas	—	—	1971	115	—	100	
Malpaso-Minatitlán II 2nd c.	—	—	1970	400	—	145	
3. MICHOACÁN-CHAPALA-GUANAJUATO							
a) <i>Generating Plants</i>							
Salamanca 1st and 2nd Units	Steam	2x150	1970	—	—	—	
La Villita	Hydro	4x75	1971	—	—	—	
Salamanca 3rd Unit	Steam	1x150	1973	—	—	—	
b) <i>Substations</i>							
Ciudad Guzmán	—	—	1970	161/69	33,000	—	
Ciudad Guzmán	—	—	1970	69/22	12,500	—	
Norte, S.L.P.	—	—	1970	115/13	25,000	—	
Oriente, S.L.P.	—	—	1970	115/13	25,000	—	
León Oriente	—	—	1970	115/13	20,000	—	
León Poniente	—	—	1970	115/13	20,000	—	
Apatzingán	—	—	1970	161/69/13	33,000	—	
Morelia	—	—	1970	115/13	25,000	—	
Morelia	—	—	1970	115/69	12,500	—	
Colima	—	—	1970	161/69	25,000	—	
Zoquipan	—	—	1970	70/23	25,000	—	
Móvil	—	—	1970	115/69/13	15,000	—	
Mathuala	—	—	1970	115/13	12,500	—	
Querétaro	—	—	1970	115/13	20,000	—	
Moroleón	—	—	1970	115/13	12,500	—	
Silao	—	—	1970	115/13	12,500	—	
Tetlan	—	—	1971	70/23	20,000	—	
Colima Ext.	—	—	1971	161/69	25,000	—	
Morelia Ext.	—	—	1971	115/13	12,500	—	
Norte S.L.P. Ext.	—	—	1972	115/13	12,500	—	
Celaya	—	—	1972	115/13	25,000	—	
Guadalajara I	—	—	1970	161/70	40,000	—	

	Installations de production			Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur des lignes de transport (km)
	Type	Número et dimension des unités (MW)	Date de mise en service			
Malpaso-Mezcalapa	—	—	1970	115	—	53
Malpaso-Tuxtla Gutiérrez	—	—	1970	115	—	72
Tuxtla Gutiérrez-Arriaga	—	—	1970	115	—	120
Tuxtla Gutiérrez-Las Rosas	—	—	1971	115	—	100
Malpaso-Minatitlán II 2nd c	—	—	1970	400	—	145
3. MICHOACÁN-CHAPALA-GUANAJUATO						
a) <i>Installations de production</i>						
Salamanca 1 ^{re} et 2 ^e unités	Thermique Hydro-électrique	2 x 150 4 x 75	1970 1971	— —	— —	— —
La Villita	Thermique	1 x 150	1973	—	—	—
b) <i>Sous-stations</i>						
Ciudad Guzmán	—	—	1970	161/69	33 000	—
Ciudad Guzmán	—	—	1970	69/22	12 500	—
Norte, S.L.P.	—	—	1970	115/13	25 000	—
Oriente, S.L.P.	—	—	1970	115/13	25 000	—
Léon Oriente	—	—	1970	115/13	20 000	—
Léon Poniente	—	—	1970	115/13	20 000	—
Apatzingán	—	—	1970	161/69/13	33 000	—
Morelia	—	—	1970	115/13	25 000	—
Morelia	—	—	1970	115/69	12 500	—
Colima	—	—	1970	161/69	25 000	—
Zoquiapan	—	—	1970	70/23	25 000	—
Móvil	—	—	1970	115/69/13	15 000	—
Matehuala	—	—	1970	115/13	12 500	—
Querétaro	—	—	1970	115/13	20 000	—
Moroleón	—	—	1970	115/13	12 500	—
Silao	—	—	1970	115/13	12 500	—
Tetlan	—	—	1971	70/23	20 000	—
Colima Ext.	—	—	1971	161/69	25 000	—
Morelia Ext.	—	—	1971	115/13	12 500	—
Norte S.L.P. Ext.	—	—	1972	115/13	12 500	—
Celaya	—	—	1972	115/13	25 000	—
Guadalajara I	—	—	1970	161/70	40 000	—

	Generating Plants			Substation and Transmission Line Voltages (kv)	Substations Capacity (kva)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (Mw)	Date of Initial Operation			
Querétaro.....	—	—	1970	230/115	133,000	—
Agascalientes.....	—	—	1970	230-161/69	100,000	—
San Luis Potosí I.....	—	—	1970	230/115	133,000	—
Guadalajara II.....	—	—	1970	230/70	133,000	—
Guadalajara II.....	—	—	1970	230/161	120,000	—
Calera.....	—	—	1970	161/69	33,000	—
Salamanca.....	—	—	1970	230/115	133,000	—
Salamanca.....	—	—	1970	115/13	26,000	—
León II.....	—	—	1970	230/115	133,000	—
León II.....	—	—	1970	115/13	20,000	—
Infiernillo.....	—	—	1971	230/400	420,000	—
Carapan.....	—	—	1971	400/230	400,000	—
Carapan.....	—	—	1971	230/115	80,000	—
Guadalajara III.....	—	—	1972	230/70	133,000	—
<i>c) Transmission Lines</i>						
Puerto Vallarta-El Rubí.....	—	—	1970	115	—	50
San Luis Potosí I-Norte S.L.P.....	—	—	1970	115	—	20
San Luis Potosí I-Oriente S.L.P.....	—	—	1970	115	—	7
León II-Oriente (León).....	—	—	1970	115	—	17
León II-León Poniente.....	—	—	1970	115	—	17
León II-Cementos.....	—	—	1970	115	—	2
León II-San Fco. del Rincón.....	—	—	1970	115	—	25
San Ildefonso-San Juan del Río.....	—	—	1970	115	—	30
Cóbano-Apatzingán.....	—	—	1970	161	—	60
Calera-Zacatecas.....	—	—	1970	69	—	30
Anillo-Guadalajara-Zoquiapan.....	—	—	1970	70	—	10
Guadalajara II-Amillo 70 KV.....	—	—	1970	70	—	10
Guadalajara II-Amillo 70 KV.....	—	—	1970	70	—	10
San Luis Potosí-Moctezuma.....	—	—	1970	115	—	75
Moctezuma-Charcas.....	—	—	1970	115	—	40
Charcas-Matchuala.....	—	—	1970	115	—	70
Colima-Minatitlán.....	—	—	1971	69	—	45
Anillo Guadalajara-Tetlan.....	—	—	1971	70	—	10
Carapan-Morelia.....	—	—	1971	115	—	92

	Installations de production		Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur des lignes de transport (km)
	Type	Numéro et dimension des unités (MW)			
Querétaro	—	—	230/115	133 000	—
Aguascalientes	—	—	230/161/69	100 000	—
San Luis Potosí I	—	—	230/115	133 000	—
Guadalajara II	—	—	230/70	133 000	—
Guadalajara II	—	—	230/161	120 000	—
Calera	—	—	161/69	33 000	—
Salamanca	—	—	230/115	133 000	—
Salamanca	—	—	115/13	26 000	—
León II	—	—	230/115	133 000	—
León II	—	—	115/13	20 000	—
Infermillo	—	—	230/400	400 000	—
Carapan	—	—	400/230	400 000	—
Carapan	—	—	230/115	80 000	—
Guadalajara III	—	—	230/70	133 000	—
<i>Lignes de transport</i>					
Puerto Vallarta-El Rubí	—	—	115	—	50
San Luis Potosí I-Norte S.L.P.	—	—	115	—	20
San Luis Potosí I-Oriente S.L.P.	—	—	115	—	7
León II-Oriente (León)	—	—	115	—	17
León II-León Fontente	—	—	115	—	17
León II-Cementos	—	—	115	—	2
León II-San Fco. del Rincón	—	—	115	—	25
San Ildefonso-San Juan del Río	—	—	115	—	30
Cóbano-Apatzingán	—	—	161	—	60
Calera-Zacatecas	—	—	69	—	30
Anillo-Guadalajara-Zoquipan	—	—	70	—	10
Guadalajara II-Anillo 70 KV	—	—	70	—	10
Guadalajara II-Anillo 70 KV	—	—	70	—	10
San Luis Potosí-Moctezuma	—	—	115	—	75
Moctezuma-Charcas	—	—	115	—	40
Charcas-Matehuala	—	—	115	—	70
Colima-Minatitlán	—	—	69	—	45
Anillo-Guadalajara-Tetlan	—	—	70	—	10
Carapan-Morelia	—	—	115	—	92

	Generating Plants			Substation and Transmission Line Voltages (kv)	Substations Capacity (kva)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (Mw)	Date of Initial Operation			
Carapan-Guadalajara II	—	—	1970	230	—	189
Guadalajara II-Guadalajara I	—	—	1970	161	—	20
Querétaro-San Luis Potosí I	—	—	1970	230	—	186
Aguascalientes-Calera	—	—	1970	230	—	130
Carapan-Salamanca	—	—	1970	230	—	155
Salamanca-Léon II	—	—	1970	230	—	80
Texcoco-Querétaro	—	—	1970	230	—	220
La Villita-Infermillo	—	—	1971	230	—	50
Infermillo-Carapan	—	—	1971	400	—	180
Carapan-Guadalajara II	—	—	1972	400	—	190
Guadalajara II-Guadalajara III	—	—	1972	230	—	20
4. COLOTLIPA-ACAPULCO						
a) Generating Plants						
Acapulco 2nd U.	Gas	1x14	1970	—	—	—
b) Substations						
Ruiz Cortines	—	—	1971	69/13	25,000	—
Zihuatanejo	—	—	1972	115/13	12,500	—
El Quemado	—	—	1972	220/69	133,000	—
c) Transmission Lines						
Temixco-El Quemado	—	—	1972	230	—	300
El Quemado-Cruz Grande	—	—	1970	115	—	100
El Quemado-Las Cruces	—	—	1970	115	—	10
Las Cruces-Costa Azul	—	—	1970	115	—	5
Colotlipa-Chilapa	—	—	1971	115	—	22
Cruz Grande-Ometepec	—	—	1971	115	—	85
La Villita-Zihuatanejo	—	—	1972	115	—	80
5. TORREÓN-CHIHUAHUA						
a) Generating Plants						
La Laguna	Gas	2x14	1970	—	—	—
Durango	Gas	1x14	1970	—	—	—

	Installations de production			Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur des lignes de transport (km)
	Type	Numéro et dimension des unités (MW)	Date de mise en service			
Carapan-Guadalajara II	—	—	1970	230	—	189
Guadalajara II-Guadalajara I	—	—	1970	161	—	20
Querétaro-San Luis Potosí I	—	—	1970	230	—	186
Aguascalientes-Calera	—	—	1970	230	—	130
Carapan-Salamanca	—	—	1970	230	—	155
Salamanca-León II	—	—	1970	230	—	80
Texcoco-Querétaro	—	—	1970	230	—	220
La Villita-Infermillo	—	—	1971	230	—	50
Infermillo-Carapan	—	—	1971	400	—	180
Carapan-Guadalajara II	—	—	1972	400	—	190
Guadalajara II-Guadalajara III	—	—	1972	230	—	20
4. COLOTLIPA-ACAPULCO						
a) Installations de production						
Acapulco 2 ^e U.	Gaz	1 x 14	1970	—	—	—
b) Sous-stations						
Ruiz Cortines	—	—	1971	69/13	25 000	—
Zihuatanejo	—	—	1972	115/13	12 500	—
El Quemado	—	—	1972	220/69	133 000	—
c) Lignes de transport						
Temixco-El Quemado	—	—	1972	230	—	300
El Quemado-Cruz Grande	—	—	1970	115	—	100
El Quemado-Las Cruces	—	—	1970	115	—	10
Las Cruces-Costa Azul	—	—	1970	115	—	5
Colotlipa-Chilapa	—	—	1971	115	—	22
Cruz Grande-Ometepec	—	—	1971	115	—	85
La Villita-Zihuatanejo	—	—	1972	115	—	80
5. TORREÓN-CHIHUAHUA						
a) Installations de production						
La Laguna	gaz	2 x 14	1970	—	—	—
Durango	gaz	1 x 14	1970	—	—	—

	Generating Plants			Date of Initial Operation	Substation and Transmission Line Voltages (kv)	Substations Capacity (kva)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (Mw)					
b) Substations							
Chihuahua	—	—	1970	115/23	50,000	—	—
Robinson	—	—	1970	115/23	18,500	—	—
Poniente	—	—	1970	115/23	18,500	—	—
Nombre de Dios	—	—	1971	115/23	15,000	—	—
Camargo	—	—	1970	115/13	40,000	—	—
Móvil Torreón	—	—	1970	115/23	15,000	—	—
Ferroaleaciones	—	—	1970	115/13	15,000	—	—
Califomia	—	—	1970	115/13	20,000	—	—
Paila	—	—	1970	115/33	12,500	—	—
Batopilas	—	—	1970	115/13	20,000	—	—
Camargo	—	—	1971	220/115	100,000	—	—
Francisco Villa	—	—	1971	220/115	100,000	—	—
Durango	—	—	1971	220/115	100,000	—	—
Avalos	—	—	1971	115/13	20,000	—	—
Avalos	—	—	1971	220/115	100,000	—	—
c) Transmission Lines							
Chihuahua-El Sauz	—	—	1970	115	—	4	—
Chihuahua-Nombre de Dios	—	—	1971	115	—	5	—
Torreón-California	—	—	1970	115	—	12	—
Matamoros-Viesca	—	—	1970	115	—	55	—
Viesca-Paila	—	—	1970	115	—	70	—
Paila-Parra	—	—	1970	115	—	31	—
Chávez-Batopilas	—	—	1970	115	—	20	—
Bermejillo-Mapimí	—	—	1970	115	—	30	—
Francke-Las Tortolas	—	—	1970	115	—	70	—
Gómez Palacio-Camargo	—	—	1971	220	—	296	—
Gómez Palacio-Durango	—	—	1971	220	—	240	—
Francisco Villa-Avalos	—	—	1970	220	—	72	—
Camargo-Francisco Villa	—	—	1970	220	—	65	—
6. FALCÓN-MONTERREY							
a) Generating Plants							
Monterrey 4th and 5th Units	Steam	2x84	1971	—	—	—	—
Monterrey 6th Un.	Steam	1x84	1972	—	—	—	—

	Installations de production			Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (KV)	Puissance de la sous-station (KVA)	Longueur des lignes de transport (km)
	Type	Numéro et dimension des unités (MW)	Date de mise en service			
b) Sous-stations						
Chihuahua	—	—	1970	115/23	50 000	—
Robinson	—	—	1970	115/23	18 500	—
Poniente	—	—	1970	115/23	18 500	—
Nombre de Dios	—	—	1970	115/23	15 000	—
Camargo	—	—	1970	115/13	40 000	—
Móvil Torreón	—	—	1970	115/23	15 000	—
Ferroaleaciones	—	—	1970	115/13	15 000	—
California	—	—	1970	115/13	20 000	—
Paila	—	—	1970	115/33	12 500	—
Batopilas	—	—	1970	115/13	20 000	—
Camargo	—	—	1971	220/115	100 000	—
Francisco Villa	—	—	1971	220/115	100 000	—
Durango	—	—	1971	220/115	100 000	—
Durango	—	—	1971	115/13	20 000	—
Avalos	—	—	1971	220/115	100 000	—
c) Lignes de transport						
Chihuahua-El Sauz	—	—	1970	115	—	4
Chihuahua-Nombre de Dios	—	—	1971	115	—	5
Torreón-California	—	—	1970	115	—	12
Matamoros-Viesca	—	—	1970	115	—	55
Viesca-Paila	—	—	1970	115	—	70
Paila-Parras	—	—	1970	115	—	31
Chávez-Batopilas	—	—	1970	115	—	20
Bermejillo-Mapimi	—	—	1970	115	—	30
Francke-Las Tortolas	—	—	1970	115	—	70
Gómez Palacio-Camargo	—	—	1971	220	—	296
Gómez Palacio-Durango	—	—	1971	220	—	240
Francisco Villa-Avalos	—	—	1970	220	—	72
Camargo-Francisco Villa	—	—	1970	220	—	65
6. FALCÓN-MONTERREY						
a) Installations de production						
Monterrey 4 ^e et 5 ^e unités	Thermique	2 x 84	1971	—	—	—
Monterrey 6 ^e un.	Thermique	1 x 84	1972	—	—	—

	Generating Plants			Date of Initial Operation	Substation and Transmission Line Voltages (kv)	Substations Capacity (kva)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (Mw)					
Monterrey II 1st and 2nd Units	Steam	2x154	1973	—	—	—	—
Bellavista (Monterrey)	Gas	2x14	1970	—	—	—	—
Monterrey	Gas	2x14	1970	—	—	—	—
Las Esperanzas	Gas	1x14	1970	—	—	—	—
b) Substations							
Hylsa	—	—	1970	115/13	134,400	—	—
Santo Domingo	—	—	1970	115/33	20,000	—	—
San Nicolás	—	—	1970	115/13	20,000	—	—
CYDSA	—	—	1970	115/13	20,000	—	—
CYDSA	—	—	1970	115/33	20,000	—	—
Bellavista	—	—	1970	33/13	20,000	—	—
Apodaca	—	—	1970	115/13	20,000	—	—
Leona	—	—	1971	115/13	20,000	—	—
Santa Catarina	—	—	1972	115/33	20,000	—	—
Tecnológico	—	—	1971	115/13	20,000	—	—
Río	—	—	1972	115/13	20,000	—	—
Félix U. Gómez	—	—	1972	115/13	20,000	—	—
Pemex (Monterrey)	—	—	1972	115/13	20,000	—	—
Saltillo	—	—	1972	115/13	12,500	—	—
Minas Fosforita	—	—	1972	115/33	12,500	—	—
Navidad	—	—	1970	115/33	12,500	—	—
Sabinas	—	—	1970	33/13	12,500	—	—
Ciudad Victoria	—	—	1970	115/13	12,500	—	—
Ciudad Victoria	—	—	1972	115/33	12,500	—	—
P. V. Monterrey	—	—	1970	138/115	46,600	—	—
San Nicolás	—	—	1970	220/115	133,000	—	—
Gómez Palacio	—	—	1970	220/115	62,500	—	—
Saltillo	—	—	1970	220/115	133,000	—	—
Saltillo	—	—	1970	115/13	12,500	—	—
Saltillo	—	—	1970	115/33	12,500	—	—
P. V. Monterrey	—	—	1972	220/115	133,000	—	—
Reynosa	—	—	1972	220/138	125,000	—	—
Reynosa	—	—	1970	138/13	20,000	—	—
Matamoros	—	—	1972	138/69	46,000	—	—

	Installations de production			Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur des lignes de transport (km)
	Type	Numéro et dimension des unités (MW)	Date de mise en service			
Monterrey II 1 ^{re} et 2 ^e unités	Thermique	2 x 154	1973	—	—	—
Bellavista (Monterrey)	Gaz	2 x 14	1970	—	—	—
Monterrey	Gaz	2 x 14	1970	—	—	—
Las Esperanzas	Gaz	1 x 14	1970	—	—	—
b) <i>Sous-stations</i>						
Hylsa	—	—	1970	115/13	134 000	—
Santo Domingo	—	—	1970	115/33	20 000	—
San Nicolás	—	—	1970	115/13	20 000	—
CYDSA	—	—	1970	115/13	20 000	—
CYDSA	—	—	1970	115/33	20 000	—
Bellavista	—	—	1970	33/13	20 000	—
Apodaca	—	—	1970	115/13	20 000	—
Leona	—	—	1971	115/13	20 000	—
Santa Catarina	—	—	1972	115/33	20 000	—
Tecnológico	—	—	1971	115/13	20 000	—
Río	—	—	1972	115/13	20 000	—
Félix U. Gómez	—	—	1972	115/13	20 000	—
Pemex (Monterrey)	—	—	1972	115/13	20 000	—
Saltillo	—	—	1972	115/13	12 500	—
Minas Fosforita	—	—	1972	115/33	12 500	—
Navidad	—	—	1970	115/33	12 500	—
Sabinas	—	—	1970	33/13	12 500	—
Ciudad Victoria	—	—	1970	115/13	12 500	—
Ciudad Victoria	—	—	1972	115/33	12 500	—
P. V. Monterrey	—	—	1970	138/115	46 600	—
San Nicolás	—	—	1970	220/115	133 000	—
Gómez Palacio	—	—	1970	220/115	62 500	—
Saltillo	—	—	1970	220/115	133 000	—
Saltillo	—	—	1970	115/13	12 500	—
Saltillo	—	—	1970	115/33	12 500	—
P. V. Monterrey	—	—	1972	220/115	133 000	—
Reynosa	—	—	1972	220/138	125 000	—
Reynosa	—	—	1970	138/13	20 000	—
Matamoros	—	—	1972	138/69	46 000	—

	Generating Plants			Substation and Transmission Line Voltages (kv)	Substations Capacity (kva)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (Mw)	Date of Initial Operation			
Nuevo Laredo	—	—	1972	138/33	20,000	—
Sabinas Hidalgo	—	—	1971	115/33	12,500	—
Nueva Rosita	—	—	1970	220/33	125,000	—
Monclova	—	—	1970	220/33	125,000	—
Monclova	—	—	1970	220/33/13	25,000	—
Piedras Negras	—	—	1970	138/13	12,500	—
Piedras Negras	—	—	1970	138/13	20,000	—
Piedras Negras	—	—	1970	138/33	5,000	—
c) <i>Transmission Lines</i>						
Monterrey-Hylsa	—	—	1972	115	—	9
San Nicolás-CYDSA	—	—	1970	115	—	11
Monterrey-Apodaca	—	—	1970	115	—	10
Monterrey-Tecnológico 2nd Circuit	—	—	1970	115	—	18
Monterrey-San Nicolás 2nd Circuit	—	—	1970	115	—	10
San Nicolás-Leona	—	—	1971	115	—	6
Tecnológico-Río 2nd Circuit	—	—	1972	115	—	10
Tecnológico-Félix U. Gómez	—	—	—	—	—	5
Monterrey-Pemex	—	—	1972	115	—	105
Santiago-Linares	—	—	1971	115	—	—
San Nicolás-Saltillo	—	—	1970	220	—	80
Saltillo-Gómez Palacio	—	—	1970	220	—	285
Monterrey-Reynosa	—	—	1972	220	—	200
Río Bravo-Matamoros 2nd Circuit	—	—	1972	138	—	55
Piedras Negras-Eagle Pass	—	—	1970	138	—	5
San Nicolás-Sabinas Hidalgo	—	—	1971	115	—	105
7. CIUDAD JUÁREZ						
a) <i>Generating Plants</i>						
Ciudad Juárez (Chavena)	Gas	1x14	1970	—	—	—
b) <i>Substations</i>						
Industrial	—	—	1970	69/13	10,000	—
c) <i>Transmission Lines</i>						
Azcárate-Colegio-Industrial-Chavena	—	—	1970	69	—	30

	Installations de production			Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur des lignes de transport (km)
	Type	Numéro et dimension des unités (MW)	Date de mise en service			
Nuevo Laredo	—	—	1972	138/33	20 000	—
Sabinas Hidalgo	—	—	1971	115/33	12 500	—
Nueva Rosita	—	—	1970	220/33	125 000	—
Monclova	—	—	1970	220/33	125 000	—
Monclova	—	—	1970	220/33/13	25 000	—
Piedras Negras	—	—	1970	138/13	12 500	—
Piedras Negras	—	—	1970	138/13	20 000	—
Piedras Negras	—	—	1970	138/33	5 000	—
c) <i>Lignes de transport</i>						
Monterrey-Hylsa	—	—	1972	115	—	9
San Nicolás-CYDSA	—	—	1970	115	—	11
Monterrey-Apodaca	—	—	1970	115	—	10
Monterrey-Tecnológico 2 ^e circuit	—	—	1970	115	—	18
Monterrey-San Nicolás 2 ^e circuit	—	—	1970	115	—	10
San Nicolás-Leona	—	—	1971	115	—	6
Tecnológico-Río 2 ^e circuit	—	—	1972	115	—	10
Tecnológico-Félix U. Gómez	—	—	—	—	—	—
Monterrey-Pemex	—	—	1972	115	—	5
Santiago-Linares	—	—	1971	115	—	105
San Nicolás-Saltito	—	—	1970	220	—	80
Saltito-Gómez Palacio	—	—	1970	220	—	285
Monterrey-Reynosa	—	—	1972	220	—	200
Río Bravo-Matamoros 2 ^e circuit	—	—	1972	138	—	55
Piedras Negras-Eagle Pass	—	—	1970	138	—	5
San Nicolás-Sabinas Hidalgo	—	—	1971	115	—	105
7. CIUDAD JUÁREZ						
a) <i>Installations de production</i>						
Ciudad Juárez (Chavena)	Gaz	1 x 14	1970	—	—	—
b) <i>Sous-stations</i>						
Industrial	—	—	1970	69/13	10 000	—
c) <i>Lignes de transport</i>						
Azcárate-Colegio-Industrial-Chavena	—	—	1970	69	—	30

	Generating Plants			Substation and Transmission Line Voltages (kv)	Substations Capacity (kva)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (Mw)	Date of Initial Operation			
8. SONORA-SINALOA						
a) Generating Plants						
Guaymas I 4th Un.	Steam	1x41	1970	—	—	—
Plutarco Elías Calles 3rd Un.	Hydro	1x45	1972	—	—	—
Guaymas II 1st Unit	Steam	1x75	1973	—	—	—
Humaya	Hydro	2x45	1973	—	—	—
Guaymas II 2nd Unit	Steam	1x75	1974	—	—	—
b) Substations						
Caborca	—	—	1970	115/13	12,500	—
Llano Blanco	—	—	1970	115/13	12,500	—
Bizani	—	—	1972	115/13	12,500	—
Hermosillo 3	—	—	1971	115/13	30,000	—
Nacozari	—	—	1972	115/33	20,000	—
Nacozari	—	—	1972	115/13	10,000	—
Obregón 3	—	—	1972	115/13	30,000	—
Guaymas 1	—	—	1970	115/13	12,500	—
Mochis 3	—	—	1970	115/13	12,500	—
Navojua	—	—	1970	115/13	12,500	—
P. H. 27 de Septiembre	—	—	1972	115/33	12,500	—
Mazatlán Norte	—	—	1971	115/13	12,500	—
Cuiacán 2	—	—	1970	115/13	20,000	—
Cuiacán 2	—	—	1971	220/115	133,000	—
Mazatlán	—	—	1971	220/115	80,000	—
Mazatlán	—	—	1971	115/13	25,000	—
Obregón 2	—	—	1973	220/115	133,000	—
Mochis 2	—	—	1971	220/115	133,000	—
Hermosillo 3	—	—	1973	220/115	133,000	—
c) Transmission Lines						
Guaymas II-Hermosillo 3	—	—	1973	220	—	140
B. Hill-Santa Ana	—	—	1970	115	—	40
Santa Ana-Caborca	—	—	1970	115	—	100
Caborca-Bizani	—	—	1972	115	—	23
Hermosillo 2-Hermosillo 3	—	—	1971	115	—	10

	Installations de production			Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (MW)	Longueur des lignes de transport (km)
	Type	Nombre et dimension des unités (MW)	Date de mise en service			
8. SONORA-SINALOA						
a) Installation de production						
Guaymas I 4 ^e Un.	Thermique	1 x 41	1970	—	—	—
Plutarco Elías Calles 3 ^e Un.	Hydro-électrique	1 x 45	1972	—	—	—
Guaymas II 1 ^{re} Unité	Thermique	1 x 75	1973	—	—	—
Humaya	Hydro-électrique	2 x 45	1973	—	—	—
Guaymas II 2 ^e unité	Thermique	1 x 75	1974	—	—	—
b) Sous-stations						
Caborca	—	—	1970	115/13	12 500	—
Llano Blanco	—	—	1970	115/13	12 500	—
Bizani	—	—	1972	115/13	12 500	—
Hermosillo 3	—	—	1971	115/13	30 000	—
Nacozeni	—	—	1972	115/33	20 000	—
Nacozeni	—	—	1972	115/13	10 000	—
Obregón 3	—	—	1972	115/13	30 000	—
Guaymas 1	—	—	1970	115/13	12 500	—
Mochis 3	—	—	1970	115/13	12 500	—
Navojua	—	—	1970	115/13	12 500	—
P.H. 27 de Septiembre	—	—	1972	115/33	12 500	—
Mazatlán Norte	—	—	1971	115/13	12 500	—
Culiacán 2	—	—	1970	115/13	20 000	—
Culiacán 2	—	—	1971	220/115	133 000	—
Mazatlán	—	—	1971	220/115	80 000	—
Mazatlán	—	—	1971	115/13	25 000	—
Obregón 2	—	—	1973	220/115	133 000	—
Mochis 2	—	—	1971	220/115	133 000	—
Hermosillo 3	—	—	1973	220/115	133 000	—
c) Lignes de transport						
Guaymas II-Hermosillo 3	—	—	1973	220	—	140
B. Hill-Santa Ana	—	—	1970	115	—	40
Santa Ana-Caborca	—	—	1970	115	—	100
Caborca-Bizani	—	—	1972	115	—	23
Hermosillo 2-Hermosillo 3	—	—	1971	115	—	10

	Generating Plants			Substation and Transmission Line Voltages (kv)	Substations Capacity (kva)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (Mw)	Date of Initial Operation			
P. E. Calles-Nacozañi	—	—	1972	115	—	180
Mazatlán-Mármol	—	—	1972	115	—	36
Mazatlán-Mazatlán Norte	—	—	1971	115	—	10
Culiacán 2-Mazatlán	—	—	1971	220	—	220
Mochis 2-Culiacán 2	—	—	1971	220	—	204
Mochis 1-Mochis 2	—	—	1971	115	—	20
Obregón 2-Navojoa	—	—	1970	220	—	70
Guaymas II-Obregón 2	—	—	1973	220	—	126
Humaya-Culiacán 2	—	—	1973	220	—	40
9. TJUANA						
a) Generating Plants						
Cerro Prieto	Geot.	2x37.5	1970	—	—	—
b) Substations						
Nacionalista	—	—	1970	69/13	12,500	—
Hipódromo	—	—	1970	69/13	12,500	—
Móvil Tijuana	—	—	1970	69/13	12,500	—
Guerrero	—	—	1971	69/13	25,000	—
El Gallo	—	—	1972	69/13	12,500	—
Ruiz Cortines	—	—	1970	161/33	100,000	—
Tijuana Power Plant	—	—	1971	230/13/69	50,000	—
Mexicali II	—	—	1971	230	Bus	—
Tijuana Power Plant (Ext.)	—	—	1972	230/13/69	50,000	—
c) Transmission Lines						
El Gallo-Nacionalista	—	—	1970	69	—	16
Ensenada-Ojos Negros	—	—	1970	69	—	35
Guerrero-Frontera	—	—	1971	69	—	5
Tijuana-El Gallo I	—	—	1972	69	—	90
Cerro Prieto-Mexicali II	—	—	1970	161	—	30
10. YUCATÁN						
a) Generating Plants						
Nachi Cocom II	Stream	2x24.5	1970	—	—	—
Campeche 1st and 2nd Units	Stream	2x37.5	1972	—	—	—

	Installations de production			Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur des lignes de transport (km)
	Type	Nombre et dimension des unités (MW)	Date de mise en service			
9. TJUANA						
a) <i>Installations de production</i>						
P. E. Calles-Nacozeni	—	—	1972	115	—	180
Mazatlán-Mármol	—	—	1972	115	—	36
Mazatlán-Mazatlán Norte	—	—	1971	115	—	10
Culiacán 2-Mazatlán	—	—	1971	220	—	220
Mochis 2-Culiacán 2	—	—	1971	220	—	204
Mochis 1-Mochis 2	—	—	1971	115	—	20
Obregón 2-Navojoa	—	—	1970	220	—	70
Guaymas II-Obregón 2	—	—	1973	220	—	126
Humaya-Culiacán 2	—	—	1973	220	—	40
b) <i>Sous-stations</i>						
Cerro Prieto	Géothermique	2 x 37,5	1970	—	—	—
c) <i>Lignes de transport</i>						
Nacionalista	—	—	1970	69/13	12 500	—
Hipódromo	—	—	1970	69/13	12 500	—
Móvil Tijuana	—	—	1971	69/13	12 500	—
Guerrero	—	—	1972	69/13	25 000	—
El Gallo	—	—	1970	69/13	12 500	—
Ruiz Cortines	—	—	1970	161/33	100 000	—
Tijuana Power Plant	—	—	1971	230/13/69	50 000	—
Mexicali II	—	—	1971	230	Bus	—
Tijuana Power Plant (Ext.)	—	—	1972	230/13/69	50 000	—
c) <i>Lignes de transport</i>						
El Gallo-Nacionalista	—	—	1970	69	—	16
Ensenada-Ojos Negros	—	—	1970	69	—	35
Guerrero-Frontera	—	—	1971	69	—	5
Tijuana-El Gallo I	—	—	1972	69	—	90
Cerro-Prieto-Mexicali II	—	—	1970	161	—	30
10. YUCATAN						
a) <i>Installations de production</i>						
Nachi Cocom II	Thermique	2 x 24,5	1970	—	—	—
Campeche 1 ^{re} et 2 ^e unités	Thermique	2 x 37,5	1972	—	—	—

	Generating Plants			Date of Initial Operation	Substation and Transmission Line Voltages (kv)	Substations Capacity (kva)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (Mw)	Date of Initial Operation				
b) Substations							
Campeche II	—	—	1970	115/33	25,000	—	
Campeche II	—	—	1970	33/13	12,500	—	
Tizimin	—	—	1970	115/33	6,250	—	
Campeche II Ext.	—	—	1971	115/33	12,500	—	
Maya I	—	—	1971	34/13	25,000	—	
c) Transmission Lines							
Nachi Cocom-Campeche II	—	—	1970	115	—	175	
Nachi Cocom-Tizimin	—	—	1970	115	—	175	
B. MISCELLANEOUS SMALL SYSTEMS							
a) Generating Plants							
La Paz	Diesel	2x3.0	1970	—	—	—	
Madera	Diesel	1x1.54	1970	—	—	—	
Casas Grandes	Diesel	1x1.54	1970	—	—	—	
La Paz	Diesel	1x3.0	1971	—	—	—	
Ciudad del Carmen	Diesel	1x3.0	1970	—	—	—	
Cozumel	Diesel	1x1.0	1970	—	—	—	
Isla Mujeres	Diesel	2x0.3	1970	—	—	—	
Chetumal	Diesel	1x3.0	1970	—	—	—	
Ciudad del Carmen	Diesel	1x3.0	1972	—	—	—	
b) Substations							
Punta Prieta	—	—	1970	13/115	10,000	—	
c) Transmission Lines							
Punta Prieta-El Triunfo	—	—	1970	115	—	60	
Vicente Guerrero-Sombrete	—	—	1970	115	—	43	
C. SMALL SUBSTATIONS AND TRANSMISSION LINES							
a) Substations less than 10 MVA Total 295 MVA							
b) Lines less than 69 KV Total Length 659 KM							

Total estimated expenditures for 1970 and 1971 \$9.5 million equivalent.

	Installations de production			Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (KV)	Puissance de la sous-station (KVA)	Longueur des lignes de transport (km)
	Type	Numéro et dimension des unités (MW)	Date de mise en service			
b) Sous-stations						
Campeche II	—	—	1970	115/33	25 000	—
Campeche II	—	—	1970	33/13	12 500	—
Tizimin	—	—	1970	115/33	6 250	—
Campeche II Ext.	—	—	1971	115/33	12 500	—
Maya I	—	—	1971	34/13	25 000	—
c) Lignes de transport						
Nachi Cocom-Campeche II	—	—	1970	115	—	175
Nachi Cocom-Tizimin	—	—	1970	—	—	175
B. RÉSEAUX SECONDAIRES DIVERS						
a) Installations de production						
La Paz	Diesel	2 x 3,0	1970	—	—	—
Madera	Diesel	1 x 1,54	1970	—	—	—
Casas Grandes	Diesel	1 x 1,54	1970	—	—	—
La Paz	Diesel	1 x 3,0	1971	—	—	—
Ciudad del Carmen	Diesel	1 x 3,0	1970	—	—	—
Cozumel	Diesel	1 x 1,0	1970	—	—	—
Isla Mujeres	Diesel	2 x 0,3	1970	—	—	—
Chetumal	Diesel	1 x 3,0	1970	—	—	—
Ciudad del Carmen	Diesel	1 x 3,0	1972	—	—	—
b) Sous-stations						
Punta Prieta	—	—	1970	13/115	10 000	—
c) Lignes de transport						
Punta Prieta-El Triunfo	—	—	1970	115	—	60
Vicente Guerrero-Sombrete	—	—	1970	115	—	43

C. SOUS-STATIONS ET LIGNES DE TRANSPORT SECONDAIRES

- a) Sous-stations de moins de 10 MVA - Total 295 MVA
 b) Lignes de moins de 69 KV - Longueur totale 659 KM

Montant estimatif total des dépenses pour 1970 et 1971 : équivalent de 9,5 millions de dollars.

D. SPECIAL EQUIPMENT AND BUILDINGS

Total estimated expenditures for 1970 and 1971 \$4.0 million equivalent.

E. EXPANSION OF DISTRIBUTION

Total estimated expenditures for 1970 and 1971 \$105.5 million equivalent.

F. RURAL ELECTRIFICATION

Total estimated expenditures for 1970 and 1971 \$43.4 million equivalent.

G. CHANGE OF FREQUENCY

Total estimated expenditures for 1970 and 1971 \$12.0 million equivalent.

D. EQUIPEMENT ET BÂTIMENTS SPÉCIAUX

Montant estimatif total des dépenses pour 1970 et 1971 : équivalent de 4 millions de dollars.

E. EXPANSION DE LA DISTRIBUTION

Montant estimatif total des dépenses pour 1970 et 1971 : équivalent de 105,5 millions de dollars.

F. ELECTRIFICATION RURALE

Montant estimatif total des dépenses pour 1970 et 1971 : équivalent de 43,4 millions de dollars.

G. CHANGEMENT DE FRÉQUENCE

Montant estimatif total des dépenses pour 1970 et 1971 : équivalent de 12 millions de dollars.

No. 11095

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**
and
IRAN

Guarantee Agreement—*Agricultural Development Fund Project* (with anuexed General Couditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agree-ment between the Bank and the Agricultural Develop-ment Fund of Iran). Signed at Washington on 25 March 1970

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 May 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
IRAN

Coutrat de garantie — *Projet relatif à un Fonds de développe-ment agricole* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt eutre la Banque et le Fonds de développement agricole de l'Iran). Signé à Washington le 25 mars 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 mai 1971.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated March 25, 1970, between IRAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and the Agricultural Development Fund of Iran (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to six million five hundred thousand dollars (\$6,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the

¹ Came into force on 30 April 1970, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

² See p. 90 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 25 mars 1970, entre l'IRAN (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et le Fonds de développement agricole de l'Iran (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à six millions cinq cent mille (6 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucune autre obligation souscrite par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

² Voir p. 91 du présent volume.

due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes: (i) by June 20, 1971, to provide funds by way of equity contributions to the Borrower's capital amounting to about one thousand million Rials, such contributions to be made at such times and in such installments as shall be required to enable the Borrower to carry on its operations soundly and (ii) whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such other funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank Markazi Iran and any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that

de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les obligations souscrites par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément : i) à fournir, au plus tard le 20 juin 1971, des fonds sous forme d'une participation au capital de l'Emprunteur d'un montant d'environ un milliard de rials, cette participation devant être versée aux dates et pour les sommes qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de mener convenablement ses opérations; ii) chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Bank Markazi Iran et toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties

end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition (including any condition adversely affecting the management of the Borrower) which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall cause the Borrower and the agencies of the Guarantor insofar as the operations of such agencies relate to the Project to carry on and co-ordinate their operations, and to conduct their affairs, all in accordance with sound agricultural, administrative and financial policies and practices.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, its guarantee on any Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 (a) of the General Conditions. The Minister of Finance may designate other or additional authorized representatives for the purposes of such Section, by notice to the Bank.

fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation (y compris toute situation portant atteinte à la gestion de l'Emprunteur) qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant veillera à ce que, dans la mesure où leurs opérations concernant le Projet, l'Emprunteur et les organismes du Garant coordonnent et effectuent leurs opérations et gèrent leurs affaires en se conformant à des règles et pratiques saines en matière agricole, administrative et financière.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, les Obligations que l'Emprunteur doit souscrire et remettre. Le représentant autorisé du Garant, aux fins de l'alinéa a du paragraphe 8.10 des Conditions générales, sera le Ministre des Finances du Garant, lequel pourra désigner d'autres représentants autorisés aux fins dudit paragraphe, par notification à la Banque.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance
Government of Iran
Tehran, Iran

Alternative address for cables:

Ministry Finance
Tehran

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran:

By JAHANGIR AMUZEGAR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By SIMON ALDEWERELD
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère des Finances
Gouvernement iranien
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Ministère des Finances
Téhéran

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des Finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

Le Représentant autorisé,
JAHANGIR AMUZEGAR

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

(Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.)

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated March 25, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND OF IRAN, an autonomous institution of the Guarantor (hereinafter called the Borrower).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Law and Charter" means Law dated the 29th of Day, 1345, as amended by Law of 4th of Ordibehersht, 1347, of the Guarantor establishing the Borrower and the Charter of the Borrower enacted pursuant thereto.

(b) "Rials" and "Rls" means rials in the currency of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million five hundred thousand dollars (6,500,000).

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT
ET DE GARANTIE

(*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*)

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 25 mars 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le FONDS DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE L'IRAN, organisme autonome du Garant (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969¹ et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes et expressions définis dans les Conditions générales ont, partout où ils figurent dans le présent Contrat d'emprunt, le sens indiqué dans lesdites Conditions générales, et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « la Loi et la Charte » désigne la Loi du 29 Day 1345, telle qu'elle a été modifiée par la Loi du 4 Ordibehersht 1347 du Garant portant création de l'Emprunteur, et la Charte de l'Emprunteur promulguée conformément à ladite Loi.

b) Le terme « rials » et l'abréviation « rls » désignent les rials dans la monnaie du Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à six millions cinq cents mille (6 500 000) dollars.

¹ Voir ci-dessus.

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the Allocation of the Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such Allocation shall be modified from time to time by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

- (a) the equivalent of fifty-seven per cent (57%) (or of such other percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank) of such amounts as shall have been paid to beneficiaries on account of medium-and long-term loans made to them by the Borrower under the Project for financing the reasonable cost of goods and services required therefor (Categories 1 and 2 of the Allocation of the Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement); provided, however, that in the case of any such loans requiring financing out of the proceeds of the Loan in excess of seven hundred and fifty thousand dollars (\$750,000) the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account either the equivalent of the aforesaid percentage or such amounts as shall have been paid by the Borrower for financing the foreign exchange cost of imported goods and services required therefor, whichever shall be the less; and
- (b) such amounts as shall have been paid by the Borrower (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made by the Borrower) for goods or services included in Category 3 of such Allocation.

Section 2.04. Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement and except as the Bank shall otherwise agree, no amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of any loan to be made under the Project requiring financing out of the proceeds of the Loan in excess of the equivalent of one million dollars (\$1,000,000) or in respect of any loan to be made under the Project, if such loan, together with such other loan or loans as shall have been made under the Project to the same beneficiary, shall require, in the aggregate, financing out of the proceeds of the Loan in excess of such amount.

Section 2.05. (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that (i) withdrawals from the Loan Account under Categories 1 and 2 of the Allocation of the Proceeds of the Loans set forth in Schedule I to this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Guarantor, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor;

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt :

- a) l'équivalent de cinquante-sept pour cent (57%) [ou d'autres pourcentages dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir de temps à autre] des montants qui auront été versés à des bénéficiaires de prêts à moyen et à long terme que l'Emprunteur leur aura consentis au titre du Projet pour payer le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet (catégories 1 et 2 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat); toutefois, dans le cas de prêts exigeant un financement au moyen des fonds provenant de l'Emprunt supérieur à sept cent cinquante mille (750 000) dollars, l'Emprunteur sera autorisé à prélever sur le Compte de l'Emprunt, soit l'équivalent du pourcentage susmentionné, soit les montants qu'il aura effectivement déboursés pour payer le coût en devises des marchandises et services importés nécessaires à l'exécution du Projet, si le total desdits montants est moins élevé.
- b) les montants qui auront été déboursés par l'Emprunteur (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires) pour payer le coût des marchandises ou des services énumérés dans la catégorie 3 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 2.04. Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun montant ne sera prélevé sur le Compte de l'Emprunt en vue de consentir au titre du Projet un prêt exigeant un financement au moyen des fonds provenant de l'emprunt supérieur à l'équivalent d'un million (1 000 000) de dollars ni en vue de consentir un prêt au titre du Projet si le montant dudit prêt, ajouté au montant d'autres prêts déjà consentis au même bénéficiaire au titre du Projet, exige un financement global au moyen des fonds provenant de l'Emprunt supérieur audit montant.

Paragraphe 2.05. a) Il est convenu, aux termes du présent paragraphe et conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, que : i) des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, au titre des catégories 1 et 2 de l'Affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, peuvent être effectués pour des paiements faits dans la monnaie du Garant, ou pour l'achat de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires du Garant; ii) des prélèvements sur le Compte de l'emprunt pourront être effectués

and (ii) that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement but after December 1, 1969.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Guarantor or any of its political subdivisions on, or in connection with, the importation or supply of goods or services for the Project.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.07. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The President of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative and financial policies and practices.

au titre de paiements faits avant la date du présent Contrat, mais après le 1^{er} décembre 1969.

b) Aucun prélèvement sur le Compte de l'emprunt ne sera effectué pour payer des impôts perçus par le Garant ou par une de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture de marchandises et de services pour le Projet.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur souscrira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et toute personne ou toutes personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à des règles et pratiques saines en matière agricole, administrative et financière.

(b) The Borrower shall make adequate provision for protecting itself against losses in connection with the service of the Loan resulting from changes in the exchange rate between Rials and the currency or currencies in which such service is to be met.

(c) The Borrower shall exercise its rights in relation to each loan made under the Project in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(d) The Borrower shall make adequate provision satisfactory to the Bank for the utilization, in the Borrower's agricultural credit program, of the proceeds of repayment of principal of medium- and long-term loans under the Project to the extent that such proceeds are not required for purposes of servicing the Loan.

(e) The Borrower shall ensure that each applicant for a loan under the Project will contribute out of his own resources not less than 30% of the funds and other investment (excluding farm land) required to carry out the project proposed by him.

(f) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall submit to the Bank, for review and prior approval, any loan to be made under the Project: (i) in excess of the equivalent of two hundred thousand dollars (\$200,000) or which, together with such other loan or loans as shall have been made under the Project to the same beneficiary, exceed in the aggregate such amount; or (ii) to agricultural processors for preparation, packaging and storage of agricultural products; provided, however, that the Bank's approval of any such loan shall be deemed to have been given if the Bank shall not have notified the Borrower to the contrary within three weeks of receipt of the Borrower's submission in respect thereof.

(g) In submitting to the Bank any loan to be made under the Project requiring financing out of the proceeds of the Loan in excess of the equivalent of seven hundred and fifty thousand dollars (\$750,000), the Borrower shall furnish to the Bank evidence satisfactory to the Bank in respect of the foreign exchange component of the cost of the imported goods and services to be financed thereby.

(h) Except as the Bank shall otherwise agree, the total principal amount of loans made by the Borrower under the Project and to be financed in part out of the proceeds of the Loan shall not exceed the equivalent of (i) Rls. 200 million for dairy cattle, (ii) Rls. 50 million for sheep, (iii) Rls. 100 million for poultry, and (iv) Rls. 150 million for crop preparation, packaging and storage.

Section 5.02. (a) The Borrower shall conduct its business and operations in accordance with sound agricultural, administrative and financial policies and practices, and under the supervision of competent and experienced management. To that end, the Borrower, before making any loans, will complete a thorough appraisal of the loan application and satisfy itself that the proposed beneficiary will follow sound agricultural practices, in accordance with agreed investment plans, and that estimated results will be adequate to ensure a reasonable return

b) L'Emprunteur prendra des dispositions appropriées pour se protéger contre les pertes qu'il pourra subir en assurant le service de l'Emprunt, du fait de variations des taux de change entre le rial et les monnaies dans lesquelles ledit service doit être assuré.

c) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne tous les prêts consentis au titre du Projet, de manière à protéger les intérêts de la Banque et les siens propres.

d) L'Emprunteur prendra des dispositions appropriées, jugées satisfaisantes par la Banque, en vue de l'utilisation, dans son programme de crédit agricole, des fonds provenant du remboursement du principal des prêts à moyen et à long terme consentis au titre du Projet, dans la mesure où ces fonds ne sont pas nécessaires pour le service de l'Emprunt.

e) L'Emprunteur veillera à ce que tout candidat à un prêt au titre du Projet verse sur ses propres ressources une quote-part représentant au moins 30% des fonds et autres investissements (à l'exclusion des terrains agricoles) nécessaires pour exécuter le projet qu'il aura proposé.

f) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur lui soumettra, pour examen et approbation préalables, tout prêt devant être consenti au titre du projet : i) si le montant de ce prêt est supérieur à l'équivalent de deux cent mille (200 000) dollars ou si son montant ajouté à celui d'autres prêts consentis au même bénéficiaire au titre du Projet, dépasse cette somme; ou ii) si ledit prêt doit être consenti à des industries agricoles pour la préparation, l'emballage et l'emmagasinage de produits agricoles; toutefois, la Banque sera censée avoir approuvé tout prêt de ce genre si elle n'a pas notifié à l'Emprunteur une décision contraire dans un délai de trois semaines après la réception de la demande présentée par l'Emprunteur à ce titre.

g) En soumettant à la Banque tout prêt qui doit être consenti au titre du Projet et dont le financement au moyen des fonds provenant de l'Emprunt sera supérieur à l'équivalent de sept cent cinquante mille (750 000) dollars, l'Emprunteur fournira à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle en ce qui concerne la partie payable en devises du coût des marchandises et des services importés qui devront être ainsi financés.

h) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le montant total en principal des prêts consentis par l'Emprunteur au titre du Projet et devant être financés en partie au moyen des fonds provenant de l'Emprunt ne sera pas supérieur à l'équivalent de i) Rls 200 millions pour le bétail de laiterie, ii) Rls 50 millions pour les ovins, iii) Rls 100 millions pour la volaille, iv) Rls 150 millions pour la préparation des récoltes, l'emballage et l'emmagasinage.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur mènera ses affaires et ses opérations en se conformant à des règles et pratiques saines en matière agricole, administrative et financière, sous la direction de personnes compétentes et expérimentées. A cette fin, avant de consentir un prêt, il procédera à une évaluation complète de la demande de prêt, et il s'assurera que le bénéficiaire éventuel suivra des pratiques agricoles saines, conformément aux plans d'investissement convenus, et que les résultats prévus seront suffisants pour permettre un rendement raison-

on investment and due and punctual service of the loans. In particular, the Borrower shall satisfy itself regarding such technical aspects as adequacy and quality of water supply, ecological and climatological conditions affecting production, suitability of planting material, the introduction and use of such current inputs as shall be appropriate to the cropping program and soil conditions, and the adequacy of marketing arrangements.

(b) The Borrower shall at all times charge such interest rates on all its loans as shall be necessary to provide revenues sufficient to: (i) cover all its operating expenditures and charges, including taxes, if any, and interest payments on borrowings; (ii) set up an adequate provision for bad or doubtful loans; and (iii) accumulate adequate reserves.

(c) Without limitation on the foregoing, the effective yearly rate of interest on loans made by the Borrower after the date of this Agreement shall not be less than 8% or such other rate as shall be agreed from time to time between the Bank and the Borrower.

Section 5.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the loans made under the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the farms and other sites and plants included in the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan, the loans made under the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and the administration, operations (including an annual forecast of its total lending operations) and financial condition of the Borrower.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either of them, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement.

nable des investissements et un service exact et ponctuel des prêts. En particulier, l'Emprunteur veillera à ce que les conditions nécessaires soient remplies en ce qui concerne des aspects techniques tels que la suffisance et la qualité de l'approvisionnement en eau, les conditions écologiques et climatologiques qui influent sur la production, l'utilisation de plants et semences adéquats, l'introduction et l'utilisation des apports courants appropriés au programme de cultures et aux caractéristiques du sol, et l'existence d'arrangements de commercialisation adéquats.

b) L'Emprunteur percevra en tout temps sur ses prêts des taux d'intérêt lui permettant d'obtenir des recettes suffisantes pour : i) couvrir toutes ses dépenses et frais d'exploitation, y compris les impôts, le cas échéant, et le service des intérêts sur des sommes empruntées; ii) constituer une provision suffisante pour les créances douteuses; iii) constituer des réserves suffisantes.

c) Sans limitation de ce qui précède, le taux d'intérêt annuel effectif sur les prêts consentis par l'Emprunteur après la date du présent Contrat ne sera pas inférieur à 8%, ou à tout autre taux dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir de temps à autre.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les prêts consentis au titre du Projet et les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les exploitations agricoles et les autres emplacements et installations compris dans le Projet ainsi que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les prêts consentis au titre du Projet, les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que l'administration, les opérations (y compris une prévision annuelle de toutes ses opérations de prêts) et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree: (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. Subject to the exemptions conferred by Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,¹ the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the financial statements (balance sheet and profit and loss statement) of the Borrower to be certified annually by a qualified and independent auditor acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the auditor's report.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur any debt if, after the incurrence of any such debt, the Borrower's debt then incurred and outstanding would be greater than three times the Borrower's capital and surplus.

¹ See p. 82 of this volume.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : a) si l'Emprunteur constitue une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs en garantie d'une dette, cette sûreté garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; b) si une sûreté autre que celles visées à l'alinéa a ci-dessus est constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente, jugée satisfaisante par celle-ci; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Sous réserve des exemptions prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera vérifier chaque année, par un expert-comptable qualifié et indépendant agréé par la Banque, ses états financiers (bilan et compte de profits et pertes) et transmettra à la Banque, dès qu'ils seront établis, et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice de l'Emprunteur, des copies certifiées desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert-comptable.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera aucune dette si cette opération a pour effet de rendre le montant des dettes de l'Emprunteur alors contractées et non remboursées plus de trois fois supérieur au capital et aux excédents de l'Emprunteur.

¹ Voir p. 83 du présent volume.

For the purposes of this Section:

- (a) The term “debt” means any debt incurred by the Borrower and maturing on demand or more than one year after the date on which it is originally incurred.
- (b) The term “incur” with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement, on the date and to the extent it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into.
- (c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Rials debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.
- (d) The term “capital and surplus” means the Borrower’s total unimpaired capital, surplus and free reserves.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding, together with the interest and other charges thereon, shall become due and payable immediately upon declaration notified by the Bank to the Borrower during the continuance of such event, as provided in Section 7.01 of the General Conditions, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified:

A change shall have been made in the Law and Charter without the consent of the Bank.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1972 or such other date or dates as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. The date of June 26, 1970, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

Aux fins du présent paragraphe :

- a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par l'Emprunteur et remboursable à vue ou venant à échéance plus d'un an après la date où elle a été contractée.
- b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette sera réputée contractée i) en vertu d'un contrat ou d'un accord d'emprunt, à la date et dans la mesure où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou accord; ii) en vertu d'un contrat de garantie, à la date où le contrat stipulant la garantie est conclu.
- c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en rials une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette monnaie peut, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.
- d) L'expression « capital et excédents » désigne le capital, les excédents et les réserves libres non grevés de l'Emprunteur.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, comme il est prévu au paragraphe 7.01 des Conditions générales, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat et des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Le fait qu'une modification a été apportée à la Loi et à la Charte sans l'assentiment de la Banque.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 7.02. La date du 26 juin 1970 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

For the Borrower:

Agricultural Development Fund of Iran
23 Takhte Jamshid Ave.
Tehran, Iran

Cable address:

Agrifund
Theran, Iran

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By SIMON ALDEWERELD
Vice President

Agricultural Development Fund of Iran:

By NASSER AMERI
E. SHAPOORIAN
Authorized Representatives

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in U.S. Dollar equivalent</i>
1. Loans for Agricultural Production:	
(a) On-Farm Irrigation; Land Improvement and Development	2,415,000
(b) Agricultural Machinery, Buildings, Construction and Installation	1,530,000
(c) Planting Materials	85,000
(d) Livestock	<u>845,000</u>
Sub-total:	4,875,000

Pour l'Emprunteur :

Fonds de développement agricole de l'Iran
23, avenue Takhte Jamshid
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Agrifund
Téhéran (Iran)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

Pour le Fonds de développement agricole de l'Iran :

Les Représentants autorisés,
NASSER AMERI
E. SHAPOORIAN

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
1. Prêts à la production agricole :	
a) Irrigation des exploitations agricoles; amendement et mise en valeur des sols	2 415 000
b) Machines, bâtiments, constructions et installations agricoles	1 530 000
c) Plants et semences	85 000
d) Bétail	<u>845 000</u>
Total partiel :	4 875 000

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in U.S. Dollar equivalent</i>
2. Loans for Crop Preparation, Packaging and Storage	1,125,000
3. Technical Assistance	100,000
4. Contingencies	<u>400,000</u>
Total:	<u>6,500,000</u>

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 1, 1974	200,000	July 1, 1979	295,000
July 1, 1974	210,000	January 1, 1980	305,000
January 1, 1975	215,000	July 1, 1980	315,000
July 1, 1975	225,000	January 1, 1981	325,000
January 1, 1976	230,000	July 1, 1981	335,000
July 1, 1976	240,000	January 1, 1982	350,000
January 1, 1977	245,000	July 1, 1982	360,000
July 1, 1977	255,000	January 1, 1983	375,000
January 1, 1978	265,000	July 1, 1983	385,000
July 1, 1978	275,000	January 1, 1984	400,000
January 1, 1979	285,000	July 1, 1984	410,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1 1/4%
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	4%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5 3/4%
More than thirteen years before maturity	7%

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
2. Prêts pour la préparation, l'emballage et l'emmagasinage des récoltes	1 125 000
3. Assistance technique	100 000
4. Imprévus	<u>400 000</u>
Total :	<u><u>6 500 000</u></u>

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} janvier 1974	200 000	1 ^{er} juillet 1979	295 000
1 ^{er} juillet 1974	210 000	1 ^{er} janvier 1980	305 000
1 ^{er} janvier 1975	215 000	1 ^{er} juillet 1980	315 000
1 ^{er} juillet 1975	225 000	1 ^{er} janvier 1981	325 000
1 ^{er} janvier 1976	230 000	1 ^{er} juillet 1981	335 000
1 ^{er} juillet 1976	240 000	1 ^{er} janvier 1982	350 000
1 ^{er} janvier 1977	245 000	1 ^{er} juillet 1982	360 000
1 ^{er} juillet 1977	255 000	1 ^{er} janvier 1983	375 000
1 ^{er} janvier 1978	265 000	1 ^{er} juillet 1983	385 000
1 ^{er} juillet 1978	275 000	1 ^{er} janvier 1984	400 000
1 ^{er} janvier 1979	285 000	1 ^{er} juillet 1984	410 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¹ / ₄ %
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance	2 ¹ / ₂ %
Plus de six ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	4%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5 ³ / ₄ %
Plus de 13 ans avant l'échéance	7%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. The Project is the financing of development of agricultural and livestock production in Iran through a three-year program of loans for the purpose primarily of increasing the production of oil seeds, citrus fruit, deciduous fruit, dairy cattle, sheep and poultry and of improving crop preparation, packaging and storage, and, subject to the Bank's approval, for any other such purpose..

2. Under the Project, medium- and long-term loans will be provided by the Borrower to agricultural producers for investment plans for land improvement and development, on-farm irrigation, agricultural machinery, buildings, construction and installation, planting material, and livestock; and to agricultural processors for investment plans for preparation, packaging and storage of agricultural products.

3. Loans under the Project may be made to finance up to 70% of each individual investment plan and the repayment periods (including grace periods) for such loans will not exceed:

<i>Purpose of Loan</i>	<i>Grace Period (years)</i>	<i>Repayment Period (years)</i>
Oil seeds	3	8
Citrus fruit	5	12
Deciduous fruit	5	12
Dairy cattle*	5	12
Sheep*	2	10
Poultry*	—	6
Preparation, packaging and storage	2	10

* Including feed crops.

Grace and repayment periods for any multi-purpose loan will not exceed the longest periods provided above for any of the component purposes of the loan.

4. The Project includes also technical assistance of the Borrower in respect of training of its staff in project selection, appraisal and supervision.

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

1. Il s'agit de financer le développement de la production de l'agriculture et de l'élevage en Iran au moyen d'un programme triennal de prêts destinés principalement à augmenter la production d'oléagineux, d'agrumes, de fruits caducs, de bétail de laiterie, d'ovins et de volaille, à améliorer la préparation, l'emballage et l'emmagasinage des récoltes et, sous réserve de l'approbation de la Banque, à toute autre fin de ce genre.

2. Au titre du Projet, l'Emprunteur consentira des prêts à moyen et à long terme à des exploitants agricoles en vue de l'exécution de plans d'investissements concernant l'amendement et la mise en valeur des sols, l'irrigation des exploitations, les machines, bâtiments, constructions et installations agricoles, les plants et semences et le bétail, ainsi qu'à des industries agricoles pour des plans d'investissements concernant la préparation, l'emballage et l'emmagasinage des produits agricoles.

3. Les prêts consentis au titre du Projet peuvent servir à financer un plan d'investissement jusqu'à concurrence de 70 p. 100, et les délais de remboursement (y compris les délais de grâce) pour de tels prêts seront au maximum les suivants :

<i>But du prêt</i>	<i>Délais de grâce (en années)</i>	<i>Délais de remboursement (en années)</i>
Oléagineux	3	8
Agrumes	5	12
Fruits caducs	5	12
Bétail de laiterie*	5	12
Ovins*	2	10
Volaille*	—	6
Préparation, emballage et emmagasinage	2	10

* Y compris les cultures fourragères.

Les délais de grâce et de remboursement pour un prêt à buts multiples ne seront pas supérieurs aux périodes les plus longues prévues ci-dessus pour l'un des buts d'un tel prêt.

4. Le Projet comporte aussi une assistance technique à l'Emprunteur pour la formation de son personnel à la sélection et à l'évaluation des projets, et au contrôle de leur exécution.

No. 11096

NETHERLANDS, LUXEMBOURG and BELGIUM

Convention concerning administrative and judicial co-operation in respect of laws and regulations pertaining to the realization of the aims of the Benelux Economic Union (with additional protocols). Signed at The Hague on 29 April 1969

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 28 May 1971.

PAYS-BAS, LUXEMBOURG et BELGIQUE

Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux (avec protocoles additionnels). Signée à La Haye le 29 avril 1969

Textes authentiques : néerlandais et français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 28 mai 1971.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE DE ADMINISTRATIEVE EN STRAFRECHTELIJKE SAMEN-WERKING OP HET GEBIED VAN DE REGELINGEN DIE VERBAND HOUDEN MET DE VERWEZENLIJING VAN DE DOELSTELLINGEN VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Bezield door de wens om, met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, tussen de drie landen nauwe samenwerking op administratief en gerechtelijk gebied tot stand te brengen;

Overwegende dat daartoe moet worden uitgegaan van de beginselen die ten grondslag liggen aan het Verdrag nopens de samen-werking op het stuk van douanen en van accijnzen van 5 september 1952, aan het Verdrag over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer van 16 maart 1961 en aan het Verdrag tot wederzijdse bijstand inzake de heffing van de omzetbelasting, de overdrachtaks en soortgelijke belastingen van 25 mei 1964;

Van oordeel dat het, met name met het oog op de afschaffing der administratieve controles aan de Beneluxbinnengrenzen, gewenst is de mogelijkheid te scheppen om het krachtens bovengenoemde Verdragen ingestelde systeem van samenwerking uit te breiden tot alle onderwerpen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Unie;

Verlangende de administratieve en gerechtelijke samenwerking tussen de drie landen te regelen in één verdrag, dat bestemd is een samenhangend geheel te vormen met de regels, vervat in het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken van 27 juni 1962 en in het Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken van 26 september 1968;

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie van 3 februari 1958, in het bijzonder op de artikelen 3, 11, 76, 79 en 83;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

DEFINITIES

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan:

- a) onder „Unieverdrag”: het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie van 3 februari 1958;
- b) onder „Comité van Ministers”: het Comité van Ministers, ingesteld krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie;
- c) onder „Uitleveringsverdrag”: het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, van 27 juni 1962.

HOOFDSTUK II

WERKINGSSFEER

Artikel 2

Deze Overeenkomst heeft betrekking op de toepassing van de wettelijke bepalingen der drie landen, die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie en door het Comité van Ministers zijn aangewezen.

HOOFDSTUK III

DOCUMENTEN, VERGUNNINGEN, ERKENNINGEN EN
CONTROLEMERKEN*Artikel 3*

1. De documenten, vergunningen of erkenningen, die ter uitvoering van de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen door een autoriteit van een der landen ten behoeve van een persoon of voor een produkt zijn afgegeven, geldig gemaakt of verleend, hebben — zulks onder de aan het gebruik daarvan verbonden voorwaarden — in het land waar er gebruik van wordt gemaakt dezelfde waarde als de documenten, vergunningen of erkenningen, die in een overeenkomstig geval zouden zijn afgegeven, geldig gemaakt of verleend door de bevoegde autoriteit van dat land.

2. Alle documenten, niet bedoeld in het eerste lid, en voorzien in de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen van een der landen, worden beschouwd te voldoen aan de overeenkomstige wettelijke bepalingen van de beide andere landen.

3. De verklaringen, welke op de in het eerste en tweede lid bedoelde documenten worden aangebracht door de met het toezicht op het gebruik van deze documenten belaste ambtenaren van een der landen, hebben in de beide andere landen dezelfde waarde als waren zij aangebracht door ambtenaren van die landen.

Artikel 4

De controlemerken, welke door de ambtenaren van een der landen ingevolge wettelijke bepalingen van dat land op een document, vervoermiddel, enig goed of de verpakking van een goed zijn aangebracht, worden beschouwd eveneens te zijn aangebracht ingevolge de wettelijke bepalingen van de beide andere landen.

Artikel 5

De bepalingen van artikel 3, eerste en tweede lid, en van artikel 4 zijn slechts van toepassing na een desbetreffende beschikking van het Comité van Ministers en, eventueel, binnen de grenzen en volgens de modaliteiten, vastgesteld door dat Comité.

HOOFDSTUK IV

ADMINISTRATIEVE SAMENWERKING

Artikel 6

1. Behoudens het bepaalde in artikel 91 van het Unieverdrag verstrekken de autoriteiten die daartoe in eel der landen door de bevoegde Ministers zijn aangewezen, elkaar, elk binnen de grenzen van haar bevoegdheden, uit eigen beweging of op verzoek, de nodige inlichtingen omtrent de bevoegde autoriteiten en de documenten, vergunningen en erkenningen, alsmede alle gegevens die van belang zijn voor de toepassing van de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen.

2. Ter verkrijging van de hun gevraagde gegevens mogen de autoriteiten van het aangezochte land gebruik maken van de bevoegdheden, welke de eigen wettelijke bepalingen voor overeenkomstige gevallen toekennen.

3. De ambtenaren van een der landen mogen, mits naar behoren gemachtigd door de bevoegde autoriteiten van hun land, met instemming van de bevoegde autoriteiten van het aangezochte land en op dezelfde voet als overeenkomstige ambtenaren van dat land:

- a) op de kantoren van de administratie van dat land de in het eerste lid bedoelde gegevens verzamelen;
- b) de ambtenaren van het aangezochte land vergezellen gedurende de op grond van het tweede lid ingestelde onderzoeken en controles en daarbij onder hun leiding met hen samenwerken.

4. Op grond van het eerste of het derde lid verkregen gegevens mogen niet worden benut voor andere doeleinden dan die waarvoor zij zijn verzameld, en zij mogen door de autoriteit die ze heeft ontvangen, slechts worden medegedeeld aan hen die ze voor die doeleinden behoeven. Bedoelde gegevens mogen echter aan anderen worden medegedeeld voor gebruik tot andere doeleinden, indien de autoriteit die de gegevens heeft verstrekt daarin uitdrukkelijk heeft toegestemd met inachtneming van de wetgeving van haar land en voor zover de wetgeving van het land van de autoriteit die de gegevens heeft ontvangen zich daartegen niet verzet.

5. Het Comité van Ministers kan nadere regels stellen betreffende de toepassing van dit artikel.

Artikel 7

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 30 van het Uitleveringsverdrag mogen de bevoegde autoriteiten van een der landen, voor zover het de toepassing van de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen betreft, op rechtstreeks verzoek van de bevoegde autoriteiten van een der beide andere landen, aan procespartijen, aan veroordeelden en aan hen die een bedrag verschuldigd zijn, processtukken en beslissingen, zowel in burgerlijke als administratieve zaken, doen uitreiken of betekenen.

2. De autoriteiten van het aangezochte land lichten die van het verzoekende land in omtrent het gevolg dat aan het verzoek tot uitreiking of betekening is gegeven.

3. De bevoegde Ministers van elk der landen wijzen de autoriteiten en de personen, bevoegd tot het uitbrengen van exploitatieaanvragen, die belast zijn enerzijds met het verzenden en anderzijds met het doen uitreiken of betekenen van de in het eerste lid bedoelde stukken en beslissingen.

Artikel 8

Indien een ambtenaar van een der landen naar aanleiding van een administratief onderzoek of een administratieve controle, verband

houdende met de toepassing van de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen, de medewerking inroept van een ambtenaar van een der beide andere landen, kan die ambtenaar deze medewerking verlenen op het grondgebied van het land van de verzoekende ambtenaar. In dat geval treedt hij op met dezelfde bevoegdheden als de ambtenaar aan wie hij bijstand verleent en zijn optreden heeft alsdan dezelfde gevolgen.

HOOFDSTUK V

STRAFBARE FEITEN

Artikel 9

1. In elk van de drie landen zijn de aldaar geldende wettelijke bepalingen, die zijn aangewezen krachtens artikel 2, tevens van toepassing indien de feiten, die daarbij zijn strafbaar gesteld, zijn begaan op het grondgebied van een der beide andere landen.

2. In elk van de drie landen zijn de in het vorige lid bedoelde wettelijke bepalingen, voor zover zij betrekking hebben op handelingen, verband houdende met het overschrijden van de landsgrens, tevens van toepassing op handelingen, verband houdende met het overschrijden van de grenzen van de beide andere landen.

3. Voor zover bij of krachtens deze Overeenkomst niet anders is bepaald, worden onder de wettelijke bepalingen welke op de feiten van toepassing zijn mede begrepen de in het land geldende bepalingen inzake de strafrechtelijke bejegening.

HOOFDSTUK VI

VERVOLGING EN BERECHTING

Artikel 10

1. De vervolging van strafbare feiten geschiedt in het land waar zij zijn begaan. Indien een strafbaar feit wordt voortgezet in een der beide andere landen, wordt het geacht te zijn begaan in het land waarin het is aangevangen.

2. Indien de verdachte van het strafbare feit echter verblijf houdt in een ander land dan het in het eerste lid bedoelde, kan de bevoegde autoriteit van het land van verblijf een vervolging instellen. In dat geval stelt zij de bevoegde autoriteit van het andere land daarvan rechtstreeks in kennis en kan zij de zaak afdoen indien de bevoegde autoriteit van

het in het eerste lid bedoelde land binnen dertig dagen na ontvangst van bedoelde kennisgeving niet verzoekt de zaak aan haar over te dragen, of uitdrukkelijk afziet van haar recht tot strafvervolging.

3. Indien het niet mogelijk is met zekerheid vast te stellen in welk land het strafbare feit is begaan, heeft vervolging plaats in het land waar de verdachte verblijf houdt.

4. Bij gebreke van de in de vorige leden voorziene omstandigheden berust de bevoegdheid tot vervolging bij de autoriteit van het land waarin het strafbare feit is geconstateerd.

Artikel 11

1. Het land dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 bevoegd is een strafbaar feit te vervolgen kan op elk ogenblik, met toepassing van artikel 42 van het Uitleveringsverdrag, een der beide andere landen verzoeken de strafvervolging over te nemen. Een dergelijk verzoek kan zowel uit eigen beweging als op verzoek van het andere land worden gedaan.

2. Een zodanig verzoek verleent, indien daaraan gevolg wordt gegeven, aan het aangezochte land de bevoegdheid het strafbare feit te vervolgen.

Artikel 12

Bij deelneming van meer dan één persoon aan hetzelfde strafbare feit scheidt de bevoegdheid tot vervolging ten aanzien van een hunner tevens bevoegdheid tot vervolging ten aanzien van de anderen.

Artikel 13

Hij die in een der landen is vrijgesproken of die na daar te zijn veroordeeld zijn straf heeft ondergaan, dan wel van de tenuitvoerlegging daarvan is vrijgesteld, of wiens straf is verjaard, kan voor het zelfde feit in een der beide andere landen niet meer worden vervolgd.

Artikel 14

Een veroordeling in een der landen heeft met betrekking tot recidive in de beide andere landen dezelfde strafrechtelijke gevolgen als ware zij in die landen uitgesproken.

Artikel 15

1. Processen-verbaal waarin een strafbaar feit is gerelateerd, opgemaakt door ambtenaren van een der landen in de vorm en volgens de

eisen in de wettelijke bepalingen van hun land gesteld, hebben in de beide andere landen dezelfde bewijskracht als waren het processen-verbaal, opgemaakt door bevoegde ambtenaren van die landen. Wanneer echter in een der landen voor een bepaalde bewijskracht van processen-verbaal vereist is dat zij door een zeker aantal ambtenaren zijn opgemaakt, hebben de in de beide andere landen opgemaakte processen-verbaal in dat land slechts die bewijskracht indien zij zijn opgemaakt door ten minste hetzelfde aantal ambtenaren.

2. Alle andere ambtshandelingen die in een der landen overeenkomstig de daar geldende wettelijke bepalingen zijn verricht terzake van de vervolging van strafbare feiten en het bijeenbrengen van bewijsmiddelen, hebben in de beide andere landen dezelfde kracht en dezelfde rechtsgevolgen als waren zij aldaar volgens de daar geldende wettelijke belapingen door de bevoegde autoriteiten verricht.

3. De in het eerste en tweede lid bedoelde processen-verbaal en ambtshandelingen hebben in het bijzonder tot gevolg, dat in de beide andere landen de verjaring van het recht tot vervolging wordt gestuit indien aldaar aan overeenkomstige daden een dergelijk gevolg is verbonden.

HOOFDSTUK VII

WEDERZIJDSE BIJSTAND TERZAKE VAN STRAFBARE FEITEN

1. ALGEMEEN

Artikel 16

1. De landen verlenen elkaar wederzijds bijstand ter voorkoming en bestrijding van strafbare feiten.

2. Met het oog hierop wijzen de bevoegde Ministers van elk der landen de volgens nationaal recht bevoegde autoriteiten en ambtenaren aan, die belast zijn met de samenwerking met de autoriteiten en ambtenaren der beide andere landen op elk der krachtens artikel 2 aangewezen gebieden en voor de uitvoering van elk van de artikelen van dit hoofdstuk.

Artikel 17

1. De artikelen 24, tweede lid, en 27 van het Uitleveringsverdrag zijn van toepassing, zelfs indien het strafbare feiten betreft die geen aanleiding kunnen geven tot uitlevering.

2. In afwijking van het bepaalde in artikel 27, vierde lid, van het Uitleveringsverdrag kunnen de in dat artikel bedoelde bevoegdheden even-

eens worden uitgeoefend door de op grond van artikel 16, tweede lid, van deze Overeenkomst aangewezen ambtenaren.

3. De ambtenaren die op grond van artikel 26 van het Uitleveringsverdrag zijn afgevaardigd om behulpzaam te zijn bij het opsporen en constateren van strafbare feiten, kunnen samen met de ambtenaren van het aangezochte land processen-verbaal opstellen van hetgeen zij hebben geconstateerd. Deze processen-verbaal hebben in elk der landen dezelfde waarde als waren zij door ambtenaren van dat land opgesteld.

Artikel 18

De bevoegde autoriteiten van elk der landen verstrekken elkaar uit eigen beweging of op verzoek alle gegevens betreffende de feiten of omstandigheden, welke het vermoeden wekken dat een strafbaar feit is of zal worden begaan.

Artikel 19

1. De ambtenaren van een der landen, die bevoegd zijn tot het opsporen van strafbare feiten, kunnen, mits naar behoren gemachtigd door de bevoegde autoriteiten van hun land, met instemming van de bevoegde autoriteiten van het aangezochte land en op dezelfde voet als overeenkomstige ambtenaren van dat land, aldaar op de kantoren van de administratie van dat land de gegevens verzamelen bedoeld in artikel 18.

2. De verzoekende ambtenaren kunnen afschrift nemen van de stukken en zich in hun processen-verbaal, rapporten of getuigenverklaringen, alsmede bij procedures en vervolgingen in rechte, beroepen op de verzamelde gegevens en de geraadpleegde stukken.

Artikel 20

1. De op grond van de artikelen 18 en 19 verkregen of verzamelde gegevens mogen slechts worden medegedeeld aan andere personen dan aan hen die ze behoeven voor gebruik met het oog op het voorkomen, opsporen, vervolgen of berechten van strafbare feiten, voor zover de autoriteit die de gegevens heeft verstrekt of met wier instemming zij zijn verzameld, daarin uitdrukkelijk heeft toegestemd met inachtneming van de wetgeving van haar land en voor zover de wetgeving van het land van de autoriteit die de gegevens heeft ontvangen zich daartegen niet verzet.

2. Ambtenaren van een der landen mogen, mits naar behoren gemachtigd door de dienst waartoe zij behoren, voor de gerechtelijke autoriteiten van een der beide andere landen getuigenis afleggen van hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen.

2. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 21

Het bepaalde in de volgende artikelen van deze paragraaf is slechts van toepassing op bepaalde, bij beschikking van het Comité van Ministers vast te stellen, onderwerpen.

Artikel 22

De bevoegde Ministers van elk der landen kunnen beslissen, dat de door hen aangewezen administratieve autoriteiten, binnen de grenzen van hun nationale bevoegdheid, in hun land worden gelijkgesteld met gerechtelijke autoriteiten voor wat betreft:

- a) het afgeven en het tenuitvoerleggen van de in de artikelen 23 en 24 van het Uitleveringsverdrag bedoelde rogatoire commissies;
- b) het in artikel 26 van het Uitleveringsverdrag bedoelde afvaardigen en verlenen van toestemming;
- c) het verzenden en het doen uitreiken of betekenen van de in artikel 30 van het Uitleveringsverdrag bedoelde stukken.

Artikel 23

Indien een ambtenaar van een der landen in verband met het opsporen en constateren van een strafbaar feit de medewerking inroept van een ambtenaar van een der beide andere landen, kan laatstbedoelde ambtenaar deze medewerking verlenen op het grondgebied van het land van de verzoekende ambtenaar. In dat geval treedt hij op met dezelfde bevoegdheden als de ambtenaar aan wie hij bijstand verleent en zijn optreden heeft alsdan dezelfde gevolgen.

Artikel 24

1. De tot het opsporen van strafbare feiten bevoegde ambtenaren van een der landen, die een achtervolging zijn begonnen in de loop waarvan zij wettelijk bevoegd waren de achtervolgde persoon staande te houden, te visiteren en eventueel aan te houden, de goederen en de vervoermiddelen te visiteren en eventueel in beslag te nemen, zijn gerechtigd, om bij de achtervolging van de voortvluchtige, de goederen of de vervoermiddelen, zich op het grondgebied van de beide andere landen te begeven.

2. Deze ambtenaren moeten onmiddellijk een beroep doen op de bevoegde ambtenaren van het land welks grondgebied zij hebben betreden. De ambtenaren van dat land verlenen hun alle nodige medewerking en

kunnen te dien einde, binnen de grenzen van de wettelijke bepalingen van hun land, de persoon aanhouden om zijn identiteit vast te stellen, hem te visiteren of zijn arrestatie te bewerkstelligen, en de goederen en vervoermiddelen visiteren en in beslag nemen.

3. Indien de achtervolging echter niet onderbroken is en het spoedeisende karakter van het optreden het onmogelijk maakt de medewerking in te roepen van de bevoegde ambtenaren van het land welks grondgebied zij hebben betreden, mogen de achtervolgende ambtenaren de achtervolgde persoon staande houden en aanhouden alsmede de goederen en de vervoermiddelen visiteren en in beslag nemen. Indien zij de achtervolgde persoon hebben aangehouden, leiden zij deze onverwijld voor de plaatselijke openbare macht met het in het tweede lid vermelde doel. Indien zij de goederen en vervoermiddelen in beslag hebben genomen, overhandigen zij deze onverwijld aan de ambtenaren van het land waar de inbeslagneming is geschied, die deze zullen bewaren tot een beslissing aangaande hun bestemming zal zijn genomen.

HOOFDSTUK VIII

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 25

1. De ambtenaren van een der landen genieten, indien zij overeenkomstig deze Overeenkomst hun taak in een der beide andere landen uitoefenen, aldaar de bescherming en de bijstand die krachtens de wettelijke bepalingen van dat land worden toegekend aan de overeenkomstige ambtenaren van dat land. Met betrekking tot strafbare feiten, die ten aanzien van hen zouden worden begaan of die zij zelf zouden begaan, staan zij gelijk met laatstbedoelde ambtenaren.

2. Bij de uitoefening van hun taak mogen zij hun uniform of een uiterlijk waarneembaar kenteken dragen, alsmede de tot hun uitrusting behorende wapenen voor zover de omstandigheden dit rechtvaardigen. Zij moeten te allen tijde hun ambtelijke hoedanigheid kunnen aantonen.

3. Zij zijn gerechtigd in geval van noodzaak de dwangmiddelen en verdedigingsmiddelen aan te wenden, die de overeenkomstige ambtenaren van het land waar zij hun taak vervullen rechtens zouden kunnen gebruiken.

Artikel 26

Motorrijtuigen, rijwielen en andere vervoermiddelen, die de in artikel 25 bedoelde ambtenaren voor hun dienst in een der beide andere

landen gebruiken, zijn vrij van belastingen en andere heffingen, die uit hoofde van het gebruik van het vervoermiddel als regel verschuldigd zouden zijn.

Artikel 27

De kosten, voortvloeiende uit de toepassing van deze Overeenkomst, komen ten laste van het land dat deze kosten heeft gemaakt.

Artikel 28

1. Met het oog op de uitvoering van deze Overeenkomst wordt een Bijzondere Commissie ingesteld overeenkomstig artikel 31 van het Unieverdrag.

2. De Bijzondere Commissie is belast met:

- a) het vervullen van de taken, welke in artikel 30 van het Unieverdrag zijn opgedragen aan de Commissies en de Bijzondere Commissies;
- b) advies uit te brengen over de door het Comité van Ministers te nemen beschikkingen;
- c) elke andere taak te vervullen die haar door het Comité van Ministers wordt opgedragen.

3. De in het tweede lid aan de Bijzondere Commissie opgedragen taken laten die van de Commissies en de Bijzondere Commissies, bedoeld in hoofdstuk 4 van deel 2 van het Unieverdrag onverlet.

Artikel 29

Telkens vóór de datum van het in werking treden van een door het Comité van Ministers op grond van een der artikelen 2, 5, 6, 21 of 31 genomen beschikking, wordt door de Regering van elk der landen in de nodige bekendmaking voorzien.

HOOFDSTUK IX

BENELUX-GERECHTSHOF

Artikel 30

Ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechthof van 31 maart 1965, worden als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de

toepassing van de hoofdstukken III, IV en V van genoemd Verdrag, de bepalingen van deze Overeenkomst en van de daarbij behorende aanvullende Protocollen.

HOOFDSTUK X

MOGELIJKHEID TOT UITSLUITING VAN DE TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 31

Het Comité van Ministers kan te allen tijde de toepassing van de voorgaande bepalingen van deze Overeenkomst op de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen in een daarbij te bepalen omvang uitsluiten. Deze uitsluiting kan betrekking hebben op de gehele Overeenkomst of op een gedeelte daarvan en op alle of op sommige van de aangewezen bepalingen, met uitzondering van die van artikel 6, vierde lid.

HOOFDSTUK XI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 32

Deze Overeenkomst geldt alleen voor het grondgebied binnen Europa der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 33

De bijzondere bepalingen die uitsluitend op een bepaald terrein betrekking hebben worden opgenomen in aanvullende Protocollen die met deze Overeenkomst een geheel vormen.

Artikel 34

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

2. De Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. De Overeenkomst eindigt terzelfdertijd als het Unieverdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 29 april 1969, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

PIERRE HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

GASTON THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. LUNS

AANVULLEND PROTOCOL HOUDENDE BIJZONDERE BEPALINGEN OP HET STUK VAN DE REGELING VAN IN-, UIT- EN DOORVOER

De Verdragsluitende Partijen bij de heden ondertekende Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie,

Overwegende, dat bijzondere bepalingen dienen te gelden op het stuk van de regeling van in-, uit- en doorvoer,

Gelet op artikel 33 van genoemde Overeenkomst,

Hebben besloten hiertoe een Aanvullend Protocol bij genoemde Overeenkomst te sluiten en zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Dit Protocol heeft betrekking op de toepassing van de wettelijke bepalingen die verband houden met de regeling van in-, uit- en doorvoer en die als zodanig zijn aangewezen bij beschikking van het Comité van Ministers.

Artikel 2

In de gevallen waarop dit Protocol betrekking heeft, is artikel 5 van de Overeenkomst niet van toepassing.

Artikel 3

In afwijking van artikel 11 van het Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken van 26 september 1968 kan een

verzoek als bedoeld in artikel 33 van dat Verdrag worden gedaan en kan de inbeslagneming geschieden door de administratieve autoriteiten, die volgens hun nationale wetgeving bevoegd zijn tot inbeslagneming over te gaan, mits zij daartoe door de bevoegde Ministers van elk land zijn aangewezen.

De administratieve autoriteiten van het aangezochte land zullen de gerechtelijke autoriteiten van de plaats van inbeslagneming, aanstonds na de ontvangst van een dergelijk verzoek, daarvan op de hoogte stellen.

Artikel 4

Voor zover een verzoek tot tenuitvoerlegging betrekking heeft op boeten of verbeurdverklaringen is het bepaalde in artikel 3 van het Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken van 26 september 1968 niet van toepassing.

Artikel 5

1. Rechterlijke vonnissen die in een van de drie landen zijn gewezen, en die betrekking hebben op de invordering van bedragen verschuldigd wegens een heffing, in dat land opgelegd, of wegens de onverschuldigde betaling in dat land van een restitutie op grond van wettelijke bepalingen, als bedoeld in artikel 1, worden — voor zover blijkt dat de veroordeelde partij op wettige wijze in rechte is verschenen, of dat tegen die partij, nadat zij wettig was gedagvaard of opgeroepen, verstek is verleend — in de beide andere landen uitvoerbaar verklaard overeenkomstig de procedure voorzien in de artikelen 18 en 19 van het Haagse Rechtsvorderingsverdrag van 1 maart 1954.

2. Dwangbevelen, strekkende tot invordering van een bedrag als bedoeld in het vorige lid, kunnen — wanneer zij zijn uitgevaardigd door een bestuursorgaan van een der landen, en zij volgens de wet van dat land uitvoerbaar en niet meer voor aantasting langs de weg van een rechtsmiddel vatbaar zijn — op verzoek van bedoeld bestuursorgaan gericht aan de voorzitter van de rechtbank, bevoegd tot kennisneming van burgerlijke zaken in het arrondissement waarin de tenuitvoerlegging wordt gevraagd, in elk van de beide andere landen uitvoerbaar worden verklaard. Deze rechterlijke autoriteit gaat na, of de partij waartegen de tenuitvoerlegging wordt gevorderd, in de gelegenheid is gesteld om gebruik te maken van de rechtsmiddelen voorzien in de wetgeving van het land waarin het bevel is afgegeven. Hij kan verlangen dat bij het dwangbevel een vertaling wordt gevoegd in de taal van de rechtszaal waarin hij zitting houdt.

3. De vertaling van stukken, overgelegd ingevolge een der voorgaande bepalingen van dit artikel, wordt voor echt en getrouw verklaard door iemand die daartoe bevoegd is in een der bij de zaak betrokken landen.

Artikel 6

In afwijking van artikel 21 van de Overeenkomst wordt het bepaalde in de artikelen 22, 23 en 24 van de Overeenkomst van toepassing verklaard.

Artikel 7

Zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst vervalt het Verdrag over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer van 16 maart 1961.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 29 april 1969, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

PIERRE HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

GASTON THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. LUNS

**AANVULLEND PROTOCOL HOUDENDE BIJZONDERE
BEPALINGEN OP HET STUK VAN DE BELASTINGEN**

De Verdragsluitende Partijen bij de heden ondertekende Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie,

Overwegende, dat bijzondere bepalingen dienen te gelden op het stuk van de belastingen,

Gelet op artikel 33 van genoemde Overeenkomst,

Hebben besloten hiertoe een Aanvullend Protocol bij genoemde Overeenkomst te sluiten en zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Op het stuk van de belastingen geldt in de plaats van artikel 2 van de Overeenkomst het bepaalde in het tweede lid.

2. De Overeenkomst heeft betrekking op de toepassing van:

- a) de in België geldende wettelijke bepalingen inzake de douane en de accijnzen, alsmede inzake de omzetbelasting (thans genaamd: overdrachtstaks, factuurtaks op de overdrachten en op de werkaannemingscontracten, taks op de roerende verhueringen en op het vervoer, weeldetaks);
- b) de in Luxemburg geldende wettelijke bepalingen inzake de douane en de accijnzen, alsmede inzake de omzetbelasting (impôt sur le chiffre d'affaires);
- c) de in Nederland geldende wettelijke bepalingen inzake de douane en de accijnzen, alsmede inzake de omzetbelasting.

3. De verwijzingen in de artikelen 6, eerste lid, 7, eerste lid, 8, 9, eerste lid, en 16, tweede lid, van de Overeenkomst naar de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen worden geacht betrekking te hebben op de in het tweede lid bedoelde wettelijke bepalingen.

Artikel 2

1. Met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen geldt, in plaats van het bepaalde in artikel 3 van de Overeenkomst, het bepaalde in de volgende leden; artikel 5 van de Overeenkomst is niet van toepassing.

2. Een document, op regelmatige wijze afgegeven of geldig gemaakt in een der landen, heeft rechtsgevolg in de beide andere landen als ware het afgegeven of geldig gemaakt ingevolge de wettelijke bepalingen van die landen.

3. De verklaringen welke op een document zijn aangebracht door de ambtenaren van een der landen, hebben in de beide andere landen dezelfde waarde als waren zij aangebracht door de ambtenaren van die landen.

Artikel 3

Bij goederenverkeer onder douane- of onder accijnsverband, dat aanvangt in een der landen en eindigt in een van de beide andere landen, alsook bij afgifte of geldigmaking van de desbetreffende documenten en bij het doen van aangiften ter verkrijging van die documenten, moet worden rekening gehouden met de attributen van de douanekantoren en met de

losplaatsen van het land, alwaar het douane- of accijnsverband zal eindigen, zoals die zijn vastgesteld door de bevoegde autoriteit van dat land.

Artikel 4

Indien goederen onder douane- of accijnsverband van een plaats in een der landen worden vervoerd naar een plaats in een van de beide andere landen zetten de ambtenaren van eerstbedoeld land, die zijn belast met de bewaking, deze voort in het andere land, totdat zij door de ambtenaren van dat land worden afgelost. Tot dat tijdstip hebben de eerstbedoelde ambtenaren voor de uitoefening van hun taak dezelfde bevoegdheden als laatsbedoelde ambtenaren.

Artikel 5

1. Indien een document, dat is afgegeven of geldig gemaakt om in meer dan een land te dienen, niet of niet geheel wordt gezuiverd, zijn de goederen waarop het document betrekking heeft, onderworpen aan die rechten, accijnzen en andere belastingen, welke terzake van het niet of het niet geheel zuiveren van een zodanig nationaal document worden geheven in datgene van de landen waarvoor het Beneluxdocument is afgegeven of geldig gemaakt, waarin het hoogste totaal bedrag dezer belastingen wordt geheven.

2. De rechten, accijnzen en andere belastingen, alsmede de terzake van het niet of niet geheel zuiveren verschuldigde boeten worden voor eigen rekening ingevorderd door het land, waar het document is afgegeven of geldig gemaakt.

3. Indien komt vast te staan in welk van de drie landen de goederen in een toestand zijn gekomen als van goederen, waarvan de belasting is voldaan, worden, in afwijking van het bepaalde in het eerste lid, de goederen onderworpen aan de rechten, accijnzen en andere belastingen, welke in dat land van toepassing zijn. Indien het document niet aldaar is afgegeven of geldig gemaakt, wordt, in afwijking van het bepaalde in het tweede lid, de opbrengst van de niet geünifieerde belastingen aan dat land uitgekeerd.

Artikel 6

1. Het bepaalde bij artikel 6, derde lid, letter *a*, van de Overeenkomst is, met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen, slechts van toepassing voor zover die bepalingen het gebied van de douane en de accijnzen betreffen.

2. In afwijking van artikel 6, vierde lid, van de Overeenkomst kunnen de door de toepassing van het eerste of het derde lid van dat artikel ver-

kregen inlichtingen eveneens worden benut met het oog op de toepassing van andere wettelijke bepalingen op het stuk van de belastingen dan die bedoeld in artikel 1, tweede lid.

3. Het bepaalde bij artikel 6, vijfde lid, van de Overeenkomst is niet van toepassing met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen.

Artikel 7

Met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen, zijn de feiten en handelingen, bedoeld in artikel 9, eerste en tweede lid van de Overeenkomst, niet strafbaar in gevallen waarin de dader, met betrekking tot de goederen of documenten ten aanzien waarvan de feiten of handelingen zijn begaan, heeft gehandeld in overeenstemming met de wet van het land waarin zij zijn begaan.

Artikel 8

1. Degene die, wonende of gevestigd zijnde in een der landen, een levering van goederen verricht aan een persoon wonende of gevestigd zijnde in een der beide andere landen, is hoofdelijk medeaansprakelijk voor de door die persoon terzake van de invoer in dat andere land verschuldigde omzetbelasting, indien hij op enigerlei wijze een onjuiste afdracht van de verschuldigde belasting heeft gevorderd of mogelijk gemaakt, in het bijzonder door het ten onrechte niet afgeven van een factuur, door het afgeven van een factuur met een onjuiste tenaamstelling of zonder tenaamstelling of door het op andere wijze niet of onjuist vermelden van de levering in zijn bedrijfsadministratie.

2. Het bepaalde in het eerste lid is slechts van toepassing indien aanneemelijk is dat de persoon die de levering heeft verricht, wist of redelijkerwijze moest vermoeden, dat de verschuldigde belasting niet of niet volledig zou worden voldaan.

Artikel 9

De processen-verbaal en andere schriftelijke verklaringen, opgemaakt door de bevoegde ambtenaren van een van de landen in de vorm en naar de eisen, door de wetgeving van hun land bepaald, hebben voor de toepassing van de wettelijke bepalingen inzake de omzetbelasting in een ander land dezelfde bewijskracht als waren zij rechtsgeldig door de bevoegde ambtenaren van dat land opgemaakt.

Artikel 10

Teneinde de administratieve samenwerking op het stuk van de belastingen te vergemakkelijken, oefenen de Ministers van Financiën, op het gebied van de wettelijke bepalingen bedoeld in artikel 1, tweede lid, gezamenlijk de bevoegdheden uit, welke in artikel 40 van het Unieverdrag aan het Comité van Ministers zijn toegekend.

Artikel 11

Het bepaalde in artikel 20 van de Overeenkomst is, met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen, mede van toepassing ten aanzien van het afleggen van getuigenis voor gerechtelijke autoriteiten door ambtenaren in andere dan strafzaken.

Artikel 12

1. Het bepaalde bij de artikelen 21, 28, 29 en 31 van de Overeenkomst is niet van toepassing met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen.

2. Het bepaalde bij de artikelen 22, 23 en 24 van de Overeenkomst is van toepassing met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen.

Artikel 13

Met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen inzake de douane en de accijnzen kan, in afwijking van artikel 11 van het Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken van 26 september 1968, een verzoek als bedoeld in artikel 33 van dit Verdrag worden gedaan en kan de inbeslagneming geschieden door de administratieve autoriteiten, die volgens hun nationale wetgeving bevoegd zijn tot inbeslagneming over te gaan, mits zij daartoe door de bevoegde Ministers van elk land zijn aangewezen.

De administratieve autoriteiten van het aangezochte land zullen de gerechtelijke autoriteiten van de plaats van inbeslagneming, aanstonds na de ontvangst van een dergelijk verzoek, daarvan op de hoogte stellen.

Artikel 14

Voor zover een verzoek tot tenuitvoerlegging betrekking heeft op boeten of verbeurdverklaringen terzake van een overtreding van de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen, is het bepaalde in

artikel 3 van het Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken van 26 september 1968 niet van toepassing.

Artikel 15

Met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen, houdt het bepaalde in de artikelen 6, 18 en 19 van de Overeenkomst niet in dat ambtenaren van een aangezocht land zouden verplicht zijn meer of andere gegevens ter kennisneming ter beschikking te stellen dan door ambtenaren van het verzoekende land in het omgekeerde geval zouden kunnen worden verstrekt.

Artikel 16

Het Verdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen van 5 september 1952 en het Verdrag tot wederzijdse bijstand inzake de heffing van de omzetbelasting, de overdrachtaks en soortgelijke belastingen van 25 mei 1964, vervallen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 29 april 1969 in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

PIERRE HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

GASTON THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. LUNS

AANVULLEND PROTOCOL HOUDENDE BIJZONDERE BEPALINGEN OP HET STUK VAN HET VERVOER

De Verdragsluitende Partijen bij de heden ondertekende Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie,

Overwegende, dat bijzondere bepalingen dienen te gelden op het stuk van het vervoer,

Gelet op artikel 33 van genoemde Overeenkomst,
Hebben besloten hiertoe een Aanvullend Protocol bij genoemde Overeenkomst te sluiten en zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Wanneer de krachtens artikel 2 van de Overeenkomst aangewezen wettelijke bepalingen betrekking hebben op tariefvoorschriften voor het goederenvervoer over de weg is bovendien het onderhavige Protocol op deze voorschriften van toepassing.

2. Wanneer de krachtens artikel 2 van de Overeenkomst aangewezen wettelijke bepalingen betrekking hebben op tariefvoorschriften voor ander vervoer dan goederenvervoer over de weg, kan het Comité van Ministers besluiten, dat de artikelen van dit Protocol eveneens, geheel of gedeeltelijk, van toepassing zijn op deze voorschriften.

3. Wanneer de krachtens artikel 2 van de Overeenkomst aangewezen wettelijke bepalingen betrekking hebben op andere voorschriften dan die bedoeld in het eerste lid voor het goederenverkeer over de weg, vastgesteld ingevolge artikel 85, 86 of 87 van het Unieverdrag, kan:

- a) het Comité van Ministers besluiten, dat artikel 2 en afdeling 1 van dit Protocol van toepassing zijn op deze voorschriften;
- b) het Comité van Ministers, nadat het advies is ingewonnen van de Raad-gevende Interparlementaire Raad, besluiten, dat eveneens de afdelingen 2 t/m 4 van dit Protocol van toepassing zijn, voor zover deze voorschriften ertoe strekken:
 - de houder van een vergunning tot het verrichten van vervoer te verbieden, ander vervoer te verrichten dan ingevolge de vergunning is toegestaan;
 - de houder van een vergunning tot het verrichten van vervoer de verplichting op te leggen tot naleving van voorwaarden verbonden aan de vergunning;
 - de houder van een vergunning tot het verrichten van vervoer verplichtingen op te leggen met betrekking tot door dat vervoer voorgeschreven controledocumenten.

Artikel 2

1. Op grond van artikel 31 van het Unieverdrag wordt een Bijzondere Commissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van Ministers van de drie landen die bevoegd zijn inzake vervoer. In deze Commissie beschikt ieder land over één stem.

2. Het Comité van Ministers stelt het reglement van orde van deze Bijzondere Commissie vast.

AFDELING 1. CONTROLE

Artikel 3

De Bijzondere Commissie treedt op als gemeenschappelijk controleorgaan en heeft tot taak toezicht uit te oefenen op de naleving van de bepalingen waarop deze afdeling van toepassing is en daartoe, hetzij eigener beweging hetzij op klacht, alle vereiste controle-behandelingen to doen verrichten.

Artikel 4

De Bijzondere Commissie bepaalt, hetzij eigener beweging hetzij op verzoek van een harer leden, de modaliteiten volgens welke de controle wordt uitgeoefend.

Artikel 5

1. Voor de uitoefening van hun taak beschikken de met de controle belaste ambtenaren tenminste over de navolgende bevoegdheden:

- a) aanhouding van alle vervoermiddelen met recht van toegang tot de voertuigen en verplichting voor de bestuurder de stukken over te leggen aan de hand waarvan de naleving der in artikel 3 bedoelde bepalingen kan worden gecontroleerd;
- b) controle van de indentiteit van de bestuurder en die van de vervoerder en verificatie van de lading van het vervoermiddel;
- c) toegang tot alle voor de bedrijfsuitoefening der vervoerders, tussenpersonen en opdrachtgevers bestemde bedrijfsruimten, terreinen en vervoermiddelen, teneinde de in dit artikel bedoelde verificaties te verrichten;
- d) verificatie van de boeken en andere beroepsbescheiden van de vervoerders, tussenpersonen en opdrachtgevers alsmede het nemen van afschrift van of uittreksels uit deze boeken en bescheiden;
- e) het eisen van nadere uitleg aangaande de boeken en verdere beroepsbescheiden van de vervoerders, tussenpersonen en hun opdrachtgevers alsmede aangaande de naleving der in artikel 3 bedoelde bepalingen.

2. De bevoegdheden, voorzien onder *c*, *d* en *e* kunnen ten aanzien van opdrachtgevers slechts worden uitgeoefend in geval van vermoeden van overtreding.

Artikel 6

Personen die aan een controle worden onderworpen zijn verplicht het de bevoegde ambtenaren, die hun functie uitoefenen overeenkomstig de artikelen 4 en 5, mogelijk te maken hun taak te vervullen. Bij weigering worden zij, bij afwezigheid van een andere sanctie, terzake voorzien door de nationale wetgeving van het land waar de vervolging moet plaatsvinden, gestraft met de straffen, door de bedoelde wetgeving voorzien voor een overtreding der tariefbepalingen voor het vervoer van goederen over de weg.

Artikel 7

1. De met controle belaste ambtenaren leggen tegenover de Bijzondere Commissie verantwoording af over de uitoefening van hun taak.

2. Indien de Bijzondere Commissie of een der vertegenwoordigde landen van mening is dat er een strafbaar feit is begaan, zendt zij onverwijld het proces-verbaal van de ambtenaren, eventueel vergezeld van een rapport, door aan het Openbaar Ministerie, dat bevoegd is een rechtsvervolging in te stellen.

3. De Bijzondere Commissie is verplicht alle inlichtingen te verstrekken, die haar door de gerechtelijke instanties worden gevraagd.

4. De Bijzondere Commissie wordt in kennis gesteld van de resultaten van de ingestelde rechtsvervolging.

AFDELING 2. VOORLOPIGE GERECHTELIJKE MAATREGELEN

Artikel 8

1. Het Openbaar Ministerie, dat bevoegd is een rechtsvervolging in te stellen, of de rechter van instructie voor zover deze daartoe volgens de nationale wet bevoegd is, alsmede de rechtbanken en gerechtshoven waarbij de zaak aanhangig is, kunnen de vervoerder, indien hij weigert zich te onderwerpen aan de in afdeling 1 bedoelde controle of indien hij de bepalingen waarop deze afdeling van toepassing is heeft overtreden, in iedere stand van de zaak bij wijze van voorlopige maatregel de mogelijkheid tot het verrichten van vervoer ontnemen.

2. Deze maatregel kan in de tijd worden beperkt. Zij kan te allen tijde worden gewijzigd of ingetrokken door de gerechtelijke autoriteit waarbij de zaak aanhangig is. Zij houdt op te gelden wanneer de vervoerder wordt vrijgesproken of wanneer een over hem uitgesproken rechterlijk vonnis kracht van gewijsde heeft verkregen.

3. Tegen bedoelde maatregel kan beroep worden ingesteld in de gevallen en op de voorwaarden als bepaald in de nationale wet. Het beroep heeft geen schorsende werking.

4. De Bijzondere Commissie kan met tenminste meerderheid van stemmen en met inachtneming van het bepaalde in artikel 10 aan het bevoegde Openbaar Ministerie een gemotiveerd advies uitbrengen tot het nemen van een voorlopige maatregel. Dit advies wordt in elke stand van de zaak door het Openbaar Ministerie overgemaakt aan de gerechtelijke autoriteiten waarbij de zaak aanhangig is. De Bijzondere Commissie mag indien zij dit verzoekt haar advies schriftelijk of mondeling nader toelichten. Zij moet haar advies schriftelijk of mondeling nader toelichten indien de bevoegde gerechtelijke autoriteit zulks verzoekt.

5. Het Openbaar Ministerie stelt de Bijzondere Commissie onverwijld in kennis van het gevolg dat is gegeven aan haar gemotiveerd verzoek en van alle beslissingen op grond waarvan een voorlopige maatregel wordt genomen, gewijzigd of ingetrokken.

AFDELING 3. ADMINISTRATIEVE MAATREGELEN

Artikel 9

De Bijzondere Commissie kan met inachtneming van het bepaalde in artikel 10 tot de bevoegde Minister van het land, waar de betrokken vervoerder gevestigd is, een gemotiveerd advies richten tot intrekking van de mogelijkheid tot het verrichten van vervoer door die vervoerder:

- a) indien de vervoerder weigert zich te onderwerpen aan de in afdeling 1 bedoelde controle;
- b) na een veroordeling van de vervoerder, welke kracht van gewijsde heeft verkregen, door de bevoegde gerechtelijke autoriteit terzake van weigering van de in afdeling 1 bedoelde controle of terzake van overtreding van de in artikel 8 bedoelde bepalingen.

Artikel 10

Ingeval de Bijzondere Commissie voornemens is een gemotiveerd advies uit te brengen stelt zij de belanghebbende vervoerder daarvan in kennis bij aangetekende brief, welke tenminste zeven dagen vóór het uitbrengen van het advies ter post moet zijn bezorgd. Gedurende deze termijn wordt het dossier ter beschikking van de vervoerder gehouden. De vervoerder wordt, indien hij zulks verzoekt, door de Bijzondere Commissie gehoord. Hij kan zich doen bijstaan of doen vertegenwoordigen door een advocaat of door een raadsman omtrent wiens toelating in ieder afzonderlijk geval door de Bijzondere Commissie wordt beslist.

Artikel 11

1. Het in artikel 9 bedoelde gemotiveerde advies wordt binnen acht dagen ter kennis gebracht van de Minister, die tot het nemen van een beslissing bevoegd is.

2. De Minister of zijn gevolmachtigde neemt zijn beslissing binnen dertig dagen na ontvangst van het gemotiveerde advies. Indien hij besluit de mogelijkheid tot het verrichten van vervoer in te trekken, stelt hij de vervoerder daarvan onmiddellijk in kennis en is de beslissing uitvoerbaar vanaf de vijftiende dag na de datum waarop zij is genomen.

3. De Minister of zijn gevolmachtigde stelt de Bijzondere Commissie binnen acht dagen na de datum waarop zijn beslissing is genomen, van deze beslissing in kennis.

Artikel 12

1. *a)* De bevoegde Minister of zijn gevolmachtigde beslist overeenkomstig een advies als bedoeld in artikel 9, *a*, indien het is uitgebracht met tenminste meerderheid van stemmen.

b) De Minister of zijn gevolmachtigde kan echter van dit advies, bij een gemotiveerde beslissing, afwijken in de volgende gevallen:

- 1) indien intussen de controle heeft plaatsgehadt of indien de vervoerder de bevoegde Minister in kennis heeft gesteld van zijn bereidheid zich aan genoemde controle te onderwerpen;
- 2) indien terzake van de weigering zich aan genoemde controle te onderwerpen een rechterlijke uitspraak is gedaan, welke kracht van gewijsde heeft verkregen;
- 3) in geval van misbruik van bevoegdheid of van klaarblijkelijke dwaling, overeenkomstig het advies van het bevoegde Openbaar Ministerie of eventueel van de rechter van instructie.

c) De Minister of zijn gevolmachtigde stelt het bevoegde Openbaar Ministerie onverwijld van zijn beslissing in kennis.

2. De Minister of zijn gevolmachtigde beslist overeenkomstig een advies, als bedoeld in artikel 9, *b*, indien dit met algemene stemmen is uitgebracht. Is het advies uitgebracht met meerderheid van stemmen, dan kan de Minister of zijn gevolmachtigde vrijelijk over de intrekking beslissen, doch indien hij van het advies afwijkt, dient zijn beslissing gemotiveerd te zijn.

AFDELING 4. BESLISSINGEN INZAKE INTREKKING

Artikel 13

1. De gemotiveerde adviezen, de voorlopige rechterlijke beslissingen en de administratieve beslissingen kunnen betrekking hebben op gehele of gedeeltelijke intrekking van de mogelijkheid tot het verrichten van vervoer.

2. Deze adviezen en beslissingen kunnen betrekking hebben op de intrekking van de mogelijkheid tot het verrichten van vervoer tussen de drie landen, tussen één der drie landen en derde landen, alsmede in een ander land dan dat waar de vervoerder gevestigd is, één en ander voor zover de vervoerders der drie landen overeenkomstig de bepalingen van het Unieverdrag gerechtigd zijn aan zodanig vervoer deel te nemen.

Het Comité van Ministers kan tevens bepalen, dat de intrekking zich kan uitstrekken tot de mogelijkheid tot het verrichten van ander vervoer, na toepassing van de artikelen 85, 86, eerste lid, en 87, eerste lid, van genoemd Verdrag.

3. a) De intrekking, waartoe is besloten overeenkomstig het advies, bedoeld in artikel 9, *a*, blijft geldig tot de dag, waarop de controle heeft plaatsgehad en uiterlijk tot de vijfde dag na die, waarop de vervoerder aan de bevoegde Minister mededeelt zich aan bedoelde controle te willen onderwerpen. De Minister of zijn gevolmachtigde heft de maatregel tot intrekking op, indien m.b.t. de weigering van de vervoerder zich aan de controle te onderwerpen een rechterlijke uitspraak is gedaan welke kracht van gewijsde heeft verkregen. De beslissing vervalt vier weken nadat zij uitvoerbaar is geworden, voor zover zij niet eerder ongeldig is geworden op grond van het in dit lid bepaalde; de duur van reeds in de zaak geëffectueerde intrekkingen wordt op deze termijn in mindering gebracht.

b) Het in artikel 9, *b*, bedoelde gemotiveerde advies alsmede de intrekking, waartoe overeenkomstig dat advies is besloten, kunnen betrekking hebben op een tijdvak van acht dagen tot zes maanden; de duur van reeds in de zaak geëffectueerde intrekkingen wordt op deze termijn in mindering gebracht.

Artikel 14

1. De beslissingen van de Minister of zijn gevolmachtigde, bedoeld in artikel 12, zijn vatbaar voor beroep in de gevallen en op de voorwaarden als voorzien in de nationale wet. Het beroep kan slechts betrekking hebben op de nietigverklaring van de beslissing. Het heeft geen schorsende werking behoudens andersluidende beslissing van de rechter bij wie de zaak aanhangig is.

2. De Bijzondere Commissie is verplicht alle inlichtingen te verstrekken, die haar door de administratieve rechter worden gevraagd.

3. De Bijzondere Commissie wordt in kennis gesteld van de beslissing op het beroep.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 29 april 1969, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

PIERRE HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

GASTON THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. LUNS

CONVENTION¹ CONCERNANT LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE DANS LE DOMAINE DES RÉGLEMENTATIONS SE RAPPORTANT À LA RÉALISATION DES OBJECTIFS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir d'instaurer, en vue de la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, une coopération étroite entre les trois pays dans les domaines administratif et judiciaire;

Considérant qu'il convient de s'inspirer à cette fin des principes qui sont à la base de la Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises du 5 septembre 1952², de la Convention relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit du 16 mars 1961³ et de la Convention d'assistance mutuelle en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues du 25 mai 1964⁴;

Estimant que, notamment en vue de la suppression des contrôles administratifs aux frontières intérieures du Benelux, il s'indique de créer la possibilité d'étendre le système de collaboration instauré par lesdites Conventions à toutes les matières ayant trait à la réalisation des objectifs de l'Union;

Désirant régler la coopération administrative et judiciaire entre les trois pays dans une seule convention destinée à former un ensemble cohérent avec les règles contenues dans le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale du 27 juin 1962⁵ et le Traité sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale du 26 septembre 1968;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1971, soit le premier jour du mois ayant suivi la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux, conformément à l'article 34, paragraphes 1 et 2, comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Pays-Bas	30 novembre 1970
(pour le Royaume en Europe)	
Belgique	31 décembre 1970
Luxembourg	29 janvier 1971

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 329.

³ *Ibid.*, vol. 638, p. 235.

⁴ *Ibid.*, vol. 620, p. 149.

⁵ *Ibid.*, vol. 616, p. 79.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING ADMINISTRATIVE AND
 JUDICIAL CO-OPERATION IN RESPECT OF LAWS AND
 REGULATIONS PERTAINING TO THE REALIZATION
 OF THE AIMS OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

The Government of the Kingdom of Belgium,
 The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
 The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring, with a view to realizing the aims of the Benelux Economic Union, to establish close co-operation among the three countries in administrative and judicial matters;

Considering that action to that end should be based on the principles underlying the Convention concerning Co-operation with regard to Customs and Excise of 5 September 1952,² the Convention concerning Co-operation in the Regulation of Imports, Exports and Transit Traffic of 16 March 1961³ and the Convention of Mutual Assistance in respect of the Collection of the Turnover Tax, the Purchase Tax and Other Similar Taxes of 25 May 1964;⁴

Believing that, with a view in particular to the abolition of administrative controls at Benelux internal frontiers, it is desirable to enable the system of co-operation established under the said Conventions to be extended to all matters pertaining to the realization of the aims of the Union;

Desiring to regulate administrative and judicial co-operation in a single Convention designed to form a coherent whole with the rules contained in the Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962⁵ and the Treaty on the Enforcement of Judicial Decisions in Criminal Matters of 26 September 1968;

¹ Came into force on 1 February 1971, i.e. the first day of the month following the date of the deposit of the third instrument of ratification with the Secretariat-General of the Benelux Economic Union, in accordance with article 34 (1) and (2), as follows:

<i>State</i>	<i>Date of Deposit</i>
Netherlands	30 November 1970
(For the Kingdom in Europe)	
Belgium	31 December 1970
Luxembourg	29 January 1971

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 329.

³ *Ibid.*, vol. 638, p. 235.

⁴ *Ibid.*, vol. 620, p. 149.

⁵ *Ibid.*, vol. 616, p. 79.

Vu le Traité instituant l'Union économique Benelux du 3 février 1958¹, notamment les articles 3, 11, 76, 79 et 83;

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

DÉFINITIONS

Article 1

Aux termes de la présente Convention, il faut entendre :

- a) par « Traité d'Union » : le Traité instituant l'Union économique Benelux, du 3 février 1958;
- b) par « Comité de Ministres » : le Comité de Ministres prévu par le Traité instituant l'Union économique Benelux;
- c) par « Traité d'extradition » : le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, du 27 juin 1962.

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION

Article 2

La présente Convention est relative à l'application des dispositions légales et réglementaires des trois pays qui ont trait à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux et qui sont désignées par le Comité de Ministres.

CHAPITRE III

DOCUMENTS, AUTORISATIONS, AGRÉATIONS ET MARQUES DE CONTRÔLE

Article 3

1. Les documents, autorisations ou agréments qui, en exécution des dispositions, légales et réglementaires désignées en vertu de l'article 2,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

Having regard to the Treaty instituting the Benelux Economic Union of 3 February 1958,¹ particularly articles 3, 11, 76, 79 and 83;

Have agreed on the following provisions:

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

In this Convention:

- (a) The term “Treaty for the Union” means the Treaty instituting the Benelux Economic Union of 3 February 1958;
- (b) The term “Committee of Ministers” means the Committee of Ministers established under the Treaty instituting the Benelux Economic Union;
- (c) The term “Extradition Treaty” means the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962.

CHAPTER II

SCOPE

Article 2

This Convention shall relate to the application of such laws and regulations of the three countries pertaining to the realization of the aims of the Benelux Economic Union as are designated by the Committee of Ministers.

CHAPTER III

DOCUMENTS, PERMITS, CERTIFICATIONS AND INSPECTION MARKINGS

Article 3

1. Documents, permits or certifications which, pursuant to laws and regulations designated as provided for in article 2, issued, authenticated

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165.

ont été délivrés, validés ou accordés par une autorité d'un des pays, au nom d'une personne ou pour un produit ont, aux conditions attachées à leur utilisation, la même valeur, dans celui des autres pays où il en est fait usage, que les documents, autorisations ou agréments qui, dans un cas analogue, auraient été délivrés, validés ou accordés par l'autorité compétente de ce dernier pays.

2. Tous documents non visés à l'alinéa 1 et prévus par les dispositions légales et réglementaires d'un pays désignées en vertu de l'article 2 sont considérés comme satisfaisant aux dispositions légales et réglementaires correspondantes des autres pays.

3. Les constatations et mentions qui sont portées sur les documents visés aux alinéas 1 et 2 par les agents d'un pays chargés du contrôle de l'utilisation de ces documents ont dans les autres pays la même valeur que si elles émanaient d'agents de ces pays.

Article 4

Les marques de contrôle apposées par les agents d'un pays sur un document, un moyen de transport, une marchandise ou l'emballage d'une marchandise, conformément aux dispositions légales et réglementaires de ce pays, sont considérées comme étant également apposées conformément aux dispositions légales et réglementaires des autres pays.

Article 5

Les dispositions de l'article 3, alinéas 1 et 2, et de l'article 4 ne sont applicables qu'après une décision dans ce sens du Comité de Ministres et, le cas échéant, dans la mesure et suivant les modalités qu'il détermine.

CHAPITRE IV

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 6

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 91 du Traité d'Union, les autorités, désignées à cette fin par les Ministres compétents de chaque pays et agissant dans les limites de leur compétence respective, se communiquent, spontanément ou sur demande, les informations nécessaires au sujet des autorités compétentes et des documents, autorisations et agréments, ainsi que tous renseignements utiles à l'application des dispositions légales et réglementaires désignées en vertu de l'article 2.

or granted by an authority of one of the countries in the name of a person or in respect of a product shall, subject to the conditions governing their use, have in the other country in which they are used the same effect as documents, permits or certifications issued, authenticated or granted in similar cases by the competent authority of the last-mentioned country.

2. All documents other than those referred to in paragraph 1 which are prescribed in laws and regulations of one country designated as provided for in article 2 shall be deemed to conform to the corresponding laws and regulations of the other two countries.

3. Entries made on the documents referred to in paragraph 1 and 2 by the officials of one country responsible for supervising the use of the said documents shall have the same value in the other two countries as if they had been made by officials of those countries.

Article 4

Inspection markings affixed by the officials of one country to documents, means of transport, goods or packaging of goods in accordance with the laws and regulations of that country shall be deemed to have been likewise affixed in accordance with the laws and regulations of the other two countries.

Article 5

The provisions of article 3, paragraphs 1 and 2, and of article 4 shall be applicable only after the Committee of Ministers has so decided and within any limits and in any manner which the Committee may specify.

CHAPTER IV

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 6

1. Without prejudice to the provisions of article 91 of the Treaty for the Union, the authorities designated for the purpose by the competent Ministers of each country shall, within the limits of their respective spheres of competence, transmit to each other, on their own initiative or upon request, the necessary information concerning the competent authorities and concerning documents, permits and certifications, as well as all information of value for the purpose of the application of laws and regulations designated as provided for in article 2.

2. Pour se procurer les renseignements qui leur sont demandés, les autorités du pays requis peuvent faire usage des pouvoirs prévus par les dispositions légales et réglementaires nationales dans des cas analogues.

3. Les agents d'un pays, dûment autorisés par les autorités compétentes de leur pays peuvent, avec l'accord des autorités compétentes du pays requis et au même titre que les agents correspondants de ce pays :

- a) recueillir dans les bureaux de l'administration de celui-ci les renseignements visés à l'alinéa 1;
- b) accompagner les agents du pays requis au cours des enquêtes et contrôles effectués en vertu de l'alinéa 2 et collaborer avec eux et sous leur direction à ces enquêtes et contrôles.

4. Les renseignements obtenus en vertu des alinéas 1 ou 3 ne peuvent être utilisés à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été réunis et ne peuvent être communiqués par l'autorité qui les a reçus qu'à ceux qui sont appelés à les utiliser à ces fins. Toutefois, ces renseignements peuvent être communiqués à d'autres personnes pour les utiliser à d'autres fins, si l'autorité qui les a fournis y a expressément consenti, conformément à la législation de son pays et pour autant que la législation du pays de l'autorité qui les a reçus ne s'oppose pas à cette communication.

5. Le Comité de Ministres peut déterminer les conditions et modalités d'application du présent article.

Article 7

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 30 du Traité d'extradition, sur requête directe des autorités compétentes d'un pays, celles du pays requis peuvent, en ce qui concerne l'application des dispositions légales et réglementaires désignées en vertu de l'article 2, faire notifier à toute partie à un procès, à tout condamné et à tout redevable de sommes, toutes pièces de procédure et décisions, tant en matière civile qu'administrative.

2. Les autorités du pays requis informeront celles du pays requérant de la suite donnée à la demande de notification.

3. Les Ministres compétents de chaque pays désignent les autorités ou officiers ministériels qui sont chargés, d'une part, d'envoyer et, d'autre part, de faire notifier les pièces et décisions visées à l'alinéa 1.

Article 8

Lorsqu'un agent d'un pays demande, à l'occasion d'une enquête administrative ou d'un contrôle administratif, ayant trait à l'application

2. In order to obtain the information requested of them, the authorities of the requested country may use the powers provided in similar cases under their national laws and regulations.

3. Officials of one country duly authorized by the competent authorities of their own country may, with the consent of the competent authorities of the requested country and on the same footing as corresponding officials of that country:

- (a) Obtain the information referred to in paragraph 1 from the administrative offices of that country;
- (b) Accompany officials of the requested country during investigations and inspections carried out pursuant to paragraph 2 and collaborate with them, under their direction, in such investigations and inspections.

4. Information obtained pursuant to paragraph 1 or paragraph 3 shall not be used for purposes other than those for which it was obtained and may be communicated by the authority receiving it only to those who have need of it for those purposes. However, such information may be communicated to other persons to be used for other purposes if the authority providing it has given its express consent in accordance with its national legislation and in so far as such communication is not prohibited by the national legislation of the authority receiving it.

5. The Committee of Ministers may specify the manner in which this article is to be applied.

Article 7

1. Without prejudice to the provisions of article 30 of the Extradition Treaty, at the direct request of the competent authorities of one country the competent authorities of the requested country may, in connexion with the application of laws and regulations designated as provided for in article 2, effect service of any legal documents and decisions, whether in civil or administrative matters, on any party to proceedings, any convicted person or any person liable for payment of a sum of money.

2. The authorities of the requested country shall inform the authorities of the requesting country of the action taken on the request for service.

3. The competent Ministers of each country shall designate the authorities and court officials who are empowered respectively to dispatch and to effect service of the documents and decisions referred to in article 1.

Article 8

Where, in the course of an administrative investigation or administrative inspection in connexion with the application of laws and regulations

des dispositions légales et réglementaires désignées en vertu de l'article 2, la collaboration d'un agent d'un autre pays, ce dernier agent peut accorder cette collaboration sur le territoire du pays de l'agent requérant. Dans ce cas, il intervient avec les mêmes pouvoirs que l'agent auquel il prête son concours et son intervention a les mêmes effets.

CHAPITRE V

INFRACTIONS

Article 9

1. Dans chacun des trois pays, les dispositions légales et réglementaires qui y sont en vigueur et qui ont été désignées en vertu de l'article 2, sont applicables alors même que les faits qu'elles érigent en infraction auraient été commis sur le territoire d'un des deux autres pays.

2. Dans chacun des trois pays, celles des dispositions légales et réglementaires visées à l'alinéa précédent, et qui concernent des actes ayant trait au franchissement de la frontière nationale, s'appliquent également aux actes relatifs au franchissement des frontières des autres pays.

3. Sous réserve des dérogations résultant de la présente Convention, les dispositions légales et réglementaires applicables aux faits comprennent les dispositions internes en matière répressive.

CHAPITRE VI

POURSUITE ET RÉPRESSION

Article 10

1. Les infractions sont poursuivies dans le pays où elles ont été commises. Si l'infraction est continuée dans un autre pays que le pays où elle a pris cours, elle est considérée comme commise dans ce dernier pays.

2. Toutefois, lorsque le prévenu réside dans un pays autre que celui auquel la compétence appartient en vertu de l'alinéa 1, l'autorité compétente du pays de résidence peut entamer les poursuites. Dans ce cas, elle en informe directement l'autorité compétente de l'autre pays et si, dans les trente jours de la réception de l'avis qui lui aura été donné, cette autorité ne demande pas à être saisie ou renonce expressément à son droit de poursuivre, l'autorité compétente du pays de résidence peut statuer sur l'affaire.

designated as provided for in article 2, an official of one country seeks the collaboration of an official of another country, the last-mentioned official may provide such collaboration within the territory of the country of the requesting official. In that case, he shall act with the same powers as the official whom he is assisting and his acts shall have the same effects.

CHAPTER V

OFFENCES

Article 9

1. In each of the three countries, laws and regulations in force in that country which are designated as provided for in article 2 shall be applicable even where the acts declared therein to be punishable offences are committed in the territory of either of the other countries.

2. In each of the three countries, any of the laws and regulations referred to in the preceding paragraph which relate to acts connected with the crossing of the national frontier shall be applicable also to acts connected with the crossing of the frontiers of the other two countries.

3. Save as otherwise provided in or under this Convention, the laws and regulations applicable to an offence shall include domestic penal provisions.

CHAPTER VI

PROSECUTION AND PUNISHMENT OF OFFENDERS

Article 10

1. Proceedings in respect of offences shall be instituted in the country in which the offences were committed. If an offence is continued in a country other than that in which it was initiated, it shall be deemed to have been committed in the last-mentioned country.

2. However, where the accused is resident in a country other than that which has jurisdiction in accordance with paragraph 1, the competent authority of the country of residence may institute proceedings. In that case, it shall directly so inform the competent authority of the other country, and if, within 30 days of receiving the notification transmitted to it, the last-mentioned authority does not ask to assume jurisdiction or expressly waives its right to institute proceedings, the competent authority of the country of residence may dispose of the case.

3. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer de façon certaine le pays où l'infraction a été commise, celle-ci est poursuivie dans le pays où le prévenu a sa résidence.

4. A défaut des circonstances attributives prévues aux alinéas précédents, la compétence appartient aux autorités du pays où l'infraction a été constatée.

Article 11

1. Un pays compétent pour poursuivre une infraction conformément aux dispositions de l'article 10 peut à tout moment, par application de l'article 42 du Traité d'extradition, demander à un autre pays de se charger des poursuites. Cette demande peut être faite d'office ou sur l'invitation de l'autre pays.

2. Une telle demande, lorsqu'elle est agréée, confère compétence au pays requis.

Article 12

Lorsque plusieurs personnes ont participé à une même infraction, la compétence à l'égard de l'une d'elles confère compétence à l'égard des autres.

Article 13

Une personne qui, dans un pays, a été acquittée ou qui, après y avoir été condamnée, aura subi sa peine, aura été dispensée de l'exécution de celle-ci ou dont la peine aura été prescrite, ne peut plus faire l'objet de poursuites pour les mêmes faits dans un autre pays.

Article 14

Une condamnation prononcée dans un pays entraîne dans les autres pays, quant à la récidive, les mêmes conséquences pénales que si elle avait été prononcée dans ces pays.

Article 15

1. Les procès-verbaux constatant une infraction, dressés par les agents d'un pays, dans la forme et les conditions déterminées par les dispositions légales et réglementaires de leur pays, ont, dans les autres pays, la force probante qu'ils auraient s'il s'agissait de procès-verbaux dressés par les agents compétents dans ces derniers pays. Toutefois, lors-

3. Where it is impossible to determine with certainty in which country the offence was committed, proceedings shall be instituted in the country in which the accused is resident.

4. In the absence of circumstances determining jurisdiction as provided for in the preceding paragraphs, jurisdiction shall lie with the authorities of the country in which the offence was detected.

Article 11

1. A country which is competent to institute proceedings against an offender in accordance with the provisions of article 10 may, at any time, as provided for in article 42 of the Extradition Treaty, request another country to institute proceedings. Such a request may be made on the initiative of the requesting country or at the invitation of the other country.

2. If granted, such a request shall confer jurisdiction on the requested country.

Article 12

Where a number of persons have taken part in the same offence, jurisdiction in respect of one of them shall give rise to jurisdiction in respect of the others.

Article 13

Where in one country, a person has been acquitted or, having been convicted in that country has served his sentence or his sentence has been suspended or execution of the penalty has become barred by lapse of time, he shall not be liable to prosecution in either of the other countries for the same offence.

Article 14

A conviction in one country shall have the same penal consequences in the other two countries, in the event of a repetition of the offence, as if the judgement had been rendered in those countries.

Article 15

1. Reports concerning an offence drawn up by officials of one country in the form and under the conditions prescribed by the laws and regulations of their own country shall have the same evidential value in the other two countries as they would have if they were reports drawn up by the competent officials of those countries. However, where in one country

que dans un pays, les procès-verbaux doivent, pour avoir une force probante déterminée, être dressés par un certain nombre d'agents, les procès-verbaux dressés dans les autres pays n'auront cette force probante dans ce pays que s'ils ont été dressés par au moins le même nombre d'agents.

2. Tous autres actes accomplis dans un pays en vue de la poursuite des infractions et du rassemblement des preuves, conformément aux dispositions légales et réglementaires qui y sont en vigueur, ont dans les autres pays la même valeur et les mêmes effets que s'ils avaient été accomplis, conformément aux dispositions légales et réglementaires de ces pays, par les autorités compétentes de ceux-ci.

3. Les procès-verbaux et actes visés aux alinéas 1 et 2 ont notamment pour effet d'interrompre la prescription de l'action publique dans ces autres pays, si pareil effet y est reconnu aux actes correspondants.

CHAPITRE VII

ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE D'INFRACTIONS

1. GÉNÉRALITÉS

Article 16

1. Les pays se prêtent mutuellement assistance pour la prévention et la répression des infractions.

2. A cette fin, les Ministres compétents de chaque pays désignent parmi les autorités et agents compétents d'après le droit national, ceux qui sont chargés de coopérer avec ceux des autres pays pour chacune des matières désignées en vertu de l'article 2 et pour l'exécution de chacun des articles du présent chapitre.

Article 17

1. Les articles 24, alinéa 2, et 27 du Traité d'extradition sont applicables même s'il s'agit d'infractions qui ne peuvent pas donner lieu à extradition.

2. Par dérogation à l'article 27, alinéa 4, du Traité d'extradition, les pouvoirs visés à cet article peuvent également être exercés par des agents désignés conformément à l'article 16, alinéa 2, de la présente Convention.

3. Les agents délégués en vertu de l'article 26 du Traité d'extradition en vue d'assister aux opérations de recherche et de constatation des infrac-

reports must be drawn up by a given number of officials if they are to have a specific evidential value, reports drawn up in the other two countries shall have such evidential value in the first-mentioned country only if they are drawn up by at least the same number of officials.

2. All other official acts performed in one country, in accordance with the laws and regulations in force in that country, with a view to instituting proceedings in respect of an offence and assembling evidence shall have the same value and the same effects in the other two countries as if they had been performed by the competent authorities of those countries in accordance with their national laws and regulations.

3. The reports and official acts referred to in paragraphs 1 and 2 shall have the effect, in particular, of interrupting the process of acquisition of immunity from prosecution by lapse of time, in the other two countries if such is the effect of comparable reports and acts in the said countries.

CHAPTER VII

MUTUAL ASSISTANCE IN CONNEXION WITH OFFENCES

1. GENERAL PROVISIONS

Article 16

1. The countries shall render each other mutual assistance for the prevention and punishment of offences.

2. To that end, the competent Ministers of each country shall designate from among the authorities and officials competent under their national law those empowered to co-operate with the authorities and officials of the other two countries in respect of each of the matters designated as provided for in article 2 and with a view to the implementation of each article of this chapter.

Article 17

1. Article 24, paragraphe 2, and article 27 of the Extradition Treaty shall be applicable even if the offence in question is not one in respect of which extradition may take place.

2. Notwithstanding the provisions of article 27, paragraph 4, of the Extradition Treaty, the powers referred to in that article may also be exercised by officials designated in accordance with article 16, paragraph 2, of this Convention.

3. Officials assigned, pursuant to article 26 of the Extradition Treaty, to render assistance in the investigation and detection of offences may,

tions peuvent, avec les agents du pays requis, dresser des procès-verbaux de ce qu'ils ont constaté. Ces procès-verbaux ont dans chaque pays la même valeur que s'ils avaient été dressés par des agents de ce pays.

Article 18

Les autorités compétentes de chaque pays se communiquent, spontanément ou sur demande, tous renseignements concernant des faits ou circonstances qui tendent à faire croire qu'une infraction est ou sera commise.

Article 19

1. Les agents d'un pays, compétents pour la recherche des infractions, dûment autorisés par les autorités compétentes de leur pays, peuvent recueillir, avec l'accord des autorités compétentes du pays requis et au même titre qu'un agent correspondant de ce dernier pays, dans les bureaux de l'administration de celui-ci, les renseignements visés à l'article 18.

2. Les agents requérants peuvent prendre copie des documents et faire état dans leurs procès-verbaux, rapports, témoignages, ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés.

Article 20

1. Les renseignements, obtenus ou recueillis en vertu des articles 18 et 19, ne peuvent être communiqués à des personnes autres que celles qui sont appelées à les utiliser en vue de la prévention ou de la répression des infractions, que dans la mesure où l'autorité qui les a fournis ou qui a autorisé à les recueillir y a expressément consenti, conformément à la législation de son pays, et pour autant que la législation du pays de l'autorité qui les a reçus ne s'oppose pas à cette communication.

2. Les agents d'un pays, dûment autorisés par leur administration, peuvent, devant les autorités judiciaires d'un autre pays, témoigner au sujet de constatations faites dans l'exercice de leurs fonctions.

2. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 21

Les dispositions des articles suivants de ce paragraphe ne sont applicables qu'à certaines matières à déterminer par décision du Comité de Ministres.

together with the officials of the requested country, draw up reports of their findings. Such reports shall have the same value in each country as if they had been drawn up by officials of that country.

Article 18

The competent authorities of each country shall transmit to each other, on their own initiative or upon request, all information regarding acts or circumstances which give reason to believe that an offence has been or will be committed.

Article 19

1. Officials of one country competent to investigate offences who have been duly authorized by the competent authorities of their own country may, with the consent of the competent authorities of the requested country and on the same footing as corresponding officials of the last-mentioned country, obtain the information referred to in article 18 from the administrative offices of that country.

2. The requesting officials may make copies of documents and refer in their reports and depositions, and in judicial proceedings, to the information obtained and the documents consulted.

Article 20

1. Information obtained pursuant to articles 18 and 19 may be communicated to persons other than those who have need of it for use in the prevention or punishment of offences only to the extent that the authority providing it or permitting it to be collected has given its express consent in accordance with its national legislation and in so far as such communication is not prohibited by the national legislation of the authority receiving it.

2. Officials of one country duly authorized by their administrative departments may give evidence before the judicial authorities of another country concerning their findings in the course of the performance of their functions.

2. SPECIAL PROVISIONS

Article 21

The provisions of the following articles of this section shall be applicable only to certain fields to be specified by decision of the Committee of Ministers.

Article 22

Les Ministres compétents de chaque pays peuvent décider que les autorités administratives qu'ils désignent sont, dans les limites de leur compétence nationale, assimilées dans leur pays aux autorités judiciaires en ce qui concerne :

- a) la délivrance et l'exécution des commissions rogatoires visées aux articles 23 et 24 du Traité d'extradition;
- b) les délégations et l'accord prévus à l'article 26 du Traité d'extradition;
- c) l'envoi et la notification des documents visés à l'article 30 du Traité d'extradition.

Article 23

Lorsqu'un agent d'un pays demande, à l'occasion de la recherche et de la constatation d'une infraction, la collaboration d'un agent d'un autre pays, ce dernier agent peut accorder cette collaboration sur le territoire du pays de l'agent requérant. Dans ce cas, il intervient avec les mêmes pouvoirs que l'agent auquel il prête son concours et son intervention a les mêmes effets.

Article 24

1. Les agents d'un pays, compétents pour la recherche des infractions, qui ont commencé une poursuite au cours de laquelle ils pouvaient légalement retenir, visiter et éventuellement appréhender la personne poursuivie, visiter et éventuellement saisir les marchandises et les moyens de transport, sont autorisés à pénétrer, à la suite de la personne, des marchandises et des moyens de transport, sur le territoire d'un autre pays.

2. Ces agents doivent immédiatement faire appel aux agents compétents du pays sur le territoire duquel ils ont pénétré. Ces derniers agents leur prêtent toute la collaboration nécessaire et peuvent, à cette fin, dans les limites des dispositions légales et réglementaires de leur pays, appréhender la personne pour établir son identité, la visiter ou provoquer son arrestation, visiter et saisir les marchandises et moyens de transport.

3. Toutefois, si la poursuite reste ininterrompue et que l'urgence des opérations rende impossible le recours aux agents compétents du pays sur le territoire duquel ils ont pénétré, les agents poursuivants peuvent retenir et appréhender la personne poursuivie ainsi que visiter et saisir les marchandises et les moyens de transport. S'ils ont appréhendé la personne poursuivie, ils la mènent sans délai auprès de la force publique

Article 22

The competent Ministers of each country may decide that the administrative authorities designated by them shall, within the limits of their national competence, be assimilated in their countries to judicial authorities for the purposes of:

- (a) The issue and execution of letters rogatory as referred to in articles 23 and 24 of the Extradition Treaty;
- (b) Assignments and granting of consent as referred to in article 26 of the Extradition Treaty;
- (c) The dispatch and service of documents as referred to in article 30 of the Extradition Treaty.

Article 23

Where, in the course of the investigation and detection of an offence, an official of one country seeks the collaboration of an official of another country, the last-mentioned official may provide such collaboration within the territory of the country of the requesting official. In that case, he shall act with the same power as the official whom he is assisting and his acts shall have the same effects.

Article 24

1. Officials of one country competent to investigate offences who have commenced a pursuit in the course of which they could lawfully detain, search and, if necessary, arrest the fugitive or search and, if necessary, seize goods and means of transport shall be entitled to enter the territory of another country in pursuit of the fugitive, goods or means of transport.

2. Such officials shall immediately summon the competent officials of the country whose territory they have entered. The last-mentioned officials shall provide them with all necessary collaboration and to that end may, within the limits of the laws and regulations of their own country, apprehend the fugitive in order to establish his identity, search him or have him arrested and inspect and seize the goods and means of transport.

3. However, if the pursuit is uninterrupted and the urgency of the operations makes it impossible to seek the collaboration of the competent officials of the country whose territory they have entered, the officials engaged in the pursuit may detain and apprehend the fugitive and inspect and seize the goods and means of transport. If they have apprehended the fugitive, they shall promptly conduct him to the local police authorities

locale, aux fins visées à l'alinéa 2. S'ils ont saisi les marchandises et les moyens de transport, ils les remettent sans délai aux agents du pays où la saisie a eu lieu, qui les garderont jusqu'au moment où une décision aura été prise quant à leur destination.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 25

1. Lorsque, dans les conditions prévues par la présente Convention, les agents d'un pays exercent leurs fonctions dans un autre pays, ils y jouissent de la protection et du droit à l'assistance reconnus aux agents correspondants de ce pays par les dispositions légales et réglementaires nationales. Pour les infractions dont ils seraient victimes et pour celles qu'ils commettraient, ils sont assimilés à ces derniers agents.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils peuvent être porteurs de leur uniforme ou d'un signe distinctif apparent ainsi que de leurs armes réglementaires dans les cas où les circonstances le justifient. Ils doivent être en mesure de prouver, à tout moment, leur qualité officielle.

3. Ils sont autorisés à user, en cas de nécessité, des moyens de contrainte et de défense que pourraient employer légitimement les agents correspondants du pays où ils opèrent.

Article 26

Les véhicules à moteur, les bicyclettes et autres moyens de transport que les agents visés à l'article 25 utilisent pour leur service dans un autre pays, sont exempts des impôts et autres perceptions qui seraient normalement dus pour un tel usage.

Article 27

Les frais résultant de l'exécution de la présente Convention restent à charge du pays qui les a exposés.

Article 28

1. En vue de l'exécution de la présente Convention, il est institué une Commission spéciale conformément à l'article 31 du Traité d'Union.

for the purposes referred to in paragraph 2. If they have seized the goods and means of transport, they shall promptly deliver them to the officials of the country in which they were seized, who shall retain them until such time as a decision is taken regarding their disposal.

CHAPTER VIII

GENERAL PROVISIONS

Article 25

1. Officials of one country who, under the conditions specified in this Convention, perform their functions in another country shall enjoy, in the last-mentioned country, such protection and right to assistance as are granted to corresponding officials of that country under its laws and regulations. They shall be assimilated to the last-mentioned officials as regards any offences which are committed against them or which they themselves commit.

2. In performing their functions, they may wear their uniform or a visible distinctive badge and may carry their service weapons whenever this is justified by the circumstances. They must be able to prove their official status at any time.

3. They shall be entitled, where necessary, to use such measures of compulsion and defence as could lawfully be employed by the corresponding officials of the country in which they are operating.

Article 26

Motor vehicles, bicycles and other means of transport used by the officials referred to in article 25 in the performance of their functions in another country shall be exempt from taxes and other charges which would normally be payable in respect of such use.

Article 27

Costs arising from the implementation of this Convention shall be borne by the country which incurs them.

Article 28

1. With a view to the implementation of this Convention, a Special Committee shall be established in accordance with article 31 of the Treaty for the Union.

2. La Commission spéciale a pour mission :

- a) d'accomplir les tâches conférées aux Commissions et aux Commissions spéciales par l'article 30 du Traité d'Union;
- b) de donner son avis sur les décisions à prendre par le Comité de Ministres;
- c) d'accomplir toute autre tâche qui lui sera confiée par le Comité de Ministres.

3. Les attributions conférées par l'alinéa 2 à la Commission spéciale ne portent pas atteinte à celles conférées aux Commissions et aux Commissions spéciales, visées au chapitre 4 de la partie 2 du Traité d'Union.

Article 29

Les décisions du Comité de Ministres prises en vertu des articles 2, 5, 6, 21 ou 31 feront, avant leur date d'entrée en vigueur, l'objet de la publicité nécessaire, par les soins du Gouvernement de chaque pays.

CHAPITRE IX

COUR DE JUSTICE BENELUX

Article 30

En exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux du 31 mars 1965, sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III, IV et V dudit Traité, les dispositions de la présente Convention et des Protocoles additionnels y annexés.

CHAPITRE X

POSSIBILITÉ D'EXCLURE L'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 31

Le Comité de Ministres peut, à tout moment et dans la mesure qu'il détermine, exclure l'application des dispositions précédentes de la présente Convention quant aux dispositions légales et réglementaires désignées en vertu de l'article 2. Cette exclusion peut porter sur tout ou partie de la présente Convention et sur tout ou partie des dispositions désignées, à l'exception de celles de l'article 6, alinéa 4.

2. The Special Committee shall be responsible for:
- (a) Performing the tasks entrusted to Committees and Special Committees in article 30 of the Treaty for the Union;
 - (b) Tendering advice on decisions to be taken by the Committee of Ministers;
 - (c) Performing any other task may be entrusted to it by the Committee of Ministers.

3. The responsibilities conferred on the Special Committee in paragraph 2 shall be without prejudice to those of the Committees and Special Committees referred to in part 2, chapter 4, of the Treaty for the Union.

Article 29

The Government of each country shall arrange for any decision taken by the Committee of Ministers pursuant to articles 2, 5, 6, 21 or 31 to be given the necessary publicity prior to the date on which it takes effect.

CHAPTER IX

BENELUX COURT OF JUSTICE

Article 30

In accordance with article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the Establishment and the Statute of a Benelux Court of Justice of 31 March 1965, the provisions of this Convention and of the Additional Protocols annexed hereto shall be designated as common rules of law for the purpose of the application of chapters III, IV and V of the said Treaty.

CHAPTER X

EXCLUSION OF THE APPLICATION OF THE CONVENTION

Article 31

The Committee of Ministers may at any time, to such extent as it shall specify, exclude the application of the foregoing provisions of this Convention to laws and regulations designated as provided for in article 2. The exclusion may relate to all or part of this Convention and to all or some of the laws and regulations so designated, with the exception of the legislation referred to in article 6, paragraph 4.

CHAPITRE XI

DISPOSITIONS FINALES

Article 32

La présente Convention ne s'applique qu'aux territoires des Parties Contractantes en Europe.

Article 33

Les dispositions particulières propres à certains domaines sont insérées dans des Protocoles additionnels qui font partie intégrante de la présente Convention.

Article 34

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Elle prendra fin en même temps que le Traité d'Union.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PIERRE HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

GASTON THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT DISPOSITIONS PROPRES
À LA MATIÈRE DE LA RÉGLEMENTATION DES IMPOR-
TATIONS, DES EXPORTATIONS ET DU TRANSIT

Les Parties Contractantes à la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rap-

CHAPTER XI

FINAL PROVISIONS

Article 32

This Convention shall apply only to the territories of the Contracting Parties in Europe.

Article 33

The special provisions relating exclusively to certain fields shall be incorporated in Additional Protocols which shall form an integral part of this Convention.

Article 34

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat-General of the Benelux Economic Union.

2. It shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. It shall cease to have effect at the same time as the Treaty for the Union.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on 29 April 1969, in triplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PIERRE HARMEL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

GASTON THORN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

ADDITIONAL PROTOCOL ESTABLISHING SPECIAL PROVISIONS
WITH RESPECT TO THE REGULATION OF IMPORTS, EX-
PORTS AND TRANSIT TRAFFIC

The Contracting Parties to the Convention concerning Administrative and Judicial Co-operation in respect of Laws and Regulations Pertaining

portant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée ce jour,

Considérant qu'il convient de prévoir des dispositions particulières en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit,

Vu l'article 33 de ladite Convention.

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole additionnel à ladite Convention, et sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le présent Protocole est relatif à l'application des dispositions légales et réglementaires ayant trait à la réglementation des importations, des exportations et du transit et désignées comme telles par décision du Comité de Ministres.

Article 2

Dans les cas régis par le présent Protocole, l'article 5 de la Convention n'est pas d'application.

Article 3

Par dérogation à l'article 11 du Traité sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale du 26 septembre 1968, la demande visée à l'article 33 de ce Traité peut être faite et la saisie peut être exécutée par les autorités administratives, compétentes selon leur législation nationale pour procéder à des saisies, moyennant désignation à cet effet par les Ministres compétents de chaque pays.

Dès réception d'une telle demande, les autorités administratives du pays requis en informeront sans délai les autorités judiciaires du lieu où la saisie s'effectuera.

Article 4

Dans la mesure où la demande d'exécution porte sur une condamnation à des amendes ou des confiscations, les dispositions de l'article 3 du Traité sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale du 26 septembre 1968 ne sont pas d'application.

Article 5

1. Les jugements rendus dans un des trois pays et portant sur le recouvrement de sommes dues en raison d'un prélèvement imposé ou

to the Realization of the Aims of the Benelux Economic Union, signed this day,

Considering that special provisions should be established with respect to the regulation of imports, exports and transit traffic,

Having regard to article 33 of the said Convention,

Have decided for that purpose to conclude an Additional Protocol to the said Convention and have agreed on the following provisions:

Article 1

This Protocol shall relate to the application of laws and regulations which pertain to the regulation of imports, exports and transit traffic and which are designated as such by decision of the Committee of Ministers.

Article 2

In cases governed by this Protocol, article 5 of the Convention shall not be applicable.

Article 3

Notwithstanding the provisions of article 11 of the Treaty on the Enforcement of Judicial Decisions in Criminal Matters of 26 September 1968, a request as referred to in article 33 of the said Treaty may be made, and seizure may be effected, by the administrative authorities competent under their national legislation to effect seizures, provided that they have been designated for the purpose by the competent Ministers of each country.

On receipt of such a request, the administrative authorities of the requested country shall promptly inform the judicial authorities of the place where seizure is to be effected.

Article 4

In so far as a request for enforcement relates to a decision imposing fines or ordering confiscations, the provisions of article 3 of the Treaty on the Enforcement of Judicial Decisions in Criminal Matters of 26 September 1968 shall not be applicable.

Article 5

1. Judgements rendered in one of the three countries which relate to the recovery of sums due in respect of a charge imposed or drawback

d'une restitution payée indûment dans ce pays en vertu des dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1^{er} sont, pour autant qu'il soit établi que la partie condamnée a légalement comparu en droit ou a été déclarée défaillante, après avoir été légalement citée ou convoquée, rendus exécutoires dans les deux autres pays conformément à la procédure prévue aux articles 18 et 19 de la Convention conclue à La Haye le 1^{er} mars 1954¹ relative à la procédure civile.

2. Lorsque le recouvrement des mêmes sommes faits, dans un pays, l'objet d'une contrainte exécutoire émanant d'une autorité administrative, cette contrainte peut, si elle n'est plus susceptible d'une voie de recours selon la législation du pays dont elle émane, être rendue exécutoire dans les deux autres pays sur requête adressée par cette autorité administrative au président du tribunal civil de l'arrondissement où l'exécution est demandée. Ce magistrat vérifie si la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie a été mise à même d'exercer les voies de recours prévues par la législation du pays où la contrainte a été décernée. Il peut exiger que la contrainte soit accompagnée d'une traduction dans la langue employée au lieu où il siège.

3. La traduction des documents produits en application des alinéas précédents du présent article est certifiée conforme par une personne habilitée à cet effet dans l'un des pays intéressés.

Article 6

Par dérogation à l'article 21 de la Convention, les dispositions des articles 22, 23 et 24 de celle-ci sont déclarées d'application.

Article 7

Sont abrogées, six mois après la date d'entrée en vigueur de la Convention, les dispositions de la Convention relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit du 16 mars 1961².

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 790, n° A-9139.

improperly allowed in that country pursuant to laws and regulations as referred to in article 1 shall, provided that it is established that the party against whom the judgement was given appeared in court according to law or was declared in default after having been summoned or subpoenaed according to law, be rendered enforceable in accordance with the procedure established in articles 18 and 19 of the Convention Relating to Civil Procedure concluded at The Hague on 1 March 1954.¹

2. Where an enforcement order for the recovery of such sums has been issued by an administrative authority in one country the said order may, if it is no longer subject to appeal under the legislation of the country in which it was issued, be rendered enforceable in the other two countries upon request by the said administrative authority to the presiding judge of the civil court for the district in which enforcement is requested. The said judge shall determine whether the party against whom enforcement is sought has been given the opportunity to exercise the rights of appeal provided under the legislation of the country in which the order was issued. He may require that the enforcement order be accompanied by a translation in the language of the place at which the court has its seat.

3. The translation of documents submitted pursuant to the preceding paragraphs of this article shall be authenticated by a person duly empowered to do so in one of the countries concerned.

Article 6

Notwithstanding the provisions of article 21 of the Convention, the provisions of articles 22, 23 and 24 of the Convention are hereby declared to be applicable.

Article 7

The provisions of the Convention concerning Co-operation in the Regulation of Imports, Exports and Transit of 16 March 1961² shall be abrogated six months after the date of entry into force of the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 790, No. A-9139.

FAIT à La Haye, le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PIERRE HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

GASTON THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT DISPOSITIONS PROPRES À LA MATIÈRE DES IMPÔTS

Les Parties Contractantes à la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée ce jour,

Considérant qu'il convient de prévoir des dispositions particulières dans la matière des impôts,

Vu l'article 33 de ladite Convention,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole additionnel à ladite Convention, et sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1. Dans la matière des impôts, les dispositions de l'alinéa 2 du présent article se substituent à celles de l'article 2 de la Convention.

2. La Convention est relative à l'application :

- a) des dispositions légales et réglementaires en vigueur en Belgique en matière de douanes et d'accises et en matière de taxe sur le chiffre d'affaires (actuellement : taxe de transmission, taxe de facture sur les transmissions et sur les contrats d'entreprise, taxe sur les locations mobilières et les transports, taxe de luxe);
- b) des dispositions légales et réglementaires en vigueur au Luxembourg en matière de douanes et d'accises et en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires;
- c) des dispositions légales et réglementaires en vigueur aux Pays-Bas en matière de douanes et d'accises et en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires (*omzetbelasting*).

3. Les références faites par les articles 6, alinéa, 1, 7, alinéa 1, 8, 9, alinéa 1, et 16, alinéa 2, de la Convention aux dispositions légales et réglementaires désignées en vertu de l'article 2 de celle-ci sont considérées comme ayant trait aux dispositions légales et réglementaires visées à l'alinéa 2 du présent article.

DONE at The Hague, on 29 April 1969, in triplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PIERRE HARMEL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

GASTON THORN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

ADDITIONAL PROTOCOL ESTABLISHING SPECIAL PROVISIONS WITH RESPECT TO TAXATION

The Contracting Parties to the Convention concerning Administrative and Judicial Co-operation in respect of Laws and Regulations Pertaining to the Realization of the Aims of the Benelux Economic Union, signed this day,

Considering that special provisions should be established with respect to taxation,

Having regard to article 33 of the said Convention,

Have decided for that purpose to conclude an Additional Protocol to the said Convention and have agreed on the following provisions:

Article 1

1. With respect to taxation, the provisions of paragraph 2 of this article shall be substituted for the provisions of article 2 of the Convention.

2. The Convention shall relate to the application of:

- (a) The laws and regulations in force in Belgium in respect of customs and excise and in respect of turnover taxes (at present: purchase tax, tax on invoices and on business contracts, tax on the rental of movable property and on transport, luxury tax);
- (b) The laws and regulations in force in Luxembourg in respect of customs and excise and in respect of turnover tax (*impôts sur le chiffre d'affaires*);
- (c) The laws and regulations in force in the Netherlands in respect of customs and excise and in respect of turnover tax (*omzetbelasting*).

3. The references in article 6, paragraph 1, article 7, paragraph 1, article 8, article 9, paragraph 1, and article 16, paragraph 2, of the Convention to laws and regulations designated as provided for in article 2 of the Convention shall be deemed to be references to the laws and regulations referred to in paragraph 2 of this article.

Article 2

1. En ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2, les dispositions des alinéas suivants se substituent à celles de l'article 3 de la Convention; l'article 5 de celle-ci n'est pas applicable.

2. Un document régulièrement délivré ou validé dans un pays sort les mêmes effets dans les autres pays que s'il était délivré ou validé conformément aux dispositions légales et réglementaires de ceux-ci.

3. Les constatations et mentions qui sont actées sur un document par les agents d'un pays ont, pour les autres pays, la même valeur que si elles émanaient d'agents de ces pays.

Article 3

Les mouvements de marchandises sous régime de douanes ou d'accises, dont l'origine est dans un pays et l'aboutissement dans un autre pays, doivent être réalisés, les documents qui y sont relatifs doivent être délivrés ou validés et les déclarations faites en vue de leur obtention doivent être établies, en tenant compte des attributions des offices douaniers et des lieux de déchargement du pays d'aboutissement, tels qu'ils sont déterminés par l'autorité compétente de ce pays.

Article 4

Lorsque des marchandises sous régime de douanes ou d'accises sont expédiées d'un lieu situé dans un pays vers un lieu situé dans un autre pays, les agents du premier pays chargés de la surveillance du transport continuent celle-ci dans le second pays, jusqu'au moment où ils en sont relevés par des agents de ce pays. Dans l'intervalle, les pouvoirs des agents de ce dernier pays leur sont reconnus pour l'exercice de leur mission.

Article 5

1. Quand un document délivré ou validé en vue de sortir ses effets dans plusieurs pays n'est pas apuré ou ne l'est pas complètement, les marchandises que le document concerne sont soumises aux droits, accises, taxes et autres impôts qui sont exigibles du chef du non apurement ou de l'apurement incomplet d'un document national de l'espèce dans celui des pays pour lesquels le document Benelux est délivré ou validé, où le montant total de ces impôts est le plus élevé.

Article 2

1. As regards the laws and regulations referred to in article 1, paragraph 2, the provisions of the following paragraphs shall be substituted for the provisions of article 3 of the Convention; article 5 of the Convention shall not be applicable.

2. A document issued or authenticated in due form in one country shall have the same effect in the other two countries as if it had been issued or authenticated in accordance with the laws and regulations of those countries.

3. Entries made on a document by officials of one country shall have the same value in the other two countries as if they had been made by officials of those countries.

Article 3

Movements of goods subject to customs or excise duties of which the place of origin is in one country and the place of delivery in another shall be effected, and the documents relating thereto shall be issued or authenticated, and declarations made in order to obtain such documents shall be drawn up, all with due regard to the regulations of the customs offices and to the places of unloading in the country of delivery, as determined by the competent authority of that country.

Article 4

Where goods subject to customs and excise duties are conveyed from a place in one country to a destination in another country, the officials of the first-mentioned country who are responsible for supervising the consignment shall continue their supervision within the other country until they are relieved by officials of that country. During this period, they shall have, for the purpose of the performance of their duties, the same powers as officials of the last-mentioned country.

Article 5

1. Where a document issued or authenticated for use in more than one country lacks all or some of the necessary clearance entries, the goods to which the document relates shall be subject to such duties, excises, taxes and other charges as are payable by reason of the total or partial lack of clearance entries in the case of a comparable national document in that one of the countries for which the Benelux document is issued or authenticated in which the total amount of such charges is the greatest.

2. Les droits, accises, taxes et autres impôts, ainsi que les amendes éventuellement dues du chef du non apurement ou de l'apurement incomplet, sont recouvrés, pour son propre compte, par le pays où le document est délivré ou validé.

3. Si le pays dans lequel les marchandises sont placées dans la même situation que celle de marchandises pour lesquelles les droits, accises, taxes et autres impôts qui les concernent auraient été payés, vient à être déterminé, ces marchandises sont, par dérogation aux dispositions de l'alinéa 1, soumises aux droits, accises, taxes et autres impôts, applicables dans ce pays. Si le document n'est pas délivré ou validé dans ce pays, le produit des impôts non unifiés revient, par dérogation aux dispositions de l'alinéa 2, audit pays.

Article 6

1. Les dispositions de l'article 6, alinéa 3, litt. *a*, de la Convention ne sont applicables, en ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2, que pour autant que ces dernières se rapportent au domaine des douanes et des accises.

2. Par dérogation à l'article 6, alinéa 4, de la Convention, les renseignements recueillis par application de l'alinéa 1 ou 3 du même article peuvent également être utilisés en vue de l'application d'autres dispositions légales et réglementaires en matière d'impôts que celles visées à l'article 1, alinéa 2.

3. Les dispositions de l'article 6, alinéa 5, de la Convention ne sont pas applicables aux dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2.

Article 7

En ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2, les faits ou actes visés à l'article 9, alinéas 1 et 2, de la Convention ne sont pas punissables lorsque, relativement aux marchandises et documents auxquels les faits ou actes se rapportent, l'auteur a agi conformément à la législation du pays où ces faits ou actes ont été commis.

Article 8

1. Celui qui, étant établi dans un pays, livre des marchandises à une personne établie dans un autre pays est solidairement responsable de l'impôt ou taxe sur le chiffre d'affaires dû par ladite personne pour l'importation dans ce pays, si, d'une manière quelconque, il a facilité ou rendu possible une perception inexacte de l'impôt dû, notamment en ne délivrant

2. The duties, excises, taxes and other charges, as well as the fines, if any, payable by reason of the total or partial lack of clearance entries shall be recovered, for its own account, by the country in which the document was issued or authenticated.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, if it is established in which country the goods are in the same situation as goods on which the duties, excises, taxes and other charges applicable thereto have been paid, then the goods shall be subject to such duties, excises, taxes and other charges as are applicable in that country. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if the document was not issued or authenticated in that country the proceeds from non-unified charges shall accrue to that country.

Article 6

1. The provisions of article 6, paragraph 3 (a), of the Convention shall be applicable as regards the laws and regulations referred to in article 1, paragraph 2, only in so far as the said laws and regulations relate to customs and excise matters.

2. Notwithstanding the provisions of article 6, paragraph 4, of the Convention, information obtained pursuant to paragraph 1 or paragraph 3 of that article may also be used for the purpose of the application of laws and regulations in respect of taxation other than those referred to in article 1, paragraph 2.

3. The provisions of article 6, paragraph 5, of the Convention shall not be applicable to the laws and regulations referred to in article 1, paragraph 2.

Article 7

As regards the laws and regulations referred to in article 1, paragraph 2, the acts referred to in article 9, paragraphs 1 and 2, of the Convention shall not be punishable where the person performing them acted, in relation to the goods and documents to which the acts pertain, in accordance with the legislation of the country in which they were performed.

Article 8

1. A person established in one country who delivers goods to a person established in another country shall be jointly liable for the turnover tax or taxes payable by the last-mentioned person in respect of the importation of the goods into the last-mentioned country if he has in any way facilitated or made possible the inaccurate collection of the tax payable, in particular

pas la facture requise, en délivrant une facture avec indication fautive ou sans indication du nom du destinataire, ou en ne mentionnant pas ou en mentionnant faussement la fourniture dans les écritures de son entreprise.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 ne sont applicables que s'il peut être admis que le fournisseur des marchandises savait ou devait raisonnablement présumer que l'impôt dû ne serait pas payé ou ne serait que partiellement payé.

Article 9

En ce qui concerne l'application des dispositions légales et réglementaires en matière d'impôt ou taxe sur le chiffre d'affaires, les procès-verbaux et autres déclarations écrites dressés par les agents compétents d'un pays dans la forme et les conditions déterminées par les dispositions légales et réglementaires de leur pays, ont, dans un autre pays, la même force probante que s'ils étaient régulièrement dressés par des agents compétents de ce pays.

Article 10

Afin de faciliter la coopération administrative en matière d'impôts, les Ministres des Finances de trois pays exercent ensemble, dans le domaine des dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2, les pouvoirs conférés au Comité de Ministres par l'article 40 du Traité d'Union.

Article 11

Les dispositions de l'article 20 de la Convention sont également applicables, en ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2, lorsque les agents sont appelés à témoigner devant des autorités judiciaires dans des matières autres que pénales.

Article 12

1. Les dispositions des articles 21, 28, 29 et 31 de la Convention ne sont pas applicables en ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2.

2. Les dispositions des articles 22, 23 et 24 de la Convention sont applicables en ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2.

by failing to issue the required invoice, by issuing an invoice with a false indication or no indication of the consignee's name or by making no entry or a false entry concerning the delivery in the accounts of his enterprise.

2. The provisions of paragraph 1 shall be applicable only if it can be shown that the person delivering the goods knew or ought reasonably to have assumed that the tax would not be paid or would be paid only partially.

Article 9

As regards the application of the laws and regulations in respect of turnover tax or taxes, the reports and other written statements drawn up by the competent officials of one country in the form and under the conditions prescribed by the laws and regulations of their own country shall have the same evidential value in another country as if they had been duly drawn up by competent officials of that country.

Article 10

In order to facilitate administrative co-operation with respect to taxation, the Ministers of Finance of the three countries shall, in matters related to the laws and regulations referred to in article 1, paragraph 2, jointly exercise the powers conferred on the Committee of Ministers in article 40 of the Treaty for the Union.

Article 11

The provisions of article 20 of the Convention shall also be applicable, as regards the laws and regulations referred to in article 1, paragraph 2, where officials are required to give evidence before judicial authorities in other than criminal matters.

Article 12

1. The provisions of articles 21, 28, 29 and 31 of the Convention shall not be applicable as regards the laws and regulations referred to in article 1, paragraph 2.

2. The provisions of articles 22, 23 and 24 of the Convention shall be applicable as regards the laws and regulations referred to in article 1, paragraph 2.

Article 13

En ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires en matière de douanes et d'accises visées à l'article 1, alinéa 2, par dérogation à l'article 11 du Traité sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale du 26 septembre 1968, la demande visée à l'article 33 de ce Traité peut être faite et la saisie peut être exécutée par les autorités administratives, compétentes selon leur législation nationale pour procéder à des saisies, moyennant désignation à cet effet par les Ministres compétents de chaque pays.

Dès réception d'une telle demande, les autorités administratives du pays requis en informeront sans délai les autorités judiciaires du lieu où la saisie s'effectuera.

Article 14

Dans la mesure où la demande d'exécution porte sur une condamnation à des amendes ou des confiscations, prononcée du chef d'une infraction aux dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2, les dispositions de l'article 3 du Traité sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale du 26 septembre 1968 ne sont pas d'application.

Article 15

En ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1^{er}, alinéa 2, les articles 6, 18 et 19 de la Convention n'impliquent pas que les agents d'un pays requis soient obligés de communiquer à titre d'information plus de renseignements ou d'autres renseignements que ceux qui pourraient être fournis par les agents du pays requérant dans le cas inverse.

Article 16

Sont abrogées la Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises du 5 septembre 1952¹, ainsi que la Convention d'assistance mutuelle en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues du 25 mai 1964².

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 790, n° A-3479.

² *Ibid.*, n° A-8953.

Article 13

As regards the laws and regulations in respect of customs and excise referred to in article 1, paragraph 2, notwithstanding the provisions of article 11 of the Treaty on the Enforcement of Judicial Decisions in Criminal Matters of 26 September 1968, a request as referred to in article 33 of the said Treaty may be made, and seizure may be effected, by the administrative authorities competent under their national legislation to effect seizures, provided that they have been designated for the purpose by the competent Ministers of each country.

On receipt of such a request, the administrative authorities of the requested country shall promptly inform the judicial authorities of the place where seizure is to be effected.

Article 14

In so far as a request for enforcement relates to a decision imposing fines or ordering confiscations for an offence under the laws and regulations referred to in article 1, paragraph 2, the provisions of article 3 of the Treaty on the Enforcement of Judicial Decisions in Criminal Matters of 26 September 1968 shall not be applicable.

Article 15

As regards the laws and regulations referred to in article 1, paragraph 2, the provisions of articles 6, 18 and 19 of the Convention shall not be construed as obliging officials of a requested country to furnish more or other information than could be provided by officials of the requesting country in the reverse case.

Article 16

The Convention concerning Co-operation with regard to Customs and Excise of 5 September 1952¹ and the Convention of Mutual Assistance in respect of the Collection of the Turnover Tax, the Purchase Tax and Other Similar Taxes of 25 May 1964² shall be abrogated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 790 No. A-3479.

² *Ibid.*, No. A-8953.

FAIT à La Haye, le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PIERRE HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

GASTON THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT DISPOSITIONS PROPRES À LA MATIÈRE DES TRANSPORTS

Les Parties Contractantes à la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union Economique Benelux, signée ce jour,

Considérant qu'il convient de prévoir des dispositions particulières à la matière des transports,

Vu l'article 33 de ladite Convention,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole additionnel à ladite Convention, et sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1. Lorsque les lois et règlements désignés en vertu de l'article 2 de la Convention ont trait à des dispositions tarifaires prises en matière de transport de marchandises par route, le présent Protocole est, en outre, applicable à ces dispositions.

2. Lorsque les lois et règlements désignés en vertu de l'article 2 de la Convention ont trait à des dispositions tarifaires relatives à des transports autres que de marchandises par route, le Comité de Ministres peut décider qu'il sera également fait application à ces dispositions, en tout ou en partie, des articles du présent Protocole.

3. Lorsque les lois et règlements désignés en vertu de l'article 2 de la Convention ont trait à des dispositions, autres que celles visées à l'alinéa 1^{er}, prises en matière de transport de marchandises par route en vertu des articles 85, 86 ou 87 du Traité d'Union :

a) le Comité de Ministres peut décider que l'article 2 et la section 1 du présent Protocole sont applicables à ces dispositions;

DONE at The Hague, on 29 April 1969, in triplicate in the Dutch and French languages both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PIERRE HARMEL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

GASTON THORN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

ADDITIONAL PROTOCOL ESTABLISHING SPECIAL PROVISIONS WITH RESPECT TO TRANSPORT

The Contracting Parties to the Convention concerning Administrative and Judicial Co-operation in respect of Laws and Regulations Pertaining to the Realization of the Aims of the Benelux Economic Union, signed this day,

Considering that special provisions should be established with respect to transport,

Having regard to article 33 of the said Convention,

Have decided for that purpose to conclude an Additional Protocol to the said Convention and have agreed on the following provisions:

Article 1

1. Where laws and regulations designated as provided for in article 2 of the Convention relate to tariff provisions concerning the transport of goods by road, this Protocol shall likewise be applicable to such provisions.

2. Where laws and regulations designated as provided for in article 2 of the Convention relate to tariff provisions concerning transport other than the transport of goods by road, the Committee of Ministers may decide that the articles of this Protocol, in whole or in part, shall also be applicable to such provisions.

3. Where laws and regulations designated as provided for in article 2 of the Convention relate to provisions concerning the transport of goods by road, other than those referred to in paragraph 1, established pursuant to article 85, 86 or 87 of the Treaty for the Union:

(a) The Committee of Ministers may decide that article 2 and section 1 of this Protocol shall be applicable to such provisions;

- b) le Comité de Ministres peut décider, après avoir pris l'avis du Conseil Interparlementaire Consultatif, qu'il est fait également application des sections 2 à 4 du présent Protocole pour autant que ces dispositions tendent :
- à interdire au titulaire d'une autorisation de transport d'effectuer d'autres transports que ceux pour lesquels il est habilité en vertu de l'autorisation;
 - à imposer au titulaire d'une autorisation de transport l'obligation de respecter les conditions liées à cette autorisation;
 - à imposer au titulaire d'une autorisation de transport des obligations relatives aux documents de contrôle prescrits pour ces transports.

Article 2

1. Il est institué, conformément à l'article 31 du Traité d'Union, une Commission spéciale composée de représentants des Ministres des trois pays compétents en matière de transport. Au sein de cette Commission, chaque pays dispose d'une voix.

2. Le Comité de Ministres établit le règlement intérieur de ladite Commission spéciale.

SECTION 1. DU CONTROLE

Article 3

La Commission spéciale fait fonction d'organe de contrôle commun chargé de veiller au respect des dispositions auxquelles la présente section est applicable et de faire effectuer, dans ce but, soit d'office, soit sur plainte, toutes les opérations de contrôle nécessaires.

Article 4

La Commission spéciale détermine, soit d'office, soit à la demande d'un de ses membres, les modalités suivant lesquelles le contrôle s'effectue.

Article 5

1. Dans l'exercice de leur mission, les agents chargés du contrôle disposent au moins des pouvoirs suivants :

- (b) The Committee of Ministers may, after obtaining an opinion from the Consultative Interparliamentary Council, decide that sections 2 to 4 of this Protocol shall also be applicable in so far as such provisions have as their purpose:
- To prohibit the holder of a transport permit from undertaking transport operations other than those covered by the permit;
 - To impose on the holder of a transport permit the obligation to comply with the conditions attaching to the permit;
 - To impose on the holder of a transport permit obligations relating to the control documents prescribed for the transport operations in question.

Article 2

1. There shall be established, in accordance with article 31 of the Treaty for the Union, a Special Committee composed of representatives of the Ministers of the three countries who are competent in respect of transport matters. Each Government shall have one vote in the Committee.

2. The Committee of Ministers shall establish the standing orders of the said Special Committee.

SECTION 1. CONTROL MEASURES

Article 3

The Special Committee shall act as a joint control body responsible for supervising compliance with the provisions to which this section is applicable for instituting to that end, either on its own initiative or upon submission of a complaint, all such control as may be necessary.

Article 4

The Special Committee shall, either on its own initiative or upon request by one of its members, specify the manner in which control measures are to be carried out.

Article 5

1. In the performance of their functions, the officials responsible for carrying out control measures shall have at least the following powers:

- a) arrêter tout moyen de transport avec droit d'accès aux véhicules et obligation pour le conducteur de produire les documents permettant le contrôle du respect des dispositions visées à l'article 3;
- b) contrôler l'identité du conducteur ainsi que celle du transporteur et vérifier le chargement du moyen de transport;
- c) avoir accès à l'ensemble des locaux, terrains et moyens de transport affectés aux activités professionnelles des transporteurs, des intermédiaires de transport ainsi que de leurs commettants et y procéder aux vérifications prévues au présent article;
- d) vérifier les livres et autres documents professionnels des transporteurs, des intermédiaires de transport ainsi que de leurs commettants, prendre des copies ou extraits de ces livres et documents;
- e) exiger toutes explications sur les livres et autres documents professionnels des transporteurs, des intermédiaires de transport et de leurs commettants ainsi que sur le respect des dispositions visées à l'article 3.

2. Les attributions prévues sous *c*, *d* et *e* ne peuvent être exercées à l'égard des commettants qu'en cas de présomption d'infraction.

Article 6

Les personnes soumises au contrôle sont tenues de permettre l'accomplissement de leur mission aux agents qualifiés, exerçant leurs fonctions conformément aux art. 4 et 5. En cas de refus, à défaut d'une autre sanction qui serait prévue en la matière par la législation nationale du pays où la poursuite doit avoir lieu, elles sont punies des peines prévues par ladite législation pour une infraction aux dispositions tarifaires en matière de transport de marchandises par route.

Article 7

1. Les agents chargés du contrôle rendent compte de leur mission à la Commission spéciale.

2. Si la Commission spéciale ou l'un des pays représentés estime qu'il y a infraction, elle transmet sans délai les constatations des agents, accompagnées le cas échéant d'un rapport, à l'officier du Ministère public compétent pour exercer les poursuites.

3. La Commission spéciale est tenue de fournir tous les renseignements qui lui sont demandés par les autorités judiciaires.

4. La Commission spéciale est informée du résultat des poursuites.

- (a) To halt any means of transport, enter vehicles and require the driver to produce such documents as are necessary in order to verify compliance with the provisions referred to in article 3;
- (b) To check the identity of the driver and of the carrier, and to verify the load of the means of transport;
- (c) To enter any of the premises, lands and means of transport used for the business activities of a carrier, his agent or his principal and to carry out therein the verifications provided for in this article;
- (d) To verify the books and other business documents of a carrier, his agent or his principal and to make copies of or extracts from such books and documents;
- (e) To demand further particulars concerning the books and other business documents of a carrier, his agent or his principal and concerning compliance with the provisions referred to in article 3.

2. The powers provided for in subparagraphs (c), (d) and (e) above shall be exercisable in respect of a principal only in case of a suspected offence.

Article 6

Persons who are subject to control measures must enable authorized officials performing their functions in accordance with articles 4 and 5 to carry out their duties. In case of refusal they shall, unless some other sanction is provided under the national legislation of the country in which prosecution must take place, be liable to the penalties provided under that legislation for an offence against the tariff provisions concerning the transport of goods by road.

Article 7

1. The officials responsible for carrying out control measures shall be accountable to the Special Committee for the performance of their duties.

2. If the Special Committee or one of the countries represented therein considers that an offence has been committed, it shall promptly transmit the findings of the officials, accompanied if necessary by a report, to the officer of the *Ministère public* (*Openbaar Ministerie*) who is competent to institute proceedings.

3. The Special Committee must furnish any information requested of it by the judicial authorities.

4. The Special Committee shall be informed of the result of the proceedings.

SECTION 2. DES MESURES JUDICIAIRES PROVISOIRES

Article 8

1. Le Ministère public compétent pour exercer les poursuites, ou le juge d'instruction au cas où la loi nationale lui attribue compétence, ainsi que la juridiction de première instance ou d'appel saisie de l'affaire, peuvent, en tout état de cause, retirer au transporteur, à titre de mesure provisoire, la possibilité d'effectuer des transports, si le transporteur refuse de se soumettre au contrôle prévu à la section 1, ou s'il a commis une infraction aux dispositions auxquelles la présente section est applicable.

2. Pareille mesure peut être limitée dans le temps. Elle est susceptible, à tout moment d'être modifiée ou levée par l'autorité judiciaire saisie de l'affaire. Elle cesse ses effets lorsque le transporteur fait l'objet d'un jugement d'acquiescement ou d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée.

3. Cette mesure est susceptible de recours dans les cas et conditions prévus par la loi nationale. Le recours n'a pas d'effet suspensif.

4. La Commission spéciale peut, à la majorité des voix au moins, en observant les dispositions de l'article 10, adresser un avis motivé au Ministère public compétent, tendant à ce que soit prise une mesure provisoire. Cet avis est communiqué, en tout état de cause, par le Ministère public aux autorités judiciaires saisies de l'affaire. La Commission spéciale peut, si elle le demande, expliciter son avis soit par écrit, soit oralement. Elle est tenue de donner des éclaircissements sur son avis soit par écrit, soit oralement si l'autorité judiciaire compétente le demande.

5. Le Ministère public donne immédiatement connaissance à la Commission spéciale de la suite donnée à un avis motivé de celle-ci, ainsi que de toute décision par laquelle une mesure provisoire est prise, modifiée ou levée.

SECTION 3. DES MESURES ADMINISTRATIVES

Article 9

La Commission spéciale peut, en observant les dispositions de l'article 10, adresser au Ministre compétent du pays où est établi le transporteur en cause un avis motivé tendant à faire retirer au transporteur la possibilité d'effectuer des transports :

a) si le transporteur refuse de se soumettre au contrôle prévu à la section 1;

SECTION 2. PROVISIONAL JUDICIAL MEASURES

Article 8

1. The *Ministère public* competent to initiate proceedings, or the examining judge if he is competent under national law, as well as the trial court or appeal court before which the case is pending, may in any event, as a provisional measure, disqualify the carrier from undertaking transport operations if he refuses to submit to the control measures referred to in section 1 or if he has committed an offense under the provisions to which this section is applicable.

2. The provisional measure may be of limited duration. It may be modified or rescinded at any time by the judicial authority before which the case is pending. It shall cease to have effect when the carrier is acquitted or when a judicial decision against him has acquired the force of *res judicata*.

3. The provisional measure shall be subject to appeal in such cases on such conditions as are provided under national law. The appeal shall not have the effect of suspending the measure.

4. The Special Committee may, by at least a majority vote and subject to compliance with the provisions of article 10, transmit to the competent *Ministère public* an opinion advising that a provisional measure should be taken, and stating the reasons. The said opinion shall in any event be communicated by the *Ministère public* to the judicial authorities before which the case is pending. The Special Committee may, if it so requests, amplify its opinion either in writing or orally. It must elucidate its opinion, either in writing or orally, if the competent judicial authority so requests.

5. The *Ministère public* shall immediately inform the Special Committee of the action taken on an opinion tendered by it, and of any decision pursuant to which a provisional measure is taken, modified or rescinded.

SECTION 3. ADMINISTRATIVE MEASURES

Article 9

The Special Committee may, subject to compliance with the provisions of article 10, transmit to the competent Minister of the country in which the carrier is established an opinion advising that the carrier should be disqualified from undertaking transport operations, and stating the reasons, if the carrier:

(a) Refuses to submit to the control measures referred to in section 1;

- b) après une condamnation du transporteur, coulée en force de chose jugée, par les autorités judiciaires compétentes, pour refus du contrôle prévu à la section 1, ou infraction aux dispositions visées à l'article 8.

Article 10

Lorsque la Commission spéciale se propose de donner un avis motivé, elle en informe le transporteur intéressé par lettre recommandée, déposée à la poste sept jours au moins à l'avance. Le dossier est tenu à la disposition du transporteur pendant ce délai. Le transporteur est entendu par la Commission spéciale s'il le demande. Il peut se faire assister ou représenter soit par un avocat, soit par un conseil agréé dans chaque affaire par la Commission spéciale.

Article 11

1. L'avis motivé prévu à l'article 9 est porté, dans les huit jours, à la connaissance du Ministre compétent pour prendre une décision.

2. Le Ministre ou son délégué prend sa décision dans les trente jours de la réception de l'avis motivé. S'il décide de retirer la possibilité d'effectuer des transports, il en avise immédiatement le transporteur et la décision est exécutoire à partir du quinzième jour qui suit la date de la décision.

3. Le Ministre ou son délégué avise la Commission spéciale de sa décision dans les huit jours qui suivent la date à laquelle elle a été prise.

Article 12

1. a) Le Ministre compétent ou son délégué prend sa décision conformément à l'avis prévu à l'article 9, a, s'il a été émis au moins à la majorité des voix.

b) Le Ministre ou son délégué peut cependant s'écarter de cet avis, par une décision motivée, dans les cas suivants :

- 1) si, entre-temps, le contrôle a eu lieu ou si le transporteur a informé le Ministre compétent de son accord de se soumettre audit contrôle;
- 2) si un jugement coulé en force de chose jugée a déjà été rendu pour refus de se soumettre audit contrôle;

- (b) Has been convicted by the competent judicial authorities of refusal to submit to the control measures referred to in section 1 or of an offence under the provisions referred to in article 8 and the conviction has acquired the force of *res judicata*.

Article 10

Where the Special Committee proposes to tender an opinion as aforementioned, it shall so inform the carrier concerned by registered letter, which must be posted at least seven days in advance. The file shall be kept available to the carrier during that period. The carrier shall be heard by the Special Committee if he so requests. He may be assisted or represented by legal counsel, or by an adviser to be approved by the Special Committee in respect of each individual case.

Article 11

1. The opinion referred to in article 9 shall within eight days be placed before the Minister competent to take a decision.

2. The Minister or his authorized representative shall take his decision within 30 days of receipt of the opinion. If he decides to disqualify the carrier from undertaking transport operations, he shall immediately so inform the carrier and the decision shall be enforceable as from the fifteenth day following the date of the decision.

3. The Minister or his authorized representative shall advise the Special Committee of his decision within eight days of the date on which it is taken.

Article 12

1. (a) The competent Minister or his authorized representative shall take his decision in accordance with the opinion provided for in article 9 (a) if the said opinion was approved by at least a majority vote.

(b) However, the Minister or his authorized representative may take a decision at variance with the said opinion, stating the reasons, in the following cases:

- (1) If, in the interim, the control measures have been carried out or the carrier has informed the competent Minister of his willingness to submit to them;
- (2) If a judgement has already been rendered in respect of the carrier's refusal to submit to the said control measures and has acquired the force of *res judicata*;

3) en cas d'abus de pouvoir ou d'erreur manifeste, sur avis conforme du Ministère public compétent ou, le cas échéant, du juge d'instruction.

c) Le Ministre ou son délégué avise immédiatement de sa décision le Ministère public compétent.

2. Le Ministre ou son délégué prend sa décision conformément à l'avis prévu à l'article 9, *b*, s'il est émis à l'unanimité. Si l'avis a été émis à la majorité des voix, le Ministre ou son délégué peut décider librement du retrait, mais, s'il s'écarte de l'avis, sa décision doit être motivée.

SECTION 4. DES DÉCISIONS DE RETRAIT

Article 13

1. Les avis motivés, les décisions judiciaires provisoires ainsi que les décisions administratives, peuvent porter sur le retrait total ou partiel de la possibilité d'effectuer des transports.

2. Lesdits avis et décisions peuvent porter sur le retrait de la possibilité d'effectuer des transports entre les trois pays, entre l'un des trois pays et des pays tiers, ainsi que dans un pays autre que celui où le transporteur est établi, dans la mesure où les transporteurs des trois pays sont autorisés à participer à de tels transports, conformément aux dispositions du Traité d'Union.

Le Comité de Ministres peut également décider que le retrait pourra s'étendre à la possibilité d'effectuer d'autres transports, après application des articles 85, 86, alinéa 1, et 87, alinéa 1, dudit Traité.

3. *a*) Le retrait, décidé conformément à l'avis prévu à l'article 9, *a*, reste valable jusqu'au jour où le contrôle a eu lieu et au plus tard jusqu'au cinquième jour qui suit celui où le transporteur informe le Ministre compétent de son accord de se soumettre audit contrôle. Le Ministre ou son délégué lève la mesure de retrait, si le refus du transporteur de se soumettre audit contrôle a fait l'objet d'un jugement coulé en force de chose jugée. La décision est invalidée, quatre semaines après être devenue exécutoire, pour autant qu'elle n'ait pas perdu sa validité plus tôt en vertu des dispositions du présent alinéa; la durée des retraits déjà opérés dans l'affaire est imputée sur ce délai.

b) L'avis motivé prévu à l'article 9, *b*, ainsi que le retrait décidé conformément à cet avis peuvent porter sur une période de huit jours

(3) In case of abuse of power or manifest error, if so advised by the competent *Ministère public* or, where applicable, by the examining judge.

(c) The Minister or his authorized representative shall immediately advise the competent *Ministère public* of his decision.

2. The Minister or his authorized representative shall take his decision in accordance with the opinion provided for in article 9 (b) if the said opinion was approved unanimously. If the opinion was approved by a majority vote, the Minister or his authorized representative may take his decision concerning disqualification at his discretion; however, if the decision is at variance with the opinion, it must state the reasons.

SECTION 4. DISQUALIFICATION

Article 13

1. Opinions as aforementioned, provisional judicial decisions and administrative decisions may relate to total or partial disqualification from undertaking transport operations.

2. Such opinions and decisions may relate to disqualification from undertaking transport operations between the three countries, between one of the three countries and third countries, and/or within a country other than that in which the carrier is established, in so far as carriers of the three countries are entitled, in accordance with the provisions of the Treaty for the Union, to participate in such transport operations.

The Committee of Ministers may also decide that disqualification may extend to other transport operations, after application of article 85, article 86, paragraph 1, and article 87, paragraph 1, of the said Treaty.

3. (a) Disqualification in accordance with the opinion provided for in article 9 (a) shall remain in force until the date on which the control measures are carried out, and at the latest until the fifth day following the date on which the carrier informs the competent Minister of his willingness to submit to the said control measures. The Minister or his authorized representative shall rescind the disqualification if a judgement has been rendered in respect of the carrier's refusal to submit to the said control measures and has acquired the force of *res judicata*. The decision shall cease to be valid four weeks after becoming enforceable, unless it has become invalid at an earlier date pursuant to the provisions of this paragraph; any previous periods of disqualification in respect of the case shall be deducted from the four-week period.

(b) The opinion provided for in article 9 (b) and disqualification in accordance with the said opinion may relate to a period of not less than

à six mois; la durée des retraits déjà opérés dans l'affaire est imputée sur ce délai.

Article 14

1. Les décisions du Ministre ou de son délégué, prévues à l'article 12, sont susceptibles de recours dans les cas et conditions prévus par la loi nationale. Le recours ne peut tendre qu'à l'annulation de la décision. Il n'a pas d'effet suspensif, à moins que la juridiction saisie n'en décide autrement.

2. La Commission spéciale est tenue de fournir tous les renseignements qui lui sont demandés par les juridictions administratives.

3. La Commission spéciale est informée du résultat du recours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PIERRE HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

GASTON THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

eight days and not more than six months; any previous periods of disqualification in respect of the case shall be deducted from that period.

Article 14

1. Decisions of the Minister or his authorized representative as referred to in article 12 shall be subject to appeal in such cases and on such conditions as are provided under national law. The sole object of the appeal shall be the quashing of the decision. It shall not have the effect of suspending the decision, unless the court before which the case is pending decides otherwise.

2. The Special Committee must furnish any information requested of it by the administrative tribunals.

3. The Special Committee shall be informed of the result of the appeal.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague, on 29 April 1969, in triplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PIERRE HARMEL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

GASTON THORN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

No. 11097

NETHERLANDS, LUXEMBOURG and BELGIUM

**Convention on the unification of the Benelux Customs Area.
Signed at The Hague on 29 April 1969**

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 28 May 1971.

PAYS-BAS, LUXEMBOURG et BELGIQUE

**Convention relative à l'unification du territoire douanier
Benelux. Signée à La Haye le 29 avril 1969**

Textes authentiques : néerlandais et français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 28 mai 1971.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TOT EENMAKING VAN HET BENELUX- DOUANEGBIED

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Verlangende de Benelux Economische Unie te verstevigen door het tot stand brengen van een gemeenschappelijk douanegebied,

Overwegende, dat daartoe de douaneformaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux dienen te worden afgeschaft door middel van een uitbreiding tot het gehele Beneluxgebied van de werkingssfeer der nationale douanewetgevingen betreffende het goederenverkeer,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

- buitengrenzen: de grenzen tussen enerzijds België, Luxemburg of Nederland en anderzijds een derde land of de volle zee;
- binnengrenzen: de grenzen tussen België en Luxemburg en tussen Nederland en België;
- douanegoederen: in België, Luxemburg of Nederland uit derde landen binnengekomen goederen welke op regelmatige wijze bij de douane zijn aangebracht en aangegeven, voor zover zij niet ter beschikking van de aangever zijn gesteld na aangifte ten invoer tot verbruik, tot inslag onder krediet voor belasting of tot inslag in accijnsentrepot.

Artikel 2

1. De wettelijke bepalingen van België, Luxemburg of Nederland betreffende de douane, die betrekking hebben op het goederenverkeer, zijn eveneens van toepassing op het gebied en aan de buitengrenzen van de partnerlanden; met betrekking tot het brengen van goederen over de binnengrenzen worden aan die grenzen geen douaneformaliteiten vervuld, hetgeen niet een beletsel vormt voor het handhaven van formaliteiten voorgeschreven in de nationale wetgevingen inzake accijnzen, omzetbelastingen en soortgelijke belastingen.

2. Ten aanzien van douanegoederen geldt het in het eerste lid bepaalde onder voorbehoud van het volgende:

a) De wettelijke bepalingen van het land waar een document is afgegeven of geldig gemaakt, evenals de wettelijke bepalingen van het partnerland waar goederen overeenkomstig de inhoud van het document worden vervoerd, zijn in partnerlanden van toepassing vanaf het moment waarop de goederen, overeenkomstig de inhoud van het document, aldaar worden vervoerd;

b) De wettelijke bepalingen van het land op welks gebied de goederen, overeenkomstig de inhoud van een document, zijn bestemd om te worden vervoerd, zijn van toepassing in het partnerland waar het document is afgegeven of geldig gemaakt en in het derde partnerland voor zover de goederen aldaar, overeenkomstig de inhoud van het document, worden vervoerd voordat zij binnenkomen in het eerstgenoemde land; de toepasselijkheid van de wettelijke bepalingen van het eerstgenoemde land vervalt indien de goederen niet meer onder geleide van het document in dat land kunnen binnenkomen, tengevolge van een krachtens de wettelijke bepalingen van een der partnerlanden verrichte douaneformaliteit.

Artikel 3

Voor de toepassing van het bepaalde in artikel 2 zijn de ambtenaren van elk der drie landen, onverminderd afwijkende bepalingen voorzien in of krachtens een andere overeenkomst, slechts bevoegd op te treden op het grondgebied van het eigen land en alleen ter uitvoering van de nationale wettelijke bepalingen.

Artikel 4

Voor de toepassing van het bepaalde in artikel 2 worden de handelingen, door ambtenaren van een land verricht ter uitvoering van de nationale wettelijke bepalingen, in elk der partnerlanden beschouwd als handelingen verricht krachtens de in die landen geldende wettelijke bepalingen met overeenkomstige strekking.

Artikel 5

1. Voor de toepassing van het bepaalde in artikel 2 kunnen de Ministers van Financiën van de drie landen, onder door hen te stellen voorschriften, voorwaarden en beperkingen, handelingen die voorgeschreven zijn in de wettelijke bepalingen van een land, aanwijzen als handelingen waarvan het verrichten in de partnerlanden waar overeenkomstige bepalingen niet bestaan, in afwijking van het bepaalde in artikel 3, mede tot de taak van de ambtenaren van die landen zal behoren.

2. De Ministers doen die aanwijzingen op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen en nadat, door middel van een overeenkomstig artikel 19, *a*, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie genomen beschikking, van hun overeenstemming is gebleken in een ministeriële werkgroep, gevormd door de Ministers van Financiën van de drie landen.

Artikel 6

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van deze Overeenkomst aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag.

Artikel 7

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied.

Artikel 8

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging valt.

3. Zij blijft voor een zelfde tijd van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 29 april 1969, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

PIERRE HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

GASTON THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. LUNS

CONVENTION¹ RELATIVE À L'UNIFICATION DU TERRITOIRE DOUANIER BENELUX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
 Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
 Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de renforcer l'Union économique Benelux par la constitution d'un territoire douanier commun,

Considérant qu'il convient à cet effet d'éliminer les formalités douanières aux frontières intérieures du Benelux par voie d'une extension à l'ensemble du territoire du Benelux du champ d'application des législations douanières nationales concernant les mouvements de marchandises,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Aux termes de la présente Convention, on entend par :

- frontières extérieures : les frontières entre la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas d'une part, et un pays tiers ou la haute mer d'autre part;
- frontières intérieures : les frontières entre la Belgique et le Luxembourg et entre la Belgique et les Pays-Bas;
- marchandises en douane : les marchandises de pays tiers entrées en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas qui ont été présentées et déclarées régulièrement à la douane, pour autant qu'elles n'aient pas été mises à la disposition du déclarant après leur déclaration pour la consommation, pour la prise en charge des droits et taxes ou pour le dépôt en entrepôt d'accise.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1971, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, conformément à l'article 8, paragraphes 1 et 2, comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Belgique	27 novembre 1970
Pays-Bas	30 novembre 1970
(Pour le Royaume en Europe)	
Luxembourg	28 décembre 1970

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE UNIFICATION OF THE BENELUX
CUSTOMS AREA

The Government of the Kingdom of Belgium,
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to strengthen the Benelux Economic Union through the establishment of a common customs area,

Considering that it is advisable for this purpose to eliminate customs formalities at internal Benelux frontiers by extending to the whole of the Benelux area the field of application of national customs legislation concerning the movement of goods,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

Under this Convention:

- external frontiers means the frontiers between Belgium, Luxembourg or the Netherlands, on the one hand, and a third country or the high seas, on the other hand;
- internal frontiers means the frontiers between Belgium and Luxembourg and between Belgium and the Netherlands;
- goods in customs means goods of third countries which have entered Belgium, Luxembourg or the Netherlands and which have been duly presented and declared at the customs, so long as they have not been released to the declarant after being declared for home consumption, payment of duties and charges or deposit in an excise warehouse.

¹ Came into force on 1 February 1971, i.e. the first day of the second month following the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, in accordance with article 8 (1) and (2), as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Belgium	27 November 1970
Netherlands	30 November 1970
(For the Kingdom in Europe)	
Luxembourg	28 December 1970

Article 2

1. Les dispositions légales et réglementaires de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas en matière de douane qui concernent les mouvements de marchandises sont applicables également sur le territoire et aux frontières extérieures des pays partenaires; en ce qui concerne le passage des marchandises par les frontières intérieures, il n'est pas accompli de formalités douanières à ces frontières, ce qui ne fait pas obstacle au maintien de formalités prévues par les législations nationales en matière d'accises, d'impôts sur le chiffre d'affaires et d'impôts analogues.

2. A l'égard des marchandises en douane, les dispositions de l'alinéa 1^{er} s'appliquent sous réserve de ce qui suit :

a) Les dispositions légales et réglementaires du pays où un document est délivré ou validé, de même que les dispositions légales et réglementaires du pays partenaire où, conformément aux indications du document, les marchandises sont transportées, sont applicables dans les pays partenaires à partir du moment où, conformément aux indications du document, les marchandises y sont transportées;

b) Les dispositions légales et réglementaires du pays sur le territoire duquel les marchandises sont destinées à être transportées, conformément aux indications d'un document, sont applicables dans le pays partenaire où le document est délivré ou validé ainsi que dans le troisième pays partenaire pour autant que les marchandises y soient transportées, conformément aux indications du document, avant de pénétrer dans le pays cité en premier lieu; les dispositions légales et réglementaires du pays cité en premier lieu cessent d'être applicables dès que les marchandises ne peuvent plus entrer dans ce pays sous le couvert du document, à la suite d'une formalité douanière accomplie en vertu des dispositions légales et réglementaires d'un des pays partenaires.

Article 3

Pour l'application des dispositions de l'article 2, les agents de chacun des trois pays, sans préjudice de dispositions contraires prévues par ou en vertu d'une autre convention, ne sont compétents que sur le territoire de leur propre pays et pour l'exécution des dispositions légales et réglementaires nationales.

Article 4

Pour l'application des dispositions de l'article 2, les actes accomplis par les agents d'un pays en exécution de dispositions légales et réglementaires nationales sont considérés dans chacun des pays partenaires comme

Article 2

1. The legal and regulatory provisions of Belgium, Luxembourg or the Netherlands in respect of customs concerning the movement of goods shall likewise be applicable in the territory and at the external frontiers of the partner countries; with regard to the passage of goods across internal frontiers, no customs formalities shall be conducted at these frontiers, but this shall not debar the formalities provided for in national legislation as regards excise, turnover taxes and similar taxes.

2. With respect to goods in customs, the provisions of paragraph 1 shall apply, subject to the following:

(a) The legal and regulatory provisions of the country in which a document is issued or validated, and the legal and regulatory provisions of the partner country to which the goods are transported as prescribed in the document, shall be applicable in the partner countries as from the time the goods are transported there as prescribed in the document;

(b) The legal and regulatory provisions of the country into whose territory the goods are to be transported as prescribed in the document shall be applicable in the partner country in which the document is issued or validated, as also in the third partner country in so far as the goods are transported there as prescribed in the document before entering the first-mentioned country; the legal and regulatory provisions of the first-mentioned country shall cease to be applicable as soon as the goods may no longer enter that country under cover of the document as a result of a customs formality conducted under the legal and regulatory provisions of one of the partner countries.

Article 3

For the purposes of applying the provisions of article 2, the officials of each of the three countries shall, without prejudice to any provisions to the contrary prescribed in or under another convention, be competent only in the territory of their own country and for the execution of national legal and regulatory provisions.

Article 4

For the purposes of applying the provisions of article 2, acts carried out by officials of a country in execution of national legal and regulatory provisions shall, in each of the partner countries, be deemed to constitute

des actes accomplis en vertu des dispositions légales et réglementaires de portée correspondante qui sont en vigueur dans ces pays.

Article 5

1. Pour l'application des dispositions de l'article 2, les Ministres des Finances des trois pays peuvent, suivant les règles, conditions et limites qu'ils déterminent, désigner des actes prévus par les dispositions légales et réglementaires d'un pays dont l'accomplissement dans les pays partenaires où n'existent pas de dispositions analogues sera confié, par dérogation aux dispositions de l'article 3, aux agents de ces pays.

2. Les Ministres procèdent à cette désignation sur la proposition de la Commission douanière et fiscale et après que leur accord a été constaté au sein d'un groupe de travail ministériel composé des Ministres des Finances des trois pays, au moyen d'une décision prise conformément à l'article 19, *a*, du Traité instituant l'Union économique Benelux¹.

Article 6

En exécution de l'article premier, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions de la présente Convention sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article 7

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

Article 8

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Elle restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union économique Benelux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

acts carried out under the legal and regulatory provisions of equivalent scope in force in those countries.

Article 5

1. For the purposes of applying the provisions of article 2, the Ministers of Finance of the three countries may, subject to the rules, conditions and limitations to be determined by them, designate acts provided for in the legal and regulatory provisions of a country, the performance of which shall, in partner countries where similar provisions do not exist, notwithstanding the provisions of article 3, be the responsibility of the officials of those countries.

2. The ministers shall designate such acts on the recommendation of the Committee on Customs and Taxation and after their agreement has been confirmed in a ministerial working group composed of the Ministers of Finance of the three countries by means of a decision taken in accordance with article 19 (a) of the Treaty instituting the Benelux Economic Union.¹

Article 6

In application of article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the Institution and Statute of a Benelux Court of Justice, the provisions of this Convention shall be designated as common legal rules for the application of chapters III and IV of that Treaty.

Article 7

In respect of the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply only to the territory situated in Europe.

Article 8

1. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, who shall notify the Contracting Parties of the deposit of those instruments.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. It shall remain in force for the same period as the Treaty instituting the Benelux Economic Union.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PIERRE HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

GASTON THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Convention.

DONE at The Hague on 29 April 1969, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PIERRE HARMEL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

GASTON THORN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

No. 11098

**NETHERLANDS
and
AUSTRIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and fortune (with final protocol).
Signed at Vienna on 1 September 1970**

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 28 May 1971.

**PAYS-BAS
et
AUTRICHE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec
protocole final). Signée à Vienne le 1^{er} septembre 1970**

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Enregistrée par les Pays-Bas le 28 mai 1971.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK TOT
HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING MET
BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET
INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en
de Bondspräsident van de Republiek Oostenrijk,
de wens koesterende, een verdrag te sluiten tot het vermijden van
dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en
naar het vermogen, hebben daartoe tot hun gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Constant Wilhelm Baron van Boetzelaer van Asperen, Buitengewoon
en Gevolmachtigd Ambassadeur te Wenen;

De Bondspräsident van de Republiek Oostenrijk:

Sektionschef Dr. Josef Hammerschmidt, Bondsministerie van Fi-
nanciën;
die, na uitwisseling van hun volmachten, die in goede en behoorlijke vorm
werden bevonden, het volgende zijn overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

PERSONEN OP WIE HET VERDRAG VAN TOEPASSING IS

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een
van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP HET VERDRAG VAN TOEPASSING IS

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen
en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven
ten behoeve van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen
of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER
NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH
ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF
DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND
VOM VERMÖGEN**

Ihre Majestät die Königin der Niederlande und
der Bundespräsident der Republik Österreich,

von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschliessen, haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Baron Constant Wilhelm van Boetzelaer van Asperen, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Wien;

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Sektionschef Dr. Josef Hammerschmidt im Bundesministerium für Finanzen;

die, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und diese in guter und gehöriger Form befunden, folgendes vereinbart haben:

ABSCHNITT I

GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1

PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem der beiden Staaten oder in beiden Staaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Staaten oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a) voor Nederland:

- i) de inkomstenbelasting;
- ii) de loonbelasting;
- iii) de vennootschapsbelasting;
- iv) de dividendbelasting;
- v) de commissarissenbelasting;
- vi) de vermogensbelasting;
- vii) de grondbelasting;
- viii) de gemeentelijke baatbelastingen;

- ix) de gemeentelijke bouwterreinbelastingen;

- x) de wegen-, straat- en vaartbelastingen;

- xi) het recht op de mijnen;

b) voor Oostenrijk:

- i) de Einkommensteuer (inkomstenbelasting) (met inbegrip van de Lohnsteuer (loonbelasting) en de Kapitalertragsteuer (belasting op kapitaalopbrengsten));
- ii) de Körperschaftsteuer (vennootschapsbelasting) (met inbegrip van de Kapitalertragsteuer (belasting op kapitaalopbrengsten));
- iii) de Vermögensteuer (vermogensbelasting);
- iv) de Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches (bijdrage van het inkomen voor het bevorderen van de woningbouw en voor de verdeling van gezinslasten);
- v) de Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen (bijdrage van het inkomen in het Rampenfonds);
- vi) de Sonderabgabe vom Einkommen (extra-heffing van het inkomen);

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere:

a) in den Niederlanden:

- i) de inkomstenbelasting (die Einkommensteuer);
- ii) de loonbelasting (die Lohnsteuer);
- iii) de vennootschapsbelasting (die Körperschaftsteuer);
- iv) de dividendbelasting (die Dividendensteuer);
- v) de commissarissenbelasting (die Aufsichtsratssteuer);
- iv) de vermogensbelasting (die Vermögensteuer);
- vii) de grondbelasting (die Grundsteuer);
- viii) de gemeentelijke baatbelastingen (die kommunalen Steuern auf den Wertzuwachs bestimmter Grundstücke);
- ix) de gemeentelijke bouwterreinbelastingen (die kommunalen Baulandsteuern);
- x) de wegen-, straat- en vaartbelastingen (die Strassen- und Wasserstrassensteuern);
- xi) het recht op de mijnen (die Bergwerksteuer);

b) in Österreich:

- i) die Einkommensteuer (einschliesslich der Lohnsteuer und der Kapitalertragsteuer);
- ii) die Körperschaftsteuer (einschliesslich der Kapitalertragsteuer);
- iii) die Vermögensteuer;
- iv) der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches;
- v) der Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen;
- vi) die Sonderabgabe vom Einkommen;

- vii) de Aufsichtsratsabgabe (commissarissenbelasting);
- viii) de Gewerbesteuer (ondernemingsbelasting) (met inbegrip van de Lohnsummensteuer (belasting op totaalbedrag der uitbetaalde lonen en salarissen));
- ix) de Grundsteuer (grondbelasting);
 - x) de Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben (heffing van landbouw- en bosbedrijven);
 - xi) de Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken (heffing van de waarde van onbebouwde terreinen);
 - xii) de Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen (bijdrage van het vermogen in het Rampenfonds);
 - xiii) de Sonderabgabe vom Vermögen (extra-heffing van het vermogen);
 - xiv) de Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind (heffing van vermogens, die aan de successiebelasting onttrokken zijn);
 - xv) de Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen (bijdragen van landbouw- en bosbedrijven in het egalisatiefonds voor gezinstoelagen).

4. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun belastingwetgeving zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In dit Verdrag, tenzij het zinsverband anders veresit:

- a) betekenen de uitdrukkingen „een van de beide Staten” en „de andere Staat”, al naar het zinsverband vereist, Nederland of Oostenrijk;
- b) omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan, waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

- vii) die Aufsichtsratsabgabe;
- viii) die Gewerbesteuer (einschliesslich der Lohnsummensteuer);

- ix) die Grundsteuer;
- x) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- xi) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;
- xii) der Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen;
- xiii) die Sonderabgabe vom Vermögen;
- xiv) die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;
- xv) die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen.

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder anderen Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der beiden Staaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

ABSCHNIT II

DEFINITIONEN

Artikel 3

ALLGEMEINE DEFINITIONEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

- a) bedeuten die Ausdrücke „einer der beiden Staaten“ und „der andere Staat“, je nach dem Zusammenhang, die Niederlande oder Österreich;
- b) umfasst der Ausdruck „die Niederlande“ den in Europa gelegenen Teil des Königreiches der Niederlande und den Teil des Meeresgrundes und des Meeresuntergrundes unter der Nordsee, worüber das Königreich der Niederlande in Übereinstimmung mit dem internationalen Recht Hoheitsrechte ausübt;

- c) betekent de uitdrukking „Oostenrijk” het grondgebied van de Republiek Oostenrijk;
 - d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personee;
 - e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
 - f) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de beide Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de beide Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;
 - g) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:
 - 1. in Nederland: de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - 2. in Oostenrijk: de Bondsminister voor Financiën.
2. Voor de toepassing van het Verdrag door een van de beide Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van het Verdrag uitmaken.

Artikel 4

FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een van de beide Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.
2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de beide Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn.
3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels:
 - a) Hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van

- c) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ das Gebiet der Republik Österreich;
 - d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
 - f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines der beiden Staaten“ und „Unternehmen des anderen Staates“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem der beiden Staaten ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Staat ansässigen Person betrieben wird;
 - g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“:
 - 1. in den Niederlanden: den Minister der Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
 - 2. in Österreich: der Bundesminister für Finanzen.
- (2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen der beiden Staaten hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4

STEUERLICHER WOHNSITZ

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem der beiden Staaten ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Im Sinne dieses Abkommens gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines der beiden Staaten in dem anderen Staat oder in einem dritten Staat ist und die Staatsangehörigkeit ihres Entsendestaates besitzt, als in dem Entsendestaate ansässig.

(3) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Staaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die

de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) Indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) Indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van die van de beide Staten waarvan hij onderdaan is.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructief of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der beiden Staaten, so gilt sie als in jenem der beiden Staaten ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

(4) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Staaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) eine Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht:

- a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon die in een van de beide Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het vijfde lid — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Een onderneming van een van de beide Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de beide Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem der beiden Staaten für ein Unternehmen des anderen Staates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines der beiden Staaten wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Staat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, dass eine in einem der beiden Staaten ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Staat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebstätte der anderen.

ABSCHNIT III

BESTEuerung DES EINKOMMENS

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen dürfen in dem Staat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen, zomede schuldvorderingen van welke aard ook — niet zijnde obligaties — die verzekerd zijn door hypotheek op onroerende goederen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de beide Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een van de beide Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Staates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen, und Forderungen jeder Art — mit Ausnahme von Obligationen — die durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines der beiden Staaten dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen seine Tätigkeit in dem anderen Staat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines der beiden Staaten seine Tätigkeit in dem anderen Staat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Staat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug

zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een van de beide Staten gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

ZEEVAART, BINNENVAART EN LUCHTVAART

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voordelen uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

Artikel 9

GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien:

- a) een onderneming van een van de beide Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of

zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem der beiden Staaten üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schliesst Absatz 2 nicht aus, dass dieser Staat die zu besteuernenden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muss jedoch so sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT, BINNENSCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Staat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschiffahrt dienen, dürfen nur in dem Staat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschiffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Staat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Staat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- a) ein Unternehmen eines der beiden Staaten unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Staates beteiligt ist, oder

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de beide Staten en een onderneming van de andere Staat, en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de beide Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, mag de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, geen belasting heffen op dividenden betaald door dat lichaam aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van de andere Staat en onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt.

4. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De bepalingen van het tweede en derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

6. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, „Kuxen”, oprichtersaandelen of andere rechten — met uitzondering van schuldvorderingen — die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines der beiden Staaten und eines Unternehmens des anderen Staates beteiligt sind, und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem der beiden Staaten ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Staat ansässige Person zahlt, dürfen im dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch in dem Staat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 2 darf der Staat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, die Dividenden, die von dieser Gesellschaft an eine in dem anderen Staat ansässige Kapitalgesellschaft, die unmittelbar oder mittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt, gezahlt werden, nicht besteuern.

(4) Die zuständigen Behörden der beiden Staaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie die Bestimmungen der Absätze 2 und 3 durchzuführen sind.

(5) Die Absätze 2 und 3 berühren nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(6) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

7. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de genierter van de dividenden, inwoner van een van de beide Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

8. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de beide Staten voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de beide Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, is slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld. De uitdrukking omvat evenwel niet de inkomsten uit de in artikel 6, tweede lid, bedoelde schuldvorderingen, noch de in artikel 12, eerste lid, bedoelde winstaandelen.

3. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genierter van de interest, die inwoner is van een van de beide Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

4. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, in aanmerking nemende de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van

(7) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem der beiden Staaten ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Staat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(8) Bezieht eine in einem der beiden Staaten ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Staat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch die nichtausgeschütteten Gewinnen der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem der beiden Staaten stammen und an eine in dem anderen Staat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art, sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind. Der Ausdruck umfasst jedoch weder die Einkünfte aus den in Artikel 6 Absatz 2 bezeichneten Forderungen noch die in Artikel 12 Absatz 1 bezeichneten Gewinnanteile.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem der beiden Staaten ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Staat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht

het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van de beide Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 12

STILLE VENNOOTSCHAPPEN

1. Indien een inwoner van een van de beide Staten winstaandelen verkrijgt uit een deelneming als stille vennoot in een onderneming waarvan de leiding zich in de andere Staat bevindt, mogen deze winstaandelen in die andere Staat worden belast, indien met de deelneming niet een deelneming in het vermogen van de onderneming gepaard gaat.

2. Op winstaandelen uit deelnemingen als stille vennoot waarmee een deelneming in het vermogen van de onderneming gepaard gaat, zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

Artikel 13

ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de beide Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat zijn, behoudens het bepaalde in het tweede lid, slechts in die andere Staat belastbaar.

2. Royalty's die door een lichaam dat inwoner is van een van de beide Staten worden betaald aan een inwoner van de andere Staat, die middellijk of onmiddellijk voor meer dan 50 percent in het kapitaal van het betalende lichaam deelneemt, mogen ook in de eerstbedoelde Staat worden belast, maar de belasting mag de helft van het wettelijke belastingtarief, doch in ieder geval 10 percent van het bruto-bedrag van deze royalty's niet overschrijden.

3. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen films — , van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheidsen handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een van de beide Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste

jedes der beiden Staaten und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

STILLE GESELLSCHAFTEN

(1) Bezieht eine in einem der beiden Staaten ansässige Person Gewinnanteile aus der Beteiligung als stiller Gesellschafter an einem Unternehmen, dessen Geschäftsleitung sich in dem anderen Staat befindet, so dürfen diese Gewinnanteile in diesem anderen Staat besteuert werden, wenn mit der Beteiligung keine Beteiligung am Vermögen des Unternehmens verbunden ist.

(2) Auf Gewinnanteile aus Beteiligung als stiller Gesellschafter, mit denen eine Beteiligung am Vermögen des Unternehmens verbunden ist, ist Artikel 7 anzuwenden.

Artikel 13

LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem der beiden Staaten stammen und an eine in dem anderen Staat ansässige Person gezahlt werden, dürfen, vorbehaltlich des Absatzes 2, nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Lizenzgebühren, die von einer in einem der beiden Staaten ansässigen Gesellschaft an eine in dem anderen Staat ansässige Person gezahlt werden, die zu mehr als 50 vom Hundert mittelbar oder unmittelbar am Kapital der auszahlenden Gesellschaft beteiligt ist, dürfen auch in dem erstgenannten Staat besteuert werden; die Steuer darf jedoch die Hälfte des gesetzlichen Steuersatzes, jedenfalls aber 10 vom Hundert des Rohbetrages dieser Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem der beiden Staaten ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Staat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebstätte hat,

inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, in aanmerking nemende het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de beide Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 14

VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de beide Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken behorende tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de beide Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep — daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt — mogen in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepaling van het tweede lid, zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in international verkeer worden geëxploiteerd en van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, zomede van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, derde lid, vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in de voorgaande leden zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de beide Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen

und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes der beiden Staaten und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 14

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 dürfen in dem Staat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines der beiden Staaten in dem anderen Staat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem der beiden Staaten ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Staat verfügt, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(3) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 2 dürfen Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen und Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr und von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, nur in dem Staat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Die Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 3 sind sinngemäss anzuwenden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den vorstehenden Absätzen nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Staat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(5) Die Bestimmungen des Absatzes 4 berühren nicht das Recht jedes der beiden Staaten zur Besteuerung, nach seiner innerstaatlichen Gesetzge-

op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 15

ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de beide Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” sluit in het bijzonder in zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten en accountants.

Artikel 16

NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20 en 21, tweede lid, zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de beide Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de beide Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

bung, der Gewinne aus der Veräußerung von Aktien oder Genussscheinen einer in diesem Staat ansässigen Kapitalgesellschaft, die von einer in dem anderen Staat ansässigen natürlichen Person, die im Laufe der letzten fünf der Veräußerung der Aktien oder Genussscheine vorhergehenden Jahre in dem erstgenannten Staat ansässig war, bezogen werden.

Artikel 15

SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem der beiden Staaten ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Staat regelmässig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so dürfen die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Wirtschaftstreuhänder.

Artikel 16

UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 17, 19, 20 und 21, Absatz 2, dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem der beiden Staaten ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass die Arbeit in dem anderen Staat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem der beiden Staaten ansässige Person für eine in dem anderen Staat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn:

a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält, und

- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning genoten door een inwoner van een van de beide Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in international verkeer of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 17

BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

1. Bestuurders- en commissarissenbeloningen en soortgelijke betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van de raad van toezicht van een lichaam dat inwoner van Oostenrijk is, mogen in Oostenrijk worden belast.

2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Oostenrijk in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

Artikel 18

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht.

Artikel 19

PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, eerste lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner

- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen, die eine in einem der beiden Staaten ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübt wird, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 17

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

(1) Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen and ähnliche Zahlungen, die eine in den Niederlanden ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer in Österreich ansässigen Gesellschaft bezieht, dürfen in Österreich besteuert werden.

(2) Vergütungen und andere Zahlungen, die eine in Österreich ansässige Person in ihrer Eigenschaft als „bestuurder“ oder „commissaris“ einer in den Niederlanden ansässigen Gesellschaft bezieht, dürfen in den Niederlanden besteuert werden.

Artikel 18

KÜNSTLER UND SPORTLER

Ungeachtet der Bestimmungen der Artikel 15 und 16 dürfen Einkünfte, die berufsmässige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunkoder Fernsehkünstler and Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Staat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

Artikel 19

RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 20 Absatz 1 dürfen Ruhegehälter un ähnliche Vergütungen, die einer in einem der beiden Staaten ansässigen Per-

van een van de beide Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 20

BELONINGEN VAN PUBLIEKRECHTELIJKE AARD

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de beide Staten, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of een andere publiekrechtelijke rechtspersoon van die Staat, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat, aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam of aan die andere publiekrechtelijke rechtspersoon in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

2. Pensioenen, die aan een inwoner van een van de beide Staten krachtens de wettelijke sociale verzekering van de andere Staat worden betaald, mogen in die andere Staat worden belast.

3. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn evenwel van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de beide Staten, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of een andere publiekrechtelijke rechtspersoon van die Staat.

Artikel 21

STUDENTEN

1. Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner van een van de beide Staten is of vroeger was en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de andere Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die andere Staat.

2. Beloningen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner van een van de beide Staten is of vroeger was, ontvangt voor werkzaamheden, die hij in de andere Staat gedurende een tijdvak van niet meer dan 183 dagen in het desbetreffende kalenderjaar verricht ten einde praktische ervaring op te doen, zijn in die andere Staat niet belastbaar.

son für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 20

BEZÜGE AUS ÖFFENTLICHEN KASSEN

(1) Vergütungen, einschliesslich der Ruhegehälter, die von einem der beiden Staaten, einer seiner Gebietskörperschaften oder einer anderen Körperschaft des öffentlichen Rechts dieses Staates unmittelbar oder aus einem von diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts in Ausübung öffentlicher Funktion erbrachten Dienste gezahlt werden, dürfen in diesem Staat besteuert werden.

(2) Pensionen, die an eine in einem der beiden Staaten ansässige Person aus der gesetzlichen Sozialversicherung des anderen Staates bezahlt werden, dürfen in diesem anderen Staat besteuert werden.

(3) Auf Vergütungen oder Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der beiden Staaten, einer seiner Gebietskörperschaften oder einer anderen Körperschaft des öffentlichen Rechts dieses Staates erbracht werden, finden jedoch die Artikel 16, 17 und 19 Anwendung.

Artikel 21

STUDENTEN

(1) Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem der beiden Staaten ansässig ist oder vorher dort ansässig war und sich in dem anderen Staat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb des anderen Staates zufließen.

(2) Vergütungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem der beiden Staaten ansässig ist oder vorher dort ansässig war, für eine Beschäftigung erhält, die er im anderen Staat zur Erlangung praktischer Erfahrungen für einen 183 Tage im betreffenden Kalenderjahr nicht übersteigenden Zeitraum ausübt, werden in diesem anderen Staat nicht besteuert.

Artikel 22

OVERIGE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de beide Staten die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn vermeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV

BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 23

VERMOGEN

1. Vermogen, voor zover bestaande uit onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mag worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen, voor zover bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gelegen.

3. Schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, zomede roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, derde lid, vinden hierbij toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de beide Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

WIJZE VAN VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 24

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, alle bestanddelen

Artikel 22

NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNTE EINKÜNFTE

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem der beiden Staaten ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

ABSCHNITT IV

BESTEUERUNG DES VERMÖGENS

Artikel 23

VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 darf in dem Staat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, darf in dem Staat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, des dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Staat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Die Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 3 sind sinngemäss anzuwenden.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem der beiden Staaten ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

ABSCHNITT V

BESTIMMUNGEN ZUR VERMEIDUNG DER
DOPPELBESTEUERUNG*Artikel 24*

(1) Die Niederlande sind berechtigt, bei der Erhebung der Steuern von in diesem Staat ansässigen Personen alle Einkommensteile und Ver-

van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Oostenrijk mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in zijn nationale voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen en die volgens de artikelen 6, 7, 10, zevende lid, 11, derde lid, 13, vierde lid, 14, eerste en tweede lid, 15, 16, eerste lid, 17, eerste lid, 18, 20 en 23, eerste en tweede lid, van dit Verdrag in Oostenrijk mogen worden belast, staat tot het bedrag van het inkomen of het vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

Nederland verleent voorts een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid berekende belastingbedrag voor die bestanddelen van het inkomen die volgens de artikelen 10, tweede lid, 12, eerste lid, 13, tweede lid, en 14, vijfde lid, in Oostenrijk mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen:

- a) het bedrag dat gelijk is aan de in Oostenrijk geheven belasting;
- b) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Indien een inwoner van Oostenrijk inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Nederland mag worden belast, stelt Oostenrijk, behoudens de bepalingen van het vierde lid, dat inkomen of vermogen vrij van belasting; Oostenrijk mag evenwel bij het berekenen van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner het belastingtarief toepassen, dat van toepassing zou zijn geweest, indien het vrijgestelde inkomen of vermogen niet was vrijgesteld.

4. Indien een inwoner van Oostenrijk inkomen verkrijgt dat overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 10, tweede lid, 12, eerste lid, 13, tweede lid, en 14, vijfde lid, in Nederland mag worden belast, verleent Oostenrijk een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde belasting. Deze vermindering overschrijdt echter niet dat deel van de belasting, zoals

mögensteile, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens in Österreich besteuert werden dürfen, in die Bemessungsgrundlage einzubeziehen.

(2) Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen bezüglich des Verlustausgleiches in ihren innerstaatlichen Vorschriften über die Vermeidung der Doppelbesteuerung lassen die Niederlande von dem gemäss Absatz 1 dieses Artikels errechneten Steuerbetrag einen Abzug zu. Dieser Abzug entspricht dem Teil des Steuerbetrags, der sich zu diesem Steuerbetrag verhält, wie sich der Betrag der in die in Absatz 1 bezeichnete Bemessungsgrundlage einbezogenen Einkommensteile oder Vermögensteile, die nach den Artikeln 6, 7, 10 Absatz 7, 11 Absatz 3, 13 Absatz 4, 14 Absätze 1 und 2, 15, 16 Absatz 1, 17 Absatz 1, 18, 20 und 23 Absätze 1 und 2 dieses Abkommens in Österreich besteuert werden dürfen, zu dem Einkommens- oder Vermögensbetrag, der die in Absatz 1 bezeichnete Bemessungsgrundlage bildet, verhält. Weiterhin lassen die Niederlande von dem gemäss Absatz 1 errechneten Steuerbetrag einen Abzug zu für die Einkünfte, die nach den Artikeln 10 Absatz 2, 12 Absatz 1, 13 Absatz 2 und 14 Absatz 5 in Österreich besteuert werden dürfen und in die in Absatz 1 bezeichnete Bemessungsgrundlage einbezogen sind. Der Betrag dieses Abzugs ist der niedrigere der folgenden Beträge:

- a) der Betrag der der österreichischen Steuer entspricht;
- b) der Betrag der niederländischen Steuer, der sich zu dem gemäss Absatz 1 dieses Artikels errechneten Steuerbetrag verhält wie sich der Betrag der genannten Einkünfte zu dem Einkommensbetrag, der die in Absatz 1 bezeichnete Bemessungsgrundlage bildet, verhält.

(3) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in den Niederlanden besteuert werden, so nimmt Österreich, vorbehaltlich des Absatzes 4, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; Österreich darf aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

(4) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach Artikel 10 Absatz 2, Artikel 12 Absatz 1, Artikel 13 Absatz 2 und Artikel 14 Absatz 5 in den Niederlanden besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in den Niederlanden gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung

deze berekend is voor het verlenen van de vermindering, dat aan het uit Nederland verkregen inkomen kan worden toegerekend.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 25

NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de beide Staten, ongeacht of zij inwoner zijn van die Staat of niet, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking „onderdanen” betekent:

- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de beide Staten bezitten;
- b) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de beide Staten van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de beide Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de beide Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Ondernemingen van een van beide Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die aus den Niederlanden bezogen werden.

ABSCHNITT VI

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 25

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Die Staatsangehörigen eines der beiden Staaten dürfen ohne Rücksicht darauf, ob sie in diesem Staat ansässig sind oder nicht, in dem anderen Staat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet:

- a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines der beiden Staaten besitzen;
- b) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem der beiden Staaten geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines der beiden Staaten in dem anderen Staat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen der beiden Staaten, den in dem anderen Staat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) Die Unternehmen eines der beiden Staaten, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Staat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Staat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

5. In dit artikel de uitdrukking „belastingheffing” op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 26

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van beide Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met dit Verdrag, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. Die bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met dit Verdrag, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in dit Verdrag geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 27

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan dit Verdrag, in het bijzonder om fraude te voorkomen, alsmede om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen weigeren inlichtingen te verstrekken, die niet op grond van de bij de belastingautoriteiten aanwezige gegevens kunnen worden verstrekt, maar uitgebreide onderzoeken noodzakelijk zouden maken. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten dan die belast

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 26

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem der beiden Staaten ansässige Person der Auffassung, dass die Massnahmen eines Staates oder beider Staaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Staates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit den zuständigen Behörde des anderen Staates so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der beiden Staaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der beiden Staaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 27

AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Staaten werden die Informationen austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Verhinderung der Steuerhinterziehung und zur Durchführung der gesetzlichen Vorschriften gegen Steuerverkürzung in bezug auf Steuern im Sinne dieses Abkommens erforderlich sind. Die zuständigen Behörden der beiden Staaten können Auskünfte ablehnen, die nicht auf Grund der bei den Finanzbehörden vorhandenen Unterlagen gegeben werden können, sondern ausgedehnte Ermittlungen notwendig machen würden. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden,

met de vaststelling of invordering van de belastingen die het onderwerp van dit Verdrag uitmaken.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de beide Staten de verplichting opleggen:

- a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of het gebruik van die of van de andere Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 28

DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 29

UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Dit Verdrag kan, hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de landen Suriname en de Nederlandse Antillen of tot een van die landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de opzegging van het Verdrag op de voet van artikel 31 niet tevens de toepasselijkheid van het Verdrag op het land waartoe het ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

die mit der Veranlagung oder Einhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der beiden Staaten:

- a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Staates abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsablauf dieses oder des anderen Staates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 28

DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

Artikel 29

AUSDEHNUNG DES TERRITORIALEN GELTUNGSBEREICHES

(1) Dieses Abkommen kann entweder als Ganzes oder mit den erforderlichen Änderungen auf eines der beiden Länder oder auf beide Länder Surinam und die Niederländischen Antillen ausgedehnt werden, wenn das betreffende Land Steuern erhebt, die im wesentlichen den Steuern ähnlich sind, für die das Abkommen gilt. Eine solche Ausdehnung wird von dem Zeitpunkt an und mit den Änderungen und Bedingungen, einschliesslich der Bedingungen für das Ausserkrafttreten, wirksam, die durch auf diplomatischem Weg auszutauschende Noten vereinbart werden.

(2) Wurde nichts anderes vereinbart, so tritt mit der Kündigung nach Artikel 31 das Abkommen nicht auch für das Land ausser Kraft, auf das es nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 30

INWERKINGTREDING

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Den Haag worden uitgewisseld.

2. Het Verdrag treedt in werking op het ogenblik van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die op of na 1 januari 1969 aanvangen.

Artikel 31

BEËNDIGING

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de beide Verdragsluitende Partijen is opgezegd. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan het Verdrag langs diplomatieke weg opzeggen met inachtneming van een termijn van ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn met betrekking tot belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar tegen het einde waarvan het Verdrag is opgezegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden van de beide Staten dit Verdrag hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN te Wenen, op 1 september 1970, in de Nederlandse en in de Duitse taal, in twee originelen, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
C. W. van BOETZELAER

Voor de Republiek Oostenrijk:
HAMMERSCHMIDT

ABSCHNITT VII

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 30

INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Den Haag ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen sind für die Steuerjahre und Steuerzeiträume anzuwenden, die am oder nach dem 1. Januar 1969 beginnen.

Artikel 31

AUSSEKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einer der beiden vertragschliessenden Parteien gekündigt worden ist. Jede vertragschliessende Partei kann das Abkommen auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen für die Steuerjahre und Steuerzeiträume nicht mehr anzuwenden, die nach dem Ende des Kalenderjahres beginnen, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die vorgenannten Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 1. September 1970, in zweifacher Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für das Königreich der Niederlande:
C. W. van BOETZELAER

Für die Republik Österreich:
HAMMERSCHMIDT

SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk gesloten, zijn de gevolmachtigden die dit Slotprotocol hebben ondertekend, de volgende bepalingen overeengekomen, welke een integrerend deel vormen van het Verdrag.

I. *Ad* Artikel 1:

Het Verdrag vindt geen toepassing op internationale organisaties, op hun organen en functionarissen, en op personen deel uitmakende van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de beide Staten verblijven of aldaar hun zetel hebben en aldaar niet voor hun gehele inkomen en hun gehele vermogen aan de belastingheffing zijn onderworpen.

II. *Ad* Artikel 10:

Zolang in Oostenrijk het tarief van de vennootschapsbelasting, met inbegrip van de toeslagen, voor uitgedeelde winst lager is dan het belastingtarief voor niet-uitgedeelde winst, geldt voor deelnemingen in de zin van artikel 10, derde lid, het volgende:

- a) bedraagt het verschil in de hoogste inkomensklasse 10 percent of meer, dan mogen de dividenden in Oostenrijk worden belast, maar de belasting mag 5 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden;
- b) bedraagt het verschil in de hoogste inkomensklasse 20 percent of meer, dan mogen de dividenden in Oostenrijk worden belast, maar de belasting mag 10 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden.

III. *Ad* Artikelen 10, 11 en 13:

Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 13 is geheven, moeten worden ingediend binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

IV. *Ad* Artikel 24:

Het is wel te verstaan dat, wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 24, eer-

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben sich die unterzeichneten Bevollmächtigten auf die folgenden, einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bildenden Erklärungen geeinigt:

I. Zu Artikel 1:

Das Abkommen findet keine Anwendung auf internationalen Organisationen, ihre Organe und Beamten sowie auf Mitglieder einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines dritten Staates, die sich in einem der beiden Staaten aufhalten oder dort ihren Sitz haben und dort nicht mit ihrem Gesamteinkommen und ihrem Gesamtvermögen der Besteuerung unterliegen.

II. Zu Artikel 10:

Solange in Österreich der Satz der Körperschaftsteuer einschliesslich der Zuschläge für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als der Steuersatz für nicht ausgeschüttete Gewinne, gilt für Beteiligungen im Sinne des Artikels 10 Absatz 3 das folgende:

- a) beträgt der Unterschied in der höchsten Einkommenstufe 10 vom Hundert oder mehr, so dürfen die Dividenden in Österreich besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen;
- b) beträgt der Unterschied in der höchsten Einkommenstufe 20 vom Hundert oder mehr, so dürfen die Dividenden in Österreich besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen.

III. Zu den Artikeln 10, 11 und 13:

Anträge auf Rückerstattung einer in Widerspruch mit den Artikeln 10, 11 und 13 erhobenen Steuer müssen innerhalb von drei Jahren nach dem Ende des Kalenderjahres, in dem die Steuer erhoben wurde, gestellt werden.

IV. Zu Artikel 24:

Es besteht Einverständnis darüber, dass, wenn es sich um die niederländische Einkommensteuer oder Körperschaftsteuer handelt, die im

ste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

V. *Ad* Artikel 24:

Het in artikel 24, tweede lid, letter a, bedoelde bedrag van de in Oostenrijk geheven belasting wordt voor de in artikel 14, vijfde lid, genoemde voordelen naar het gemiddeld toegepaste tarief berekend.

VI. *Ad* Artikel 27:

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen strekt zich niet uit tot inlichtingen die verkregen zijn van banken of van daarmee gelijkgestelde instellingen. De uitdrukking „daarmede gelijkgestelde instellingen” omvat onder andere verzekeringsmaatschappijen.

GEDAAN te Wenen, op 1 september 1970, in de Nederlandse en in de Duitse taal, in twee originelen, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
C. W. van BOETZELAER

Voor de Republiek Oostenrijk:
HAMMERSCHMIDT

ersten Absatz des Artikels 24 bezeichnete Bemessungsgrundlage der „onzuivere inkomen“ oder „winst“ im Sinne des niederländischen Einkommensteuergesetzes oder Körperschaftsteuergesetzes ist.

V. Zu Artikel 24:

Der in Artikel 24 Absatz 2 a bezeichnete Betrag der österreichischen Steuer errechnet sich für die in Artikel 14 Absatz 5 genannten Gewinne nach einem durchschnittlichen Steuersatz.

VI. Zu Artikel 27:

Die Verpflichtung, Informationen auszutauschen, erstreckt sich nicht auf die von Banken oder ihnen gleichzustellenden Instituten erlangten Informationen. Der Ausdruck „ihnen gleichzustellende Institute“ umfasst u.a. Versicherungsgesellschaften.

GESCHEHEN zu Wien, am 1. September 1970, in zweifacher Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für das Königreich der Niederlande:

C. W. VAN BOETZELAER

Für die Republik Österreich:

HAMMERSCHMIDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RES-
PECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

Her Majesty the Queen of the Netherlands and
The Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation
with respect to taxes on income and fortune, have for that purpose
appointed as their plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Constant Wilhelm Baron van Boetzelaer van Asperen, Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary at Vienna;

The Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Joseph Hammerschmidt, *Sektionschef*, Federal Ministry of
Finance;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form,
have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one
or both of the States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune
imposed on behalf of each State or of its political subdivisions or local
authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

¹ Came into force on 21 April 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which
took place at the Hague, in accordance with article 30 (1) and (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Le Président de la République fédérale d'Autriche,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le baron Constant Wilhelm van Boetzelaer van Asperen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Vienne;

Le Président de la République fédérale d'Autriche :

M. Joseph Hammerschmidt, Directeur au Ministère fédéral des finances;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats ou de l'un d'eux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats ou de leurs collectivités locales.

¹ Entrée en vigueur le 21 avril 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article 30, paragraphes 1 et 2.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of the Netherlands:

- (i) The income tax (*inkomstenbelasting*);
- (ii) The tax on wages and salaries (*loonbelasting*);
- (iii) The corporation tax (*vennootschapsbelasting*);
- (iv) The dividends tax (*dividendbelasting*);
- (v) The tax on directors' fees (*commissarissenbelasting*);

- (vi) The tax on fortune (*vermogensbelasting*);
- (vii) The land tax (*grondbelasting*);
- (viii) Local taxes on the increase in value of certain plots of land (*gemeentelijke baatbelastingen*);
- (ix) Local taxes on building sites (*gemeentelijke bouwterreinbelastingen*);
- (x) Road, street and waterway taxes (*wegen-, straat- en vaartbelastingen*);
- (xi) The tax on mines (*recht op de mijnen*);

(b) In the case of Austria:

- (i) The income tax (*Einkommensteuer*) (including the tax on wages and salaries (*Lohnsteuer*) and the capital gains tax (*Kapitalertragsteuer*));
- (ii) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*) (including the capital gains tax);
- (iii) The tax on fortune (*Vermögensteuer*);
- (iv) The contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues and für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);
- (v) The contribution from income to the Disaster Fund (*Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen*);
- (vi) The special tax on income (*Sonderabgabe vom Einkommen*);

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

- i) L'impôt sur le revenu (*inkomstenbelasting*);
- ii) L'impôt sur les traitements et salaires (*loonbelasting*);
- iii) L'impôt sur les sociétés (*vennootschapsbelasting*);
- iv) L'impôt sur les dividendes (*dividendbelasting*);
- v) L'impôt sur les rétributions des membres des conseils d'administration (*commissarissenbelasting*);
- vi) L'impôt sur la fortune (*vermogensbelasting*);
- vii) L'impôt foncier (*grondbelasting*);
- viii) Les impôts communaux sur les plus-values foncières (*gemeentelijke baatbelastingen*);
- ix) Les impôts communaux sur les terrains à bâtir (*gemeentelijke bouwterreinbelastingen*);
- x) Les impôts sur les routes et les voies fluviales (*wegen-, straat- en vaartbelastingen*);
- xi) L'impôt sur les mines (*recht op de mijnen*);

b) En ce qui concerne l'Autriche :

- i) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*), y compris l'impôt sur les traitements et salaires (*Lohnsteuer*) et l'impôt sur les gains de capital (*Kapitalertragsteuer*);
- ii) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*), y compris l'impôt sur les gains de capital (*Kapitalertragsteuer*);
- iii) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
- iv) Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction d'habitations et de la péréquation des charges de famille (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);
- v) Les prélèvements sur le revenu au titre du fonds de secours d'urgence (*Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen*);
- vi) L'impôt spécial sur le revenu (*Sonderabgabe vom Einkommen*);

- (vii) The tax on directors' fees (*Aufsichtsratsabgabe*);
- (viii) The business tax (*Gewerbesteuer*) (including the pay-roll tax (*Lohnsummensteuer*));
- (ix) The land tax (*Grundsteuer*);
- (x) The tax on agricultural and forestry enterprises (*Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
- (xi) The tax on the land value of undeveloped real estate (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);
- (xii) The contribution from fortune to the Disaster Fund (*Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen*);
- (xiii) The special tax on fortune (*Sonderabgabe vom Vermögen*);
- (xiv) The tax on property exempt from the inheritance tax (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);
- (xv) The contribution from agricultural and forestry enterprises to the equalization fund for family subsidies (*Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen*).

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the two States shall notify each other of any material changes which are made in their taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The terms "one of the States" and "the other State" mean the Netherlands or Austria, as the context requires;
- (b) The term "the Netherlands" covers that part of the Kingdom of the Netherlands which is situated in Europe and that part of the sea-bed and subsoil in the North Sea which is subject to the sovereignty of the Kingdom of the Netherlands in accordance with international law;

- vii) L'impôt sur les rétributions des membres des conseils d'administration (*Aufsichtsratsabgabe*);
- viii) La contribution des patentes (*Gewerbsteuer*), y compris l'impôt sur le montant des salaires payés (*Lohnsummensteuer*);
- ix) L'impôt foncier (*Grundsteuer*);
- x) L'impôt sur les exploitations agricoles ou forestières (*Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
- xi) La contribution foncière des propriétés non bâties (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);
- xii) Les prélèvements sur la fortune au titre du fonds de secours d'urgence (*Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen*);
- xiii) L'impôt spécial sur la fortune (*Sonderabgabe vom Vermögen*);
- xiv) L'impôt frappant les éléments de fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (*Abgabe vom Vermögen, die der Erbschaftsteuer entzogen sind*);
- xv) Les prélèvements sur les revenus des exploitations agricoles et forestières au titre du fonds de péréquation des allocations familiales (*Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen*).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts existants. Les autorités compétentes des deux Etats se communiqueront toutes modifications importantes apportées à leur législation fiscale.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les mots « l'un des Etats » et « l'autre Etat » désignent, selon le contexte, les Pays-Bas ou l'Autriche;
- b) Les mots « les Pays-Bas » désignent la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe et la partie du lit de la mer du Nord et de son sous-sol sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce, en vertu du droit international, des droits souverains;

- (c) The term "Austria" means the territory of the Republic of Austria;
 - (d) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) The terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;
 - (g) The term "competent authority" means:
 1. In the Netherlands: the Minister of Finance or his duly authorized representative;
 2. In Austria: the Federal Minister of Finance.
2. As regards the application of the Conventions by one of the States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. For the purposes of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State shall be deemed to be a resident of the sending State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, the following rules shall apply:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

- c) Le mot « Autriche » désigne le territoire de la République d'Autriche;
 - d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;
 - e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
 - f) Les mots « entreprise de l'un des Etats » et « entreprise de l'autre Etat » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;
 - g) Les mots « autorités compétentes » désignent :
 1. En ce qui concerne les Pays-Bas : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 2. En ce qui concerne l'Autriche : le Ministre fédéral des finances.
2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des Etats » désignent toute personne qui, aux termes de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence permanente ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Aux termes de la présente Convention, lorsqu'une personne physique, membre d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des Etats dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers, est ressortissante de l'Etat d'envoi, ladite personne est réputée résidente de l'Etat d'envoi.

3. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne physique est réputée résidente de l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1 For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry, or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing or finishing by another enterprise;

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats, ou ne séjourne habituellement dans aucun d'entre eux, elle est réputée résidente de l'Etat dont elle est ressortissante.

4. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont notamment considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exploitation ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;

- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments

- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce ses activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat ou qui y exerce ses activités (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat où lesdits biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la Législation de l'Etat où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, l'expression comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers, ainsi que les droits en contre-

as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, as well as debt-claims of every kind—other than bonds or debentures—which are secured by mortgage on immovable property; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

partie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles et les créances de toute nature — à l'exception des obligations — assorties de garanties hypothécaires; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage, de l'affermage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce ses activités dans l'autre Etat, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats exerce ses activités dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est, dans chaque Etat, attribué à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il était, en tant qu'entreprise distincte et indépendante, livré aux mêmes activités ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et sans aucun lien avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage dans l'un des Etats de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des revenus de l'entreprise entre ses divers éléments, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8

SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship or boat is a resident.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORTS MARITIMES, TRANSPORTS SUR LES VOIES NAVIGABLES INTÉRIEURES ET TRANSPORTS AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation des bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. Lorsque le Siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes ou d'une entreprise de navigation intérieure se trouve à bord d'un navire ou d'un bateau, il est réputé situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache du navire ou du bateau, ou, s'il n'y a pas de port d'attache, dans l'Etat dont la personne qui exploite le navire ou le bateau est résidente.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the State of which the company paying the dividends is a resident may not levy any tax on dividends paid by the said company to a company whose capital is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the other State and holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

4. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence:

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les dividendes peuvent être imposés dans l'Etat dont la société distributrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat dont la société distributrice des dividendes est résidente ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes versés par ladite société à une société dont le capital est entièrement ou partiellement divisé en actions, qui est résidente de l'autre Etat et qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes.

4. Les autorités compétentes des deux Etats arrêteront d'un commun accord les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'assujettir à l'impôt les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

6. Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance (*Genussaktien* ou *Genussscheinen*), de parts minières (*Kuxen*), de parts de fondateur (*Gründeranteilen*) ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats a, dans l'Etat dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation

the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

8. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term shall not include income from the debt-claims referred to in article 6, paragraph 2, or the profits referred to in article 12, paragraph 1.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claims from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

8. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats tire de sources situées dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées. Ne sont pas considérés comme des intérêts les revenus provenant des créances visées au paragraphe 2 de l'article 6 ni les bénéfices visés au paragraphe 1 de l'article 12.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats a, dans l'autre Etat où ils ont leur source, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions du paragraphe 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne de chacun des Etats, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

SLEEPING PARTNERSHIPS

1. Where a resident of one of the States derives profits from participation as a sleeping partner in an enterprise whose place of management is situated in the other State, such profits may be taxed in that other State unless the participation carries with it a share in the property of the enterprise.

2. In the case of profits derived from participation as a sleeping partner carrying with it a share in the property of the enterprise, the provisions of article 7 shall apply.

Article 13

ROYALTIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2, royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. Royalties paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State who holds indirectly or directly more than 50 per cent of the capital of the company making the payment may also be taxed in the first-mentioned State, but the tax shall not exceed one half of the statutory rate of assessment and shall in no case exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties in question.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, has in the other State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

Article 12

SOCIÉTÉS EN COMMANDITE

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats perçoit des bénéfices du fait de sa participation, en qualité de commanditaire, à une entreprise dont le siège de direction est sis dans l'autre Etat, lesdits bénéfices sont imposables dans cet autre Etat à moins que la participation à l'entreprise ne s'accompagne d'une participation aux avoirs de l'entreprise.

2. Dans le cas de bénéfices perçus du fait d'une participation en commandite s'accompagnant d'une participation aux avoirs de l'entreprise, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

Article 13

REDEVANCES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les redevances qu'un résident de l'un des Etats tire de sources situées dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Lorsque les redevances sont versées par une société résidente de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat qui détient, indirectement ou directement, plus de 50 p. 100 du capital de la société distributrice des redevances, lesdites redevances sont également imposables dans le premier Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder la moitié du taux de l'impôt fixé par la loi et ne peut en aucun cas excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats a, dans l'autre Etat d'où proviennent lesdites redevances, un établissement stable auquel le droit ou le bien qui produit les redevances se rattache effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways, transport, and of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. The provisions of article 8, paragraph 3, shall apply *mutatis mutandis*.

4. Gains from the alienation of any property other than that specified in the preceding paragraphs shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each State to levy taxes, according to its own law, on gains from the alienation of shares or *jouissance* rights in a company whose capital is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, where the gains are derived by an individual who is a resident of the other State and who has been during the last five years preceding the alienation of the shares or *jouissance* rights a resident of the first-mentioned State.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à la prestation, au droit ou aux renseignements en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne de chaque Etat, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat où lesdits biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie des avoirs à usage industriel ou commercial d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure, ou de biens meubles servant à l'exploitation desdits navires, bateaux et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 s'appliquent *mutatis mutandis*.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est résident.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, un Etat peut imposer, selon les dispositions de sa législation interne, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de droits de jouissance (*Genussscheinen*) d'une société dont le capital est entièrement ou partiellement divisé en actions et qui est résidente de cet Etat, lorsque ces gains sont tirés par une personne physique qui, résidente de l'autre Etat, au moment de l'aliénation a été résidente du premier Etat à un moment quelconque au cours des cinq années précédant l'aliénation des actions ou des bons de jouissance.

Article 15

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 16

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20 and 21, paragraph 2, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, shall be taxable only in that State.

Article 15

ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes et agents fiduciaires.

Article 16

ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20 et du paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats tire d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats tire d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats tire d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, ne sont imposables que dans l'Etat dont l'intéressé est résident.

Article 17

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Austria may be taxed in Austria.

2. Remuneration and other payments derived by a resident of Austria in his capacity as a *bestuurder* or *commissaris* of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

Article 18

ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

Article 19

PENSIONS

Subject to the provisions of article 20, paragraph 1, pensions and similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20

PAYMENTS OUT OF PUBLIC FUNDS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. Pensions paid to a resident of one of the States under the statutory social security scheme of the other State may be taxed in that other State.

Article 17

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident des Pays-Bas reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'Autriche sont imposables en Autriche.

2. Les rémunérations ou autres rétributions qu'un résident de l'Autriche reçoit en qualité de *bestuurder* ou de *commissaris* d'une société résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

Article 18

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'Etat où cette activité est exercée.

Article 19

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 20 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats, en contrepartie de l'exercice antérieur d'un emploi salarié, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20

FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées directement ou à l'aide de fonds constitués par l'un des Etats, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie audit Etat, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont imposables dans cet Etat.

2. Les pensions versées à un résident de l'un des Etats au titre des prestations de sécurité sociale prévues par la loi de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

3. However, the provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21

STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the States and who is present in the other State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Remuneration received by a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the States in respect of any activity which he carries on in the other State for a period not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned for the purpose of acquiring practical experience shall not be taxed in that other State.

Article 22

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of one of the States which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV

TAXATION OF FORTUNE

Article 23

FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.

3. Toutefois, les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats ou par l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 21

ÉTUDIANTS

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou était auparavant résident de l'un des Etats et qui séjourne dans l'autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou était auparavant résident de l'un des Etats tire d'une activité qu'il exerce dans l'autre Etat, en vue d'acquérir une formation pratique, pendant 183 jours au plus au total au cours de l'année civile considérée, sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

Article 22

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenus d'un résident de l'un des Etats qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention sont imposables dans l'Etat où lesdits biens sont sis.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. The provisions of article 8, paragraph 3, shall apply *mutatis mutandis*.

4. All other elements of fortune of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24

1. The Netherlands may, in levying taxes on its residents, include in the basis upon which the tax is computed all items of income and fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Austria.

2. Subject to the application of those provisions of its domestic regulations for the avoidance of double taxation which concern the setting-off of losses, the Netherlands shall allow a deduction from the tax computed in accordance with paragraph 1 of this article. The deduction shall bear the same ratio to the amount of that tax as those items of income and fortune included in the basis referred to in paragraph 1 of this article which under articles 6, 7, 10, paragraph 7, 11, paragraph 3, 13, paragraph 4, 14, paragraphs 1 and 2, 15, 16, paragraph 1, 17, paragraph 1, 18, 20 and 23, paragraphs 1 and 2, of this Convention may be taxed in Austria bears to the amount of the income and fortune constituting the basis referred to in paragraph 1 of this article.

In addition, a deduction from the tax computed in accordance with paragraph 1 shall be allowed by the Netherlands in respect of those items of income which under articles 10, paragraph 2, 12, paragraph 1, 13, paragraph 2, and 14, paragraph 5, may be taxed in Austria and which are included in the basis referred to in paragraph 1 of this article. The amount of the said education shall be the smaller of the following amounts:

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'Etat où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure, ainsi que les biens meubles qui sont affectés à l'exploitation desdits navires, bateaux ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 s'appliquent *mutatis mutandis*.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V

MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24

1. Aux fins du calcul de l'impôt dont sont redevables les résidents, les Pays-Bas peuvent comprendre dans l'assiette de l'impôt tous les éléments de revenu et de fortune qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, sont imposables en Autriche.

2. Sans préjudice de l'application des dispositions de leur réglementation interne tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne la péréquation des pertes, les Pays-Bas opèrent une déduction sur l'impôt calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. La fraction de l'impôt ainsi déduite est égale à la fraction du montant global des éléments de revenu et de fortune constituant l'assiette mentionnée au paragraphe 1 du présent article que représente le montant global des éléments de revenu et de fortune inclus dans ladite assiette qui sont imposables en Autriche conformément aux articles 6, 7, 10 (par. 7), 11 (par. 3), 13 (par. 4), 14 (par. 1 et 2), 15, 16 (par. 1), 17 (par. 1), 18, 20 et 23 (par. 1 et 2) de la présente Convention.

En outre, les Pays-Bas autorisent une déduction de l'impôt calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne les éléments de revenu imposables en Autriche conformément aux articles 10 (par. 2), 12 (par. 1), 13 (par. 2) et 14 (par. 5) qui sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe 1 du présent article. Le montant de ladite déduction est égal au moins élevé des montants ci-après :

- (a) The amount corresponding to the Austrian tax;
- (b) The amount of the Netherlands tax which bears the same ratio to the amount of the tax computed in accordance with paragraph 1 of this article as the amount of the items of income in question bears to the amount of the income constituting the basis referred to in paragraph 1 of this article.

3. Where a resident of Austria derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Austria shall, subject to the provisions of paragraph 4, exempt such income or fortune from tax; however, Austria may, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or fortune had not been so exempted.

4. Where a resident of Austria derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, paragraph 2, 12, paragraph 1, 13, paragraph 2, and 14, paragraph 5, may be taxed in the Netherlands, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the Netherlands.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one of the States, whether or not they are residents of that State, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (a) All individuals possessing the nationality of one of the States;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the States.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably

- a) Le montant correspondant à l'impôt autrichien;
- b) Le montant de l'impôt néerlandais qui représente la même proportion du montant de l'impôt calculé conformément au paragraphe 1 du présent article que le montant des éléments de revenu en question représente par rapport au montant des revenus constituant l'assiette mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

3. Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de l'Autriche sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables aux Pays-Bas, l'Autriche, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, exonère d'impôt lesdits revenus ou ladite fortune, mais elle peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres éléments de revenu ou de fortune dudit résident, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si lesdits revenus ou ladite fortune n'avaient pas été exonérés d'impôt.

4. Lorsque les revenus d'un résident de l'Autriche sont, conformément aux dispositions des articles 10 (par. 2), 12 (par. 1), 13 (par. 2) et 14 (par. 5) de la présente Convention, imposables aux Pays-Bas, l'Autriche défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté aux Pays-Bas. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées aux Pays-Bas.

CHAPITRE VI

CONDITIONS PARTICULIÈRES

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats, qu'il soit ou non résident de cet Etat, ne sera assujéti dans l'autre Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des Etats;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats a un établissement stable dans l'autre Etat, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans

levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the two States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the two States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the two States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention, and

cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats à accorder aux résidents de l'autre Etat, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat ne sera assujettie, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 26

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des Etats qui estime que les mesures prises par l'un des Etats ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Etats s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des deux Etats pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents.

Article 27

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des deux Etats se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la

in particular for preventing fraud and giving effect to statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. The competent authorities of the two States may refuse information which cannot be given on the basis of data at the disposal of the financial authorities but would necessitate extensive inquiries. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to Surinam or the Netherlands Antilles, or to both of those countries, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be

présente Convention et, en particulier, pour prévenir la fraude et pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les autorités compétentes des deux Etats ne seront pas tenues, toutefois, de fournir des renseignements qui ne figurent pas parmi ceux dont disposent leurs autorités financières et qui demanderaient des recherches approfondies. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 28

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 29

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications nécessaires, au Surinam ou aux Antilles néerlandaises, ou à ces deux pays, si le pays en question lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions, y compris les conditions relatives à la

specified and agreed in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. Unless otherwise agreed, the denunciation of the Convention under article 31 shall not terminate the application thereof to any country to which it has been extended under this article.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 30

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and its provisions shall have effect in respect of fiscal years and fiscal periods beginning on or after 1 January 1969.

Article 31

TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of fiscal years and fiscal periods beginning after the end of the calendar year at the end of which the Convention is terminated.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 1 September 1970, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

C. W. VAN BOETZELAER

For the Republic of Austria:

HAMMERSCHMIDT

dénonciation, que les Etats arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. A moins que les deux Etats ne conviennent du contraire, si l'un d'eux dénonce la présente Convention conformément à l'article 31, la Convention ne cessera pas pour autant d'avoir effet à l'égard de tout pays auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 30

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront à tout exercice fiscal ou exercice comptable commençant le 1^{er} janvier 1969 ou ultérieurement.

Article 31

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats. Chacun des Etats pourra dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre par la voie diplomatique une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer à l'exercice fiscal ou à l'exercice comptable commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices fiscaux ou comptables.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, le 1^{er} septembre 1970, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

C. W. VAN BOETZELAER

Pour la République d'Autriche :

HAMMERSCHMIDT

FINAL PROTOCOL

On signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune, concluded this day between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. *Ad* article 1:

The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in or having their headquarters in one of the States and not being liable to taxation therein in respect of their total income and total fortune.

11. *Ad* article 10:

If in Austria the rate of corporation tax, including surtax, on distributed profits is less than the rate of tax on undistributed profits, the following arrangement shall apply with respect to holdings of the kind referred to in article 10, paragraph 3:

- (a) If the difference in the highest income category is 10 per cent or more, the dividends may be taxed in Austria, but the tax shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends;
- (b) If the difference in the highest income category is 20 per cent or more, the dividends may be taxed in Austria, but the tax shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

III. *Ad* articles 10, 11 and 13:

Applications for the refund of tax collected contrary to the provisions of articles 10, 11 and 13 must be submitted within a period of three years following the end of the calendar year in which the tax was collected.

IV. *Ad* article 24:

It is understood that, as concerns the Netherlands income tax or corporation tax, the basis referred to in article 24, paragraph 1, shall be the *onzuivere inkomen* or the *winst* within the meaning of the Netherlands

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention que le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche concluent ce jour en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de la déclaration ci-après, qui fait partie intégrante de la Convention :

I. *Ad Article premier :*

La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, qui séjournent ou ont leur siège dans l'un des Etats et dont le revenu global et la fortune globale ne sont pas imposables dans cet Etat.

II. *Ad Article 10 :*

Si, en Autriche, le taux de l'impôt sur les sociétés, y compris la surtaxe qui frappe les bénéfices distribués, est inférieur au taux de l'impôt qui frappe les bénéfices non distribués, les dispositions ci-après s'appliquent aux participations visées au paragraphe 3 de l'article 10 :

- a) Si, pour les tranches supérieures de revenus, la différence est égale ou supérieure à 10 p. 100, les dividendes sont imposables en Autriche, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des dividendes;
- b) Si, pour les tranches supérieures de revenus, la différence est égale ou supérieure à 20 p. 100, les dividendes sont imposables en Autriche, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

III. *Ad Articles 10, 11 et 13 :*

Les demandes de restitution d'impôts perçus contrairement aux dispositions des articles 10, 11 et 13 doivent être présentées dans un délai de trois ans suivant la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été recouvré.

IV. *Ad Article 24 :*

Il est entendu que, s'agissant de l'impôt néerlandais sur le revenu ou sur les sociétés, l'assiette de l'impôt mentionnée au paragraphe 1 de l'article 24 se rapporte au revenu brut (*onzuivere inkomen*) ou au gain

laws relating to the income tax or the corporation tax, as the case may be.

V. *Ad* article 24:

The amount of the Austrian tax referred to in article 24, paragraph 2 (*a*), shall, with respect to the gains specified in article 14, paragraph 5, be computed on the basis of the average rate of tax.

VI. *Ad* article 27:

The obligation to exchange information shall not apply to information obtained from banks or equivalent institutions. The term “equivalent institutions” shall include, *inter alia*, insurance companies.

DONE at Vienna, on 1 September 1970, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

C. W. VAN BOETZELAER

For the Republic of Austria:

HAMMERSCHMIDT

(*winst*) au sens de la législation néerlandaise relative à l'impôt sur le revenu ou à l'impôt sur les sociétés, selon le cas.

V. *Ad Article 24 :*

S'agissant des gains prévus au paragraphe 5 de l'article 14, le montant de l'impôt autrichien visé au paragraphe 2 a) de l'article 24 est calculé d'après un taux moyen d'imposition.

VI. *Ad Article 27 :*

L'obligation d'échanger des renseignements ne s'applique pas aux renseignements obtenus auprès de banques ou d'institutions analogues. L'expression « établissements analogues » désigne notamment les compagnies d'assurances.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, le 1^{er} septembre 1970, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

C. W. VAN BOETZELAER

Pour la République d'Autriche :

HAMMERSCHMIDT

No. 11099

FINLAND
and
CZECHOSLOVAKIA

Agreement on economic, industrial and technical co-operation (with exchange of notes). Signed at Prague on 1 March 1971

Authentic text: English.

Registered by Finland on 28 May 1971.

FINLANDE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord de coopération économique, industrielle et technique (avec échange de notes). Signé à Prague le 1^{er} mars 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 28 mai 1971.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON
ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to develop the economic, industrial and technical co-operation and to further strengthen the friendly relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will seek to develop and encourage the economic, industrial and technical co-operation between interested institutions, organisations and enterprises in the two countries in all sectors of economic life, notably in industry, agriculture and trade as well as in other fields which may be of mutual interest.

In pursuance thereof the Parties will endeavour to promote and facilitate especially:

- (a) co-operation on projects of common interest, including licence and know-how arrangements in the two countries and on third markets;
- (b) studies and visits, with a view to plan and carry out common projects;
- (c) arranging courses and conferences for experts;
- (d) exchange of experts and trainees;
- (e) exchange of technical documentation and information;
- (f) all other mutually advantageous forms of co-operation in the field of industry, agriculture and trade.

Article 2

A Mixed Commission, composed of representatives of the two countries, shall be established. The Mixed Commission shall review and facilitate the implementation of this Agreement and consider proposals related thereto.

¹ Came into force on 31 March 1971, 30 days after the date of signature, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, désireux de développer la coopération économique, industrielle et technique et de consolider encore les relations amicales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes chercheront à développer et à encourager la coopération économique, industrielle et technique entre les associations, les organisations et les entreprises économiques intéressées des deux pays dans tous les secteurs de la vie économique, et notamment dans l'industrie, l'agriculture et le commerce, ainsi que dans d'autres secteurs susceptibles de présenter un intérêt pour les deux pays.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties s'efforceront de promouvoir et de faciliter notamment :

- a) La coopération à des projets d'intérêt commun, y compris les arrangements relatifs aux brevets et aux connaissances techniques, entre les deux pays et sur des marchés tiers;
- b) Les études et les visites, tendant à préparer et à exécuter des projets communs;
- c) L'organisation de cours et de conférences à l'intention d'experts;
- d) L'échange d'experts et de stagiaires;
- e) L'échange de documentation et de renseignements techniques;
- f) Toute autre forme de coopération présentant des avantages mutuels dans le domaine de l'industrie, de l'agriculture et du commerce.

Article 2

Une Commission mixte, composée de représentants des deux pays, sera créée. Elle examinera et facilitera l'exécution du présent Accord et étudiera les propositions relatives à celui-ci.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1971, soit 30 jours après la date de signature, conformément à l'article 7.

The Mixed Commission may, if it finds it appropriate, set up working groups to consider specific matters.

The Mixed Commission will normally meet every two years, alternately in Finland and in Czechoslovakia. Extra meetings may be called by mutual agreement of both sides.

Article 3

The exchange of goods resulting from co-operation contracts concluded under this Agreement shall be treated as favourably as the laws and regulations of both countries allow.

Article 4

Any contractual conditions that such technical documents, patents and other technical data and experience as have been placed at the disposal of the institutions, organisations or enterprises of either country can only be utilized in the country concerned and that no delivery to a third party can take place, will be mutually recognised.

Article 5

The Contracting Parties will, as far as possible, inform each other about any contracts between institutions, organisations and enterprises of the two countries within the fields covered by this Agreement.

Article 6

The country sending out experts and trainees will pay all expenses incidental to travel to and from the receiving country as well as board and lodging during their stay, unless the parties concerned have made other arrangements. Teaching, laboratory and similar expenses will be paid by the receiving country.

In order to obtain the greatest possible mutual benefits, working programmes for experts and trainees and all necessary information on courses and conferences shall be available in due time before any such visits referred to in the preceding paragraph begin. The country sending out experts and trainees shall satisfy itself that these persons have the necessary knowledge of languages..

Si elle le juge approprié, elle pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

Elle se réunira en principe tous les deux ans, alternativement en Finlande et en Tchécoslovaquie. Les Parties contractantes pourront convoquer des réunions supplémentaires d'un commun accord.

Article 3

L'échange de marchandises résultant des contrats de coopération conclus au titre du présent Accord sera effectué à des conditions aussi favorables que possible, eu égard aux lois et règlements des deux pays.

Article 4

Toutes les clauses contractuelles, en vertu desquelles les documents techniques, les brevets et autres renseignements et données d'expérience techniques qui auront été mis à la disposition des associations, organisations ou entreprises de l'un ou l'autre des pays ne pourront être utilisés que dans le pays intéressé et ne pourront être communiqués à un pays tiers, seront reconnues par les deux Parties.

Article 5

Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront mutuellement des contrats conclus entre des associations, des organisations et des entreprises des deux pays dans les domaines relevant du présent Accord.

Article 6

Le pays qui envoie des experts et des stagiaires prendra à sa charge, sauf dispositions contraires prises d'un commun accord, les frais de voyage aller et retour de ceux-ci ainsi que leurs frais d'hébergement et de nourriture au cours de leur séjour. L'enseignement, les frais de laboratoire et les frais similaires seront financés par le pays d'accueil.

Afin que les deux Parties tirent le plus grand parti possible des visites d'experts et des stagiaires, les programmes de travail prévus à l'intention de ceux-ci, ainsi que tous les renseignements voulus sur les cours et conférences seront disponibles en temps utile, avant le début des séjours visés au paragraphe précédent. Le pays qui envoie les experts et les stagiaires s'assurera que ceux-ci possèdent les connaissances linguistiques suffisantes.

Article 7

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature. It shall be in force for a period of five years. Its validity shall be considered to be extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties by a six months' notice.

The termination of this Agreement shall have no effect on the validity and fulfilment of contract concluded under this Agreement.

DONE in Prague on March 1, 1971, in two original copies in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

OLAVI J. MATTILA

ANDREJ BARČÁK

EXCHANGE OF NOTFS

I

Prague, March 1, 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Economic, Industrial and Technical Co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Finland, signed to-day, as well as to the negotiations between the Representatives of the two Parties, and to propose that Article 3 of this Agreement be applied in accordance with the following :

“The exchange of goods provided for in co-operation contracts between the interested institutions, organisations and enterprises which is under quantitative restrictions in Finland and such contracts for the conclusion of which an official approval is required in Czechoslovakia, shall be subject to authorization by the competent authorities of the respective country.

“On the basis of this authorization, or in cases where such authorization is not necessary at the time of the conclusion of the co-operation contracts, the licences, if required, shall be granted without limitation.”

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de signature. Il sera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera considéré comme reconduit d'année en année s'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

La résiliation du présent Accord n'aura pas d'effet sur la validité et l'exécution des contrats conclus au titre du présent Accord.

FAIT à Prague, le 1^{er} mars 1971, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

OLAVI J. MATTILA

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

ANDREJ BARČÁK

ÉCHANGE DE NOTES

I

Prague, le 1^{er} mars 1971

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre la République socialiste tchécoslovaque et la République de Finlande, signé ce jour, ainsi qu'aux négociations qui se sont déroulées entre les représentants des deux Parties, et je propose que l'application de l'article 3 soit soumise aux conditions suivantes :

« L'échange de marchandises prévu par les contrats de coopération signés entre les associations, les institutions et les entreprises commerciales intéressées qui est soumis à des restrictions quantitatives en Finlande, et les contrats pour lesquels une autorisation officielle est nécessaire en Tchécoslovaquie, devront recevoir l'approbation des autorités compétentes des pays respectifs.

« Lorsque cette autorisation aura été accordée, ou dans le cas où elle n'était pas nécessaire au moment de la conclusion du contrat de coopération, les licences éventuellement exigées seront accordées sans restriction. »

If the foregoing corresponds to the view of Your Excellency's Government, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an agreement forming an integral part of the Agreement on Economic, Industrial and Technical Co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Finland in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

ANDREJ BARČÁK

II

Prague, March 1, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to day's date reading as follows:

[*See note I*]

I have the honour to express agreement to the above and to accept the proposal that Your Excellency's note and this reply should constitute an agreement forming an integral part of the Agreement on Economic, Industrial and Technical Co-operation between the Republic of Finland and the Czechoslovak Socialist Republic in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

OLAVI J. MATTILA

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord formant partie intégrante de l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre la République socialiste tchécoslovaque et la République de Finlande en la matière.

Veillez agréer, etc.

ANDREJ BARČÁK

11

Prague, le 1^{er} mars 1971

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire connaître mon agrément quant à ce qui précède et j'accepte la proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent un accord formant partie intégrante de l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre la République de Finlande et la République socialiste tchécoslovaque en la matière.

Veillez agréer, etc.

OLAVI J. MATTILA

No. 11100

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
DAHOMY**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food
Programme. Signed at Cotonou on 19 May 1967**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 1 June 1971.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
DAHOMY**

**Accord de base relatif à une assistancẽ dudit Programme.
Signé à Cotonou le 19 mai 1967**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1971.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY ET LE PROGRAMME
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Dahomey (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'Assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République du Dahomey.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1967 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF DAHOMEY AND THE UNITED NA-
TIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING
ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

WHEREAS the Government of the Republic of Dahomey (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Programme (hereinafter referred to as "the World Food Programme") and

WHEREAS the World Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

Article 1

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of Dahomey.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective

¹ Came into force on 19 May 1967 by signature, in accordance with article VII (1).

Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de Base régiront tout plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenu entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

*Article III***RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS**

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV***ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES**

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

*Article V***FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf

des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266, vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent Article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République du Dahomey et du Programme alimentaire mondial ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey :

[Signé]

Nom : Émile DERLIN-ZINSOU
Qualité : Ministre, Affaires étrangères

Fait à : Cotonou
Date : 19 mai 1967

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom : LÉONCE R. BLOCH
Qualité : Représentant résident du
Programme des Nations
Unies pour le développe-
ment au Dahomey

Fait à : Cotonou
Date : 19 mai 1967

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Republic of Dahomey and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

Name: ÉMILE DERLIN-ZINSOU
Title: Minister for Foreign
Affairs

Signed at: Cotonou
Date: 19 May 1967

For the World Food Programme:

[Signed]

Name: LÉONCE R. BLOCH
Title: Resident Representative
of the United Nations De-
velopment Programme
in Dahomey

Signed at: Cotonou
Date: 19 May 1967

No. 11101

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
SOMALIA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food
Programme. Signed at Mogadiscio on 30 May 1967**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 June 1971.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
SOMALIE**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Mogadiscio le 30 mai 1967**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1971.

**BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE SOMALI REPUBLIC AND THE UNITED
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING
ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM**

WHEREAS the Government of the Somali Republic (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as “the World Food Program”) and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Somali Republic.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

¹ Came into force on 30 May 1967 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOMALIE ET LE PROGRAMME ALIMEN-
TAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSIS-
TANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Somalie (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial:

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République Somalie.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1967 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant

of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in The Hague. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised text of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266, vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à La Haye. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under Section 3 of this Article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under Article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing Section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Somali Republic and of the World Food Program respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government
of the Somali Republic:

[Signed]

Name: AHMED ISMAIL ABDI
Title: Minister of Planning and
Co-ordination

Signed at: Mogadiscio
Date: 30 May 1967

For the World Food Program:

[Signed]

Name: S. HABIB AHMED
Title: Resident Representative
of the United Nations
Development Programme

Signed at: Mogadiscio
Date: 30 May 1967

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent Article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'Article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République Somalie et du Programme alimentaire mondial ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République Somalie :

[Signé]

Nom : AHMED ISMAIL ABDI
Qualité : Ministre de la planification et de la coordination

Fait à : Mogadiscio
Date : 30 mai 1967

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom : S. HABIB AHMED
Qualité : Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement

Fait à : Mogadiscio
Date : 30 mai 1967

No. 11102

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),**

and

CYPRUS

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food
Programme. Signed at Nicosia on 24 June 1967**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 June 1971.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),**

et

CHYPRE

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Nicosie le 24 juin 1967**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1971.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE UNITED
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING
ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM

WHEREAS the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as “the World Food Program”) and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of Cyprus.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

¹ Came into force on 24 June 1967 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE PROGRAMME
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Chypre (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République de Chypre.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1967 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe I.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Program and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant

of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Beirut, Lebanon. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressées.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Beyrouth (Liban). Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under Section 3 of this Article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under Article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing Section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Republic of Cyprus and of the World Food Program respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[Signed]

Name: H. E. SPYROS KYPRIANOU

Title: Minister of Foreign Affairs

Signed at: Nicosia, Cyprus

Date: 24th June, 1967

[SEAL]

For the World Food Program:

[Signed]

Name: DR. EARL C. HALD

Title: Resident Representative
of the United Nations Development Programme

Signed at: Nicosia, Cyprus

Date: 24th June, 1967.

[SEAL]

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent Article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'Article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République de Chypre et du Programme alimentaire mondial ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

[Signé]

Nom : SPYROS KYPRIANOU
Qualité : Ministre des affaires
étrangères

Fait à : Nicosie (Chypre)
Date : 24 juin 1967

[SCEAU]

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom : EARL C. HALD
Qualité : Représentant résident du
Programme des Nations
Unies pour le développe-
ment

Fait à : Nicosie (Chypre)
Date : 24 juin 1967

[SCEAU]

No. 11103

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),**

and

DOMINICAN REPUBLIC

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food
Programme. Signed at Santo Domingo on 8 August 1967**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 June 1971.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),**

et

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Saint-Domingue le 8 août 1967**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1971.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BASICO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DOMINICANA Y EL PROGRAMA MUNDIAL
DE ALIMENTOS NACIONES UNIDAS/FAO, SOBRE ASIS-
TENCIA DEL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

POR CUANTO el Gobierno de República Dominicana, en lo sucesivo denominado “el Gobierno”, desea recibir asistencia del Programa Mundial de Alimentos Naciones Unidas/FAO, en lo sucesivo denominado “el Programa Mundial de Alimentos”, y

POR CUANTO el Programa Mundial de Alimentos está de acuerdo en conceder tal asistencia a petición del Gobierno,

El Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos conciertan este Acuerdo sobre las condiciones en que tal asistencia debe ser concedida por el Programa Mundial de Alimentos y utilizada por el Gobierno, de acuerdo con las normas generales del Programa Mundial de Alimentos.

Artículo I

PETICIONES Y ACUERDOS DE ASISTENCIA

1. El Gobierno podrá pedir asistencia alimentaria al Programa Mundial de Alimentos que sirva de apoyo a proyectos de desarrollo económico y social o para satisfacer las necesidades alimentarias urgentes debidas a desastres naturales o como resultado de otras condiciones de emergencia.

2. Toda petición de asistencia será presentada de ordinario por el Gobierno en la forma indicada por el Programa Mundial de Alimentos, a través del Representante del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas acreditado ante República Dominicana.

3. El Gobierno dará al Programa Mundial de Alimentos todas las facilidades e informaciones que considere necesarias para evaluar la petición.

4. Cuando se haya decidido que el Programa Mundial de Alimentos conceda asistencia a un proyecto de desarrollo, se concertará un Plan de Operaciones entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos. En el caso de las operaciones de emergencia, se cambiarán cartas de entendimiento que harán las veces de instrumento oficial entre las Partes.

5. En cada Plan de Operaciones se indicarán los requisitos y plazos con arreglo a los cuales se llevará a cabo un proyecto y se especificarán

las responsabilidades respectivas del Gobierno y del Programa Mundial de Alimentos durante la ejecución del mismo. Todo Plan de Operaciones que se concierte en virtud del presente Acuerdo Básico se registrará por las disposiciones de este último.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE DESARROLLO Y DE LAS OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El principal responsable de la ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia será el Gobierno, que facilitará todos los servicios de personal, locales, suministros, equipo y transporte, y sufragará todos los gastos necesarios para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

2. El Programa Mundial de Alimentos entregará los productos en el puerto de entrada o estación fronteriza como concesión gratuita y supervisará y proporcionará la asistencia consultiva necesaria para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. El Gobierno designará para cada proyecto, de acuerdo con el Programa Mundial de Alimentos, un organismo adecuado que se encargue de su ejecución. Si hubiese en el país más de un proyecto de ayuda alimentaria, el Gobierno designará un organismo central de coordinación, para regular los suministros de alimentos entre el Programa Mundial de Alimentos y los proyectos y entre los propios proyectos.

4. El Gobierno dará facilidades al Programa Mundial de Alimentos para que pueda vigilar todas las fases de ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia.

5. El Gobierno garantizará que los productos suministrados por el Programa Mundial de Alimentos se manejarán, transportarán, almacenarán y distribuirán con la eficacia y el cuidado necesarios, y que dichos productos y los ingresos que se obtengan con su venta, cuando ésta sea autorizada, se utilizarán de acuerdo con lo convenido entre las Partes. De lo contrario, el Programa podría exigir la devolución de los productos o el importe de su venta, o ambas cosas según los casos.

6. El Programa Mundial de Alimentos podrá suspender o retirar su asistencia en caso de incumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo o a cualquier otro concluido en virtud del mismo.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS Y OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El Gobierno facilitará al Programa Mundial de Alimentos los documentos, cuentas, actas, declaraciones, informes y cualquier otra información pertinente que pueda pedírsele, para la ejecución de un proyecto de desarrollo u operación de emergencia, o para asegurar su viabilidad y eficacia constantes, o bien en relación con el cumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las responsabilidades contraídas por el presente Acuerdo o por cualquier otro convenido en virtud del mismo.

2. El Gobierno informará regularmente al Programa Mundial de Alimentos de la ejecución de cada proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. En los plazos convenidos y al final de cada proyecto de desarrollo, el Gobierno presentará al Programa Mundial de Alimentos cuentas comprobadas relativas al uso de los productos suministrados por éste y a los ingresos obtenidos con su venta.

4. El Gobierno cooperará en cualquier evaluación del proyecto que hiciera el Programa Mundial de Alimentos, como se indica en el respectivo Plan de Operaciones, llevando la documentación necesaria para este objeto y facilitándola al Programa. El informe final de evaluación que se prepare será sometido al Gobierno para que éste haga sus observaciones, y posteriormente, al Comité Intergubernamental NU/FAO, juntamente con tales observaciones.

Artículo IV

ASISTENCIA DE OTRO ORIGEN

En el caso de que el Gobierno obtenga asistencia de fuente ajena al Programa Mundial de Alimentos para la ejecución del proyecto, las Partes se consultarán mutuamente para coordinarla eficazmente con la facilitada por el Programa.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno concederá a los funcionarios y consultores del PMA, y a otras personas que realicen servicios en su nombre, las facilidades que suelen otorgarse a los funcionarios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados.

2. El Gobierno aplicará las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmунidades de los Organismos Especializados al PMA, a sus propiedades, fondos y valores, y a sus funcionarios y consultores.

3. Corresponderá al Gobierno tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra el Programa Mundial de Alimentos, contra sus funcionarios o consultores, o contra cualesquiera otras personas que prestan servicios en su nombre en virtud del presente Acuerdo, y eximirá de toda responsabilidad al PMA y a las precitadas personas en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes de las operaciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos convengan en que tales reclamaciones se deben a negligencia grave o conducta dolosa de tales personas.

Artículo VI

CONCILIACIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos relacionada con el presente Acuerdo o cualquier Plan de Operaciones, o suscitada por ellos, que no pueda resolverse mediante negociaciones o algún otro procedimiento convenido, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. El arbitraje se llevará a cabo en Caracas, Venezuela. Cada Parte nombrará y dará instrucciones a un árbitro, cuyo nombre comunicará a la otra Parte. Si los árbitros no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo, nombrarán inmediatamente un árbitro dirimente. Si en el plazo de treinta días de haberse solicitado el arbitraje no ha nombrado su árbitro una de las dos Partes, o si los árbitros nombrados no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo ni respecto al nombramiento del árbitro dirimente, cualquiera de las partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que se designe el árbitro que falta o el árbitro dirimente, según el caso. Los gastos del procedimiento de arbitraje serán sufragados por las Partes, en la forma que se estipule en el laudo. El laudo será aceptado por las Partes como resolución definitiva de la controversia.

Artículo VII

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor desde el momento de su firma, y continuará en vigor a menos que se rescinda de conformidad con la sección 3 de este Artículo.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Cualquier cuestión no prevista en este Acuerdo será resuelta por las Partes, ateniéndose a las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité Intergubernamental NU/FAO. Cada Parte tomará en consideración detenidamente y con el mayor espíritu de comprensión, las propuestas que haga la otra Parte en virtud de lo dispuesto en esta sección.

3. El presente Acuerdo prodrá ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, y se considerará terminado sesenta días después de recibida dicha notificación. A pesar de la notificación de rescisión, el Acuerdo seguirá en vigor hasta el completo cumplimiento o rescisión de todos los Planes de Operaciones contraídos en virtud del presente Acuerdo Básico.

4. Las obligaciones asumidas por el Gobierno con arreglo al Artículo V subsistirán a la suspensión o terminación previstas en la anterior sección 3, en la medida en que permitan llevar a cabo una retirada ordenada de los fondos y bienes propiedad del Programa Mundial de Alimentos, y de los funcionarios y demás personas que desempeñen servicios en nombre del Programa para la ejecución de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente nombrados representantes del Gobierno de y del Programa Mundial de Alimentos, respectivamente, suscriben, en nombre de las Partes, el presente Acuerdo.

Por el Gobierno
de República Dominicana

[Signed — Signé]

Nombre: DR. EUDORO SÁNCHEZ
Y SÁNCHEZ

Título: Secretario Técnico de la
Presidencia

Firmado en: República Dominicana

Fecha: 8 de agosto 1967

Por el Programa Mundial
de Alimentos:

[Signed — Signé]

Nombre: ENRIQUE VELA

Título: Representante
Residente a.i.

Firmado en: República Dominicana

Fecha: 8 de agosto 1967

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE UNITED
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CON-
CERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PRO-
GRAMME**

WHEREAS the Government of the Dominican Republic (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme.

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Dominican Republic.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme.

¹ Came into force on 8 August 1967 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE PROGRAMME
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Dominicaine (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République Dominicaine.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1967 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the project themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Inter-governmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité Intergouvernemental ONU/FAO, accompagné de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement cette assistance avec celle fournie par le Programme.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Caracas, Venezuela. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed and arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266, vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Caracas (Venezuela). Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour inter-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives of the Government of [the Dominican Republic] and of the World Food

nationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent Article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'Article V ci-dessus continueront, après la suspension ou la résiliation intervenues conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de [la République Dominicaine] et du Programme alimen-

Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

Name: Dr. EUDORO SÁNCHEZ
Y SÁNCHEZ

Title: Technical Secretary to
the President

Signed at: the Dominican Republic

Date: 8 August 1967

For the World Food Programme:

[Signed]

Name: ENRIQUE VELA

Title: Resident Representative
ad interim

Signed at: the Dominican Republic

Date: 8 August 1967

taire mondial ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine:

[Signé]

Nom : EUDORO SÁNCHEZ
Y SÁNCHEZ
Qualité : Secrétaire Technique à
la Présidence
Fait : en République Domini-
caine
Date : 8 août 1967

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom : ENRIQUE VELA
Qualité : Représentant Résident
p. i.
Fait : en République Domini-
caine
Date : 8 août 1967

No. 11104

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
YEMEN**

**Basic Agreement concerning assistance from the World
Food Programme. Signed at Sana'a on 12 July and
19 August 1967**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 June 1971.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),**

et

YÉMEN

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Sana'a les 12 juillet et 19 août 1967**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1971.

**BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE UNITED
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING
ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM**

WHEREAS the Government of Yemen Arab Republic (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as "the World Food Program") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to Yemen Arab Republic.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

¹ Came into force on 19 August 1967 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET LE PROGRAMME
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Arabe du Yémen (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République Arabe du Yémen.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1967 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du Projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant

of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome [place outside recipient country, agreed upon between the Parties]. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome [lieu situé hors du pays bénéficiaire et arrêté d'un commun accord par les parties]. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under Section 3 of this Article.

[In the case of Agreements which require ratification, the Section should read: "This Agreement shall enter into force on the date on which the World Food Program receives written notice from the Government that the approval constitutionally required in Y.A.R. [recipient country] has been obtained and shall continue in force unless terminated under Section 3 of this Article."]

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under Article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing Section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent Article.

[Si les accords doivent être ratifiés, modifier le présent paragraphe comme suit : « Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Programme alimentaire mondial aura reçu du Gouvernement notification écrite de l'approbation requise par la Constitution de la République Arabe du Yémen (pays bénéficiaire); il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent Article. »]

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'Article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Y. A. R. and of the World Food Program respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of Y. A. R.:

For the World Food Program:

[Signed]

[Signed]

Name: AHMED EL HADAD

Name: DR. MOHAMED ALI
BADR EL DIN

Title: Under-Secretary of Foreign Affairs .

Title: Deputy Resident Representative

Signed at: Sana'a

Date: 19.8.67

Signed at: Sana'a

Date: 12.7.67

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République Arabe du Yémen et du Programme alimentaire mondial ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République Arabe du Yémen :

[Signé]

Nom : AHMED EL HADAD
Qualité : Sous-Secrétaire aux affaires étrangères

Fait à : Sana'a
Date : 19 août 1967

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom : MOHAMED ALI BADR
EL DIN
Qualité : Représentant résident
adjoint du Programme
des Nations Unies pour
le développement

Fait à : Sana'a
Date : 12 juillet 1967

No. 11105

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),**

and

NEPAL

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food
Programme. Signed at Kathmandu on 30 August 1967**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 June 1971.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),**

et

NÉPAL

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Katmandou le 30 août 1967**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1971.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as "The World Food Programme") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilised by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to His Majesty's Government of Nepal.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme.

¹ Came into force on 30 August 1967 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1967 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilised in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilised, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil

Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque

any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports, and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf

des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant

of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in a place outside the recipient country to be agreed upon between the Parties. Each party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties, as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué en un lieu situé hors du pays bénéficiaire, à arrêter d'un commun accord par les deux parties. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under Section 3 of this Article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under Article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing Section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives of His Majesty's Government of Nepal and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For his Majesty's Government
of Nepal:

[Signed]

Name: Y. P. PANT
Title: Secretary, Ministry of
Economic Planning,
HMG

Signed at: Kathmandu, Nepal
Date: 30 August 1967

[SEAL]

For the World Food Programme:

[Signed]

Name: ANDREW J. JOSEPH
Title: Resident Representative
of the United Nations
Development Programme

Signed at: Kathmandu, Nepal
Date: 30 August 1967

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent Article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'Article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal et du Programme alimentaire mondial ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de Sa Majesté le Roi du Népal :

[Signé]

Nom : Y. P. PANT
Qualité : Secrétaire, Ministère de
la Planification écono-
mique

Fait à : Katmandou (Népal)
Date : 30 août 1967

[SCEAU]

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom : ANDREW J. JOSEPH
Qualité : Représentant résident du
Programme des Nations
Unies pour le déve-
loppement

Fait à : Katmandou (Népal)
Date : 30 août 1967

No. 11106

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),**

and

REPUBLIC OF CHINA

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food
Programme. Signed at Taipei on 9 September 1967**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 June 1971.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),**

et

RÉPUBLIQUE DE CHINE

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Taipei le 9 septembre 1967**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1971.

**BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED NA-
TIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING
ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM**

WHEREAS the Government of the Republic of China (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as "the World Food Program") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Resident Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of China.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the

¹ Came into force on 9 September 1967 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LE PROGRAMME
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Chine (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République de Chine.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1967 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of

Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans le mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque

its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf

des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opérations d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant

of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. For purposes connected with this Agreement, the Government, pending its accession to the Convention on the privileges and immunities of the United Nations,¹ agrees to provisionally extend to the World Food Program, to its property, funds and assets, and to its officials including consultants, the same privileges and immunities as set forth in the Convention.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement, en attendant qu'il ait adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, consent à accorder à titre provisoire au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, y compris les consultants, les mêmes privilèges et immunités que ceux énoncés dans ladite Convention.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autre personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under Section 3 of this Article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under Article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing Section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives of the World Food Program and of the Government of the Republic of China respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the World Food Program:

For the Government
of the Republic of China:

[Signed]

[Signed]

Name: JAN H. VAN HEERDEN
Title: Resident Representative
a.i. of the United
Nations Development
Programme

Name: MENG-HSIEN WANG
Title: Director of the Interna-
tional Organizations
Department, Ministry of
Foreign Affairs

Signed at: Taipei, Taiwan
Date: 9 September 1967

Signed at: Taipei, Taiwan
Date: 9 September 1967

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent Article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'Article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République de Chine et du Programme alimentaire mondial, ont au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

<p>Pour le Programme alimentaire mondial :</p> <p>[Signé]</p> <p><i>Nom</i> : JAN H. VAN HEERDEN</p> <p><i>Qualité</i> : Représentant résident p.i. du Programme des Nations Unies pour le développement</p> <p><i>Fait à</i> : Taïpeh (Taiwan)</p> <p><i>Date</i> : 9 septembre 1967</p>	<p>Pour le Gouvernement de la République de Chine :</p> <p>[Signé]</p> <p><i>Nom</i> : MENG-HSIEN WANG</p> <p><i>Qualité</i> : Directeur du Service des organisations interna- tionales, Ministère des affaires étrangères</p> <p><i>Fait à</i> : Taïpeh (Taiwan)</p> <p><i>Date</i> : 9 septembre 1967</p>
---	---

No. 11107

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),**

and

TUNISIA

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food
Programme. Signed at Tunis on 9 September 1967**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 1 June 1971.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),**

et

TUNISIE

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Tunis le 9 septembre 1967**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1971.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE PROGRAMME
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République tunisienne (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement tunisien.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1967 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe I.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE TUNISIAN REPUBLIC AND THE UNITED NA-
TIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING
ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

WHEREAS the Government of the Tunisian Republic (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Tunisian Government.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

¹ Came into force on 9 September 1967 by signature, in accordance with article VII (1).

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the United Nations/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf

des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (lieu situé en dehors du pays bénéficiaire et convenu entre les parties). Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome (a place situated outside the recipient country and agreed upon by the Parties). Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent Article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'Article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République tunisienne et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé]

Nom : B. ENNAJI
Qualité : Directeur de la Coopéra-
tion Internationale
Fait à : Tunis
Date : 9 septembre 1967

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom : M. MIR KHAN
Qualité : Représentant Résident
Fait à : Tunis
Date : 9 septembre 1967

Article VII

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the United Nations/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Tunisian Republic and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government
of the Tunisian Republic:

[Signed]

Name: B. ENNAJI
Title: Director of International
Co-operation
Signed at: Tunis
Date: 9 September 1967

For the World Food Programme:

[Signed]

Name: MR. MIR KHAN
Title: Resident Representative
Signed at: Tunis
Date: 9 September 1967

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION ON THE
WORLD HEALTH ORGAN-
IZATION. SIGNED AT NEW
YORK ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

28 May 1971

OMAN

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE
LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW
YORK LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

28 mai 1971

OMAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 635, 652 and 774.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 635, 652 et 774.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

LXIX. ARRANGEMENT CONCERNING CERTAIN DAIRY PRODUCTS. DONE AT GENEVA ON 12 JANUARY 1970²

LXIX. ARRANGEMENT CONCERNANT CERTAINS PRODUITS LAITIERS. FAIT À GENÈVE LE 12 JANVIER 1970²

MODIFICATION of article III (2) of the above-mentioned Arrangement (Third Procès-Verbal of 4 May 1971)

MODIFICATION de l'article III, paragraphe 2, de l'Arrangement susmentionné (Troisième Procès-verbal du 4 mai 1971)

The Management Committee established under article VII of the Arrangement, decided that under paragraph 3 of article III of the said Arrangement the level of the minimum price specified in paragraph 2 of that article, was modified to US \$25 per 100 kgs. with effect from noon on 14 May 1971. The decision was recorded in the Third Procès-Verbal drawn up by the Director-General to the Contracting Parties on 4 May 1971.

Le Comité exécutif institué en vertu de l'article VII de l'Arrangement a décidé, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III dudit Arrangement, que le niveau du prix minimum spécifié au paragraphe 2 dudit article serait porté à 25 dollars des Etats-Unis les 100 kg à compter du 14 mai 1971 à 12 heures. La décision a été consignée dans le Troisième Procès-verbal relatif à l'Arrangement susmentionné, dressé par le Directeur général des Parties contractantes le 4 mai 1971.

Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 29 May 1971.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 29 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 to 763, and 771.

² *Ibid.*, vol. 738, No. A-814.LXIX, and annex A in volume 771.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 à 763, et 771.

² *Ibid.*, vol. 738, n° A-814.LXIX, et annexe A du volume 771.

No. 4597. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ETHIOPIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA. SIGNED AT ADDIS ABABA ON 18 JUNE 1958¹

TERMINATION of the Supplementary Agreement of 30 September 1970² to the above-mentioned Agreement

The Supplementary Agreement of 30 September 1970 ceased to have effect on 26 May 1971, the date of entry into force of the Agreement regarding transfer of title to buildings and lands on which they stand and an additional parcel of land in Addis Ababa, in accordance with article XV of the latter Agreement (see hereafter).

Registered ex officio on 1 June 1971.

AGREEMENT³ RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 18 JUNE 1958 REGARDING TRANSFER OF TITLE TO BUILDINGS AND LANDS ON WHICH THEY STAND, AND ADDITIONAL PARCEL OF LAND IN ADDIS ABABA (WITH MAP).⁴ SIGNED AT ADDIS ABABA ON 26 MAY 1971

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 June 1971.

This Agreement is made this twenty-sixth day of May 1971, by and between the Government of the Empire of Ethiopia (hereinafter called the "Government"), on the one part, and the United Nations, on the other part.

WHEREAS, the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Africa (hereinafter referred to as the "ECA") was established in Addis-Ababa pursuant to Resolution 671 (XXV)⁵ of the Economic and Social Council and the Agreement between the United Nations and Ethiopia regarding the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Africa signed at Addis Ababa on 18 June 1958;⁶

WHEREAS, the Government and the United Nations entered into a Supplementary Agreement on 30 September 1970,² granting to the United Nations the right

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 317, p. 101, and annex A in volume 751.

² *Ibid.*, vol. 751, p. 378.

³ Came into force on 26 May 1971 by signature, in accordance with article XV.

⁴ See insert in a pocket at the end of this volume.

⁵ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Twenty-fifth Session, Supplement No. 1*, p. 1.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 317, p. 101.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4597. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTHIOPIE RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 18 JUIN 1958¹

ABROGATION de l'Accord supplémentaire du 30 septembre 1970² relatif à l'Accord susmentionné.

L'Accord supplémentaire du 30 septembre 1970 a cessé de produire effet le 26 mai 1971, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au transfert de la propriété de bâtiments, des terrains sur lesquels ces bâtiments sont construits, et d'une parcelle supplémentaire de terrain à Addis-Abéba, conformément à l'article XV de ce dernier Accord (voir ci-après).

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1971.

ACCORD³ RELATIF À L'ACCORD DU 18 JUIN 1958 SUSMENTIONNÉ RELATIF AU TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ DE BÂTIMENTS, DES TERRAINS SUR LESQUELS CES BÂTIMENTS SONT CONSTRUITS, ET D'UNE PARCELLE SUPPLÉMENTAIRE DE TERRAIN À ADDIS-ABÉBA (AVEC CARTE⁴). SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 26 MAI 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1971.

Le présent Accord est conclu, en date du 26 mai 1971, entre le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie (ci-après dénommé le « Gouvernement »), d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, d'autre part.

CONSIDÉRANT que le siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique (ci-après dénommée « CEA ») a été établi à Addis-Abéba, conformément à la résolution 671 (XXV)⁵ du Conseil économique et social et à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Ethiopie relatif au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique, signé à Addis-Abéba le 18 juin 1958⁶;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies ont conclu, le 30 septembre 1970, un Accord² additionnel autorisant l'Organisation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 101, et annexe A du volume 751.

² *Ibid.*, vol. 751, p. 379.

³ Entré en vigueur le 26 mai 1971 par la signature, conformément à l'article XV.

⁴ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

⁵ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, vingt-cinquième session, supplément n° 1*, p. 1.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 101.

to use certain buildings in Addis Ababa known as Africa Hall, and the land on which it stands, without compensation to the Government;

WHEREAS, the United Nations needs additional land and facilities in Addis Ababa in order that the ECA may be enabled to carry out more effectively its activities for the economic and social development of Africa;

WHEREAS, the Government, desirous of co-operating with the United Nations in promoting the activities of the ECA, has offered to transfer to the United Nations use and title to Africa Hall, the land on which it stands and an adjoining parcel of land.

NOW, THEREFORE, this Agreement witnesses as follows:

Article I

By virtue of the powers conferred upon it by article 28 (c) of Order No. 46 of 1966 and in compliance with an Imperial Order of His Majesty recognizing the exemption of the United Nations from operations of Articles 390 through 393 of the civil code of the Imperial Government of Ethiopia, the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government of Ethiopia, hereby grants to the United Nations, without consideration and/or charge the buildings known as Africa Hall presently owned by the Government, the land on which it stands and an additional adjacent parcel of land, the full descriptions of which is attached hereto as Schedule A, to hold such properties as owner all of which are jointly hereinafter referred to as "the premises".

Article II

The Government hereby warrants and covenants as follows:

1. That it is the absolute and exclusive owner of such buildings, and lands and has undisputed title to such properties.
2. That it can dispose of such buildings and lands by sale, grant, or otherwise, for or without consideration, without requiring further consent, approval or ratification.
3. That said buildings and lands are free from any and all claims, encumbrances, third party rights, titles, liens or interests.
4. That it will sign all necessary papers and forms, and take all appropriate steps necessary to ensure the transfer of title from the Government to the United Nations.
5. That it shall keep the properties free and clear of all future claims, encumbrances, rights, titles, liens or interests arising from past and future legal, contractual or other obligations of the Government or of any other source. To this effect and in relation hereto, the Government undertakes and covenants that it will, forever, defend against any and all claims, encumbrances, rights, titles, liens or interests and all and any encroachments of whatsoever nature against the premises. And that the United Nations shall have full and quiet possession and enjoyment of the premises.

à utiliser gratuitement certains bâtiments situés à Addis-Abéba et désignés sous le nom de Maison de l'Afrique ainsi que les terrains sur lesquels ces bâtiments sont construits;

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies a besoin de disposer de terrains et d'installations supplémentaires à Addis-Abéba pour que la CEA puisse s'acquitter plus efficacement de ses tâches en vue du développement économique et social de l'Afrique;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement, désireux de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies pour promouvoir les activités de la CEA, a offert de transférer à l'Organisation la jouissance et la propriété de la Maison de l'Afrique, du terrain sur lequel celle-ci est construite et d'une parcelle de terrain adjacente.

Le Gouvernement impérial d'Ethiopie et l'Organisation des Nations Unies sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 28 c de l'Ordonnance n° 46 de 1966 et conformément à une ordonnance impériale de Sa Majesté qui soustrait l'Organisation des Nations Unies à l'application des articles 390 à 393 du code civil du Gouvernement impérial d'Ethiopie, le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Ethiopie cède à l'Organisation des Nations Unies à titre gratuit et sans frais, la pleine propriété des bâtiments désignés sous le nom de Maison de l'Afrique, qui sont actuellement la propriété du Gouvernement, du terrain sur lequel ces bâtiments sont construits et d'une parcelle de terrain adjacente, dont une description complète est donnée à l'Annexe A au présent Accord et dont l'ensemble est dénommé ci-après « le site ».

Article II

Par le présent Accord, le Gouvernement garantit :

1. Qu'il a sur lesdits bâtiments et terrains un droit de propriété absolu et exclusif, qui ne fait l'objet d'aucune contestation.
2. Qu'il peut disposer desdits bâtiments et terrains, à titre onéreux ou à titre gratuit, sans avoir à obtenir aucun consentement, approbation ou ratification.
3. Que lesdits bâtiments et terrains sont libres de tous droits de la part de tiers et de toutes servitudes.
4. Qu'il signera tous actes et tous instruments et qu'il prendra toutes mesures nécessaires au transfert de propriété du Gouvernement à l'Organisation des Nations Unies.
5. Qu'il maintiendra ces biens libres de tous droits ou charges découlant d'obligations légales, contractuelles ou autres, que le Gouvernement aurait contractées dans le passé ou qu'il contracterait dans l'avenir, ou de toute autre source. A cet effet, le Gouvernement s'engage à défendre l'Organisation des Nations Unies, à perpétuité, contre tous droits ou prétentions sur le site de quelque nature qu'ils soient. Et le Gouvernement garantit à l'Organisation des Nations Unies la possession et la jouissance pleines et paisibles du site.

Article III

a) Title to the premises shall, at all times, remain vested solely in the United Nations.

b) The United Nations shall not transfer title to all or any part of the premises, including any building (or buildings) and facilities constructed therein by the United Nations.

c) If the Headquarters of the Economic Commission for Africa is removed by the United Nations from Ethiopia, the premises shall revert to the Government, subject to payment, by the Government, of fair compensation established by agreement with the United Nations and based upon the then fair value of the buildings and installations constructed therein at United Nations expense, it being understood that all lands and the existing buildings shall automatically revert to the Government without payments of any expenses. In the absence of agreement between the parties on the amount of the fair compensation for such buildings and installations, such amount shall be determined in accordance with the procedure provided in article IX, section 21 of the Headquarters Agreement.

Article IV

a) The United Nations agrees to construct a new building (or buildings) and facilities in the premises.

b) The United Nations further agrees that the premises, including Africa Hall and any new building (or buildings) and facilities which the United Nations may construct therein, shall be used as the Headquarters of the Economic Commission for Africa. The United Nations may permit other offices of the United Nations and its specialized agencies to utilize the premises.

Article V

The Government shall take the necessary steps to ensure that the use made of areas and buildings in the vicinity of the premises shall not diminish the amenities of the premises or otherwise adversely affect their usefulness for the purposes for which they are used by the United Nations.

Article VI

The United Nations agrees to provide passes to duly authorized employees of the Government or any of its agencies or sub-divisions for the purpose of enabling such employees to inspect, repair, maintain, construct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises.

Article III

a) Le site demeurera en permanence la propriété exclusive de l'Organisation des Nations Unies.

b) L'Organisation des Nations Unies s'engage à ne céder aucun droit réel sur tout ou partie du site, y compris tout bâtiment (ou tous bâtiments) et toutes installations construits par l'Organisation.

c) Si l'Organisation des Nations Unies transfère le siège de la Commission économique pour l'Afrique hors d'Ethiopie, le site reviendra au Gouvernement, moyennant le paiement par le Gouvernement d'une juste indemnité fixée en accord avec l'Organisation sur la base de la valeur réelle des bâtiments et installations construits aux frais de l'Organisation, étant entendu que les terrains et bâtiments existant actuellement redeviendront automatiquement la propriété du Gouvernement, sans paiement d'aucune somme. A défaut d'accord entre les parties quant au montant de la juste indemnité à verser en contrepartie desdits bâtiments ou installations, ce montant sera fixé conformément à la procédure prévue à la section 21 de l'article IX de l'Accord de siège.

Article IV

a) L'Organisation des Nations Unies s'engage à construire un nouveau bâtiment (ou de nouveaux bâtiments) et de nouvelles installations sur le site.

b) L'Organisation des Nations Unies s'engage également à utiliser le site, y compris la Maison de l'Afrique et tout nouveau bâtiment (ou tous nouveaux bâtiments) et toutes nouvelles installations qu'elle pourrait y construire, en tant que siège de la Commission économique pour l'Afrique. L'Organisation des Nations Unies pourra autoriser d'autres services de l'Organisation et des institutions spécialisées qui lui sont affiliées à utiliser le site.

Article V

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour éviter que les terrains et les immeubles situés dans le voisinage ne soient utilisés d'une manière qui nuirait à l'agrément du site ou qui, pour quelque autre raison, le rendrait moins propre à l'usage auquel il est affecté par l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

L'Organisation des Nations Unies s'engage à délivrer des laissez-passer aux employés dûment autorisés du Gouvernement ou de l'un quelconque de ses services administratifs ou établissements publics, afin de leur permettre d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de construire et de déplacer les installations, conduites, canalisations et égouts à l'intérieur du site.

Article VII

Whenever the use of the existing Conference Section of Africa Hall is not required for the needs of the United Nations, the United Nations may make the said area available to the Government on the following terms:

a) The existing Conference Section of Africa Hall may be made available to the Government only for such international conferences as the Government may wish to convene at Addis Ababa independently of United Nations conferences or for meetings of international bodies outside the United Nations family.

b) The Government shall notify the Executive Secretary of the ECA of its requirements for accommodations sufficiently in advance, and may use the existing Conference Section of Africa Hall only after receipt of written consent by the Executive Secretary of the ECA stating the dates on which the said area may be so used or in accordance with a general meetings schedule previously agreed to by the Executive Secretary of the ECA and the Government.

c) During the periods in which the existing Conference Section of Africa Hall is made available to the Government under the terms of this article, control and authority over the said area shall be transferred to the Government and the provisions of section 2 of the Headquarters Agreement shall not apply with respect to such area.

d) During the periods in which the existing Conference Section of Africa Hall is made available to the Government under the terms of this article, the Government shall be responsible for the security of said area and shall provide all guards required for such purpose.

e) During the periods in which the existing Conference Section of Africa Hall is made available to the Government under the terms of this article, the Organization shall not be liable for any injury, loss or damage suffered by the Government or by its agents, invitees, or licencees, arising from the use of the said area.

f) During the periods in which the existing Conference Section of Africa Hall is made available to the Government under the terms of this article, the Government shall be responsible for the working expenses of the said area. Reimbursement of the amounts due to the United Nations in this respect shall be the subject of special arrangements between the Executive Secretary and the Government.

Article VIII

The United Nations is exempt from taxes as provided for in the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article VII

Lorsque l'actuel secteur des conférences de la Maison de l'Afrique ne sera pas utilisé pour les besoins de l'Organisation des Nations Unies, celle-ci pourra mettre ledit secteur à la disposition du Gouvernement, dans les conditions suivantes :

a) L'actuel secteur des conférences de la Maison de l'Afrique ne pourra être mis à la disposition du Gouvernement que pour les conférences internationales que celui-ci désirerait accueillir à Addis-Abéba indépendamment des conférences de l'Organisation des Nations Unies ou pour des réunions d'organismes internationaux autres que ceux des Nations Unies.

b) Le Gouvernement informera le Secrétaire exécutif de la CEA suffisamment de temps à l'avance de ses besoins en locaux et il ne pourra utiliser l'actuel secteur des conférences de la Maison de l'Afrique qu'après réception d'une autorisation écrite du Secrétaire exécutif de la CEA spécifiant les dates auxquelles ledit secteur pourra être ainsi utilisé ou conformément à un calendrier des réunions préalablement établi d'un commun accord entre le Secrétaire exécutif de la CEA et le Gouvernement.

c) Durant les périodes pendant lesquelles l'actuel secteur des conférences de la Maison de l'Afrique sera mis à la disposition du Gouvernement en application des dispositions du présent article, il sera sous la supervision et l'autorité du Gouvernement, et les dispositions de la section 2 de l'Accord de siège cesseront d'être applicables en ce qui concerne ledit secteur.

d) Durant les périodes pendant lesquelles l'actuel secteur des conférences de la Maison de l'Afrique sera mis à la disposition du Gouvernement en application des dispositions du présent article, le Gouvernement sera responsable de la sécurité dans ledit secteur et fournira les gardes nécessaires à cette fin.

e) Durant les périodes pendant lesquelles l'actuel secteur des conférences de la Maison de l'Afrique sera mis à la disposition du Gouvernement en application des dispositions du présent article, l'Organisation ne sera pas responsable du fait des blessures, pertes ou dommages subis par le Gouvernement, ses agents, ses hôtes ou ses concessionnaires à l'occasion de l'utilisation dudit secteur.

f) Durant les périodes pendant lesquelles l'actuel secteur des conférences de la Maison de l'Afrique sera mis à la disposition du Gouvernement en application des dispositions du présent article, le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de fonctionnement dudit secteur. Le remboursement des sommes dues de ce fait à l'Organisation des Nations Unies fera l'objet d'arrangements spéciaux conclus entre le Secrétaire exécutif et le Gouvernement.

Article VIII

L'Organisation des Nations Unies est exempte d'impôts conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Article IX

This Agreement shall supersede the Supplementary Agreement between the parties regarding the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Africa signed at Addis Ababa on 30th September 1970.

Article X

This Agreement may be amended or terminated only upon the written consent of the Parties hereto.

Article XI

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose to enable the United Nations and the ECA fully and efficiently to discharge their responsibilities and fulfil their objectives.

Article XII

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with article IX, section 21, of the Headquarters Agreement.

Article XIII

This Agreement is made on behalf of the Imperial Government of Ethiopia by His Excellency Ketema Yifru empowered as stipulated under article I above, whose signature is subscribed herein below, and sealed by the seal of the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government of Ethiopia.

Article XIV

This Agreement representing the conveyance free of cost of the properties mentioned above is accepted on behalf of the United Nations by Robert K.A. Gardiner whose signature is subscribed herein below and sealed by the seal of the United Nations as authorized by the Secretary-General.

Article XV

This Agreement shall come into effect upon signature and seal.

Article IX

Le présent Accord remplace l'Accord additionnel entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement relatif au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique, signé à Addis-Abéba le 30 septembre 1970.

Article X

Le présent Accord ne peut être modifié et il ne peut y être mis fin qu'avec le consentement écrit des Parties contractantes.

Article XI

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objet essentiel qui est de permettre à l'Organisation des Nations Unies et à la CEA d'exercer pleinement et efficacement leurs fonctions et d'atteindre leurs objectifs.

Article XII

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé conformément aux dispositions de la section 21 de l'article IX de l'Accord de Siège.

Article XIII

Le présent Accord est conclu au nom du Gouvernement impérial d'Ethiopie par Son Excellence Ketema Yifru, qui a reçu les pouvoirs indiqués à l'article premier et dont la signature est apposée ci-dessous, et il est revêtu du sceau du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Ethiopie.

Article XIV

Le présent Accord opérant le transfert à titre gratuit de la propriété des biens mentionnés ci-dessus est accepté au nom de l'Organisation des Nations Unies par M. Robert K.A. Gardiner, dont la signature est apposée ci-dessous, et il est revêtu du sceau de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'autorisation donnée par le Secrétaire général.

Article XV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et de l'apposition des sceaux.

DONE in the English language in quadruplicate at Addis Ababa on 26 May 1971.

For the Imperial Government
of Ethiopia:

[*Signed*]

KETEMA YIFRU
Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

For the United Nations:

[*Signed*]

ROBERT K.A. GARDINER
Executive Secretary, ECA

[SEAL]

FAIT en anglais en quatre exemplaires, à Addis-Abéba, le 26 mai 1971.

Pour le Gouvernement impérial
d'Éthiopie :

[Signé]

Le Ministre des affaires étrangères,
KETEMA YIFRU

[SCEAU]

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[Signé]

Le Secrétaire exécutif de la CEA,
ROBERT K.A. GARDINER

[SCEAU]

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ACCEPTANCE of Regulation No. 18² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:
28 May 1971

SPAIN
(To take effect on 27 July 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p.211; for subsequent actions, see references in *Cumulative Indexes* Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777 and 778.

² *Ibid.*, vol. 768, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ACCEPTATION du Règlement n° 18² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :
28 mai 1971

ESPAGNE
(Pour prendre effet le 27 juillet 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777 et 778.

² *Ibid.*, vol. 768, n° A-4789.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 5471. VERDRAG TOT INSTELLING VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE

PROTOCOL INZAKE DE AFSCHAFFING VAN CONTROLES EN FORMALITEITEN AAN
DE BINNENGRENZEN VAN BENELUX EN INZAKE DE OPHEFFING VAN DE
BELEMMERINGEN VAN HET VRIJE VERKEER

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat het wenselijk is aan het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie de bevoegdheid te verlenen om voor de drie Regeringen bindende beschikkingen te nemen tot opheffing van maatregelen, welke aan de binnengrenzen van Benelux een hindernis vormen voor het vrije verkeer, alsmede tot coördinatie van de wetgevingen der drie landen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Overeenkomstig artikel 19 *a* van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, kan het Comité van Ministers beschikkingen nemen met het oog op:

- a*) de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux;
- b*) de coördinatie van de wetgevingen der drie landen, ten einde de belemmeringen, bedoeld in de artikelen 6 en 7 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, weg te nemen.

Artikel 2

Dit Protocol vormt een integrerend bestanddeel van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Het treedt in werking op de dag van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 29 april 1969, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

PIERRE HARMEL

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

GASTON THORN

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

J. LUNS

N° 5471. TRAITÉ INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX.
SIGNÉ À LA HAYE LE 3 FÉVRIER 1958¹

PROTOCOLE² AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ RELATIF À LA SUPPRESSION DES CONTRÔLES ET FORMALITÉS AUX FRONTIÈRES INTÉRIEURES DU BENELUX ET À LA SUPPRESSION DES ENTRAVES À LA LIBRE CIRCULATION. SIGNÉ À LA HAYE LE 29 AVRIL 1969

Textes authentiques : néerlandais et français.
Enregistré par les Pays-Bas le 28 mai 1971.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il est souhaitable d'attribuer au Comité de Ministres de l'Union économique Benelux la compétence de prendre des décisions qui lient les trois Gouvernements, en vue de la suppression des mesures qui constituent un obstacle à la libre circulation aux frontières intérieures du Benelux, ainsi qu'en vue de la coordination des législations des trois pays;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Conformément à l'article 19 *a* du Traité instituant l'Union économique Benelux³, le Comité de Ministres peut prendre des décisions en vue :

- a) de la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux;
- b) de la coordination des législations des trois pays, afin de supprimer les entraves visées aux articles 6 et 7 du Traité instituant l'Union économique Benelux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165, et annexe A des volumes 480 et 565.

² Entré en vigueur le 29 janvier 1971, soit le jour du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, conformément à l'article 2. Les instruments ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Pays-Bas	11 décembre 1970
(Pour le Royaume en Europe)	
Belgique	25 janvier 1971
Luxembourg	29 janvier 1971

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5471. TREATY INSTITUTING THE BENELUX ECONOMIC UNION.
SIGNED AT THE HAGUE ON 3 FEBRUARY 1958¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY CONCERNING THE ABOLITION
OF CONTROLS AND FORMALITIES AT THE INTERNAL FRONTIERS OF BENELUX
AND THE REMOVAL OF RESTRICTIONS ON FREE MOVEMENT. SIGNED AT THE
HAGUE ON 29 APRIL 1969

Authentic texts: Dutch and French.
Registered by the Netherlands on 28 May 1971.

The Government of the Kingdom of Belgium,
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering that it is desirable to empower the Committee of Ministers of
the Benelux Economic Union to take decisions which shall be binding upon the
three Governments, with a view to abolishing measures which constitute an obsta-
cle to free movement across the internal frontiers of Benelux, and with a view
to co-ordinating the legislation of the three countries;

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with article 19 (a) of the Treaty Instituting the Benelux
Economic Union,³ the Committee of Ministers may take decisions with a view
to:

- (a) Abolishing controls and formalities at the internal frontiers of Benelux;
- (b) Co-ordinating the legislation of the three countries, in order to remove the
restrictions referred to in articles 6 and 7 of the Treaty Instituting the Benelux
Economic Union.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165, and annex A in volumes 480 and 565.

² Came into force on 29 January 1971, i.e. the date of deposit of the third instrument of ratification
with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, in accordance with article 2. Instruments
were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Netherlands (For the Kingdom in Europe)	11 December 1970
Belgium	25 January 1971
Luxembourg	29 January 1971

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165.

Article 2

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité instituant l'Union économique Benelux.

Il entrera en vigueur le jour du dépôt, auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à la Haye, le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

PIERRE HARMEL

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

GASTON THORN

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Article 2

This Protocol shall be an integral part of the Treaty Instituting the Benelux Economic Union.

It shall enter into force on the date of deposit with the Secretary-General of the Benelux Economic Union of the third instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 29 April 1969, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

PIERRE HARMEL

For the Grand Duchy of Luxembourg:

GASTON THORN

For the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

No. 5740. AGREEMENT BETWEEN THE HAITIAN GOVERNMENT AND THE UNITED NATIONS FOR THE PROVISION OF UNITED NATIONS EXPERTS TO THE HAITIAN GOVERNMENT AS OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE ON 28 JUNE 1961¹

N° 5740. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT HAÏTIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RÉGISSANT L'ENVOI D'EXPERTS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AUPRÈS DU GOUVERNEMENT HAÏTIEN À TITRE DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION OU DE DIRECTION. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE LE 28 JUIN 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 21 May 1971, the date of entry into force of the Agreement on operational assistance signed at Port-au-Prince on 21 May 1971,² in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Certified statement was registered ex officio on 1 June 1971.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 21 mai 1971, date de l'entrée en vigueur de l'Accord d'assistance opérationnelle signé à Port-au-Prince le 21 mai 1971², conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée d'office le 1^{er} juin 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 780, No. I-11121.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 780, n° I-11121.

No. 8026. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 14 MAY 1965¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 14 October 1968 and at Dar es Salaam on 29 May 1971, which took effect on 29 May 1971 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 June 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 310.

N° 8026. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 14 MAI 1965¹

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York du 14 octobre 1968 et à Dar es-Salam du 29 mai 1971, qui a pris effet le 29 mai 1971 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 311.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
28 May 1971
YUGOSLAVIA
(To take effect on 28 June 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77, and annex A in volumes 639, 641, 701, 731, 737 and 774.

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :
28 mai 1971
YOUgoslavie
(Pour prendre effet le 28 juin 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77, et annexe A des volumes 639, 641, 701, 731, 737 et 774.

No. 10457. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY. SIGNED AT COTONOU ON 14 MARCH 1970¹

INCLUSION of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at Cotonou on 20 and 30 April 1971, which took effect on 30 April 1971 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 June 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p.234.

N° 10457. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY. SIGNÉ À COTONOU LE 14 MARS 1970¹

INCLUSION de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres en date, à Cotonou, des 20 et 30 avril 1971, qui a pris effet le 30 avril 1971 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p.235.



